

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, NOVEMBER 27, 2010

OTTAWA, LE SAMEDI 27 NOVEMBRE 2010

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 6, 2010, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 6 janvier 2010 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 144, No. 48 — November 27, 2010

Government notices	3020
Notice of vacancies	3027
Parliament	
House of Commons	3033
Chief Electoral Officer	3033
Commissions	3034
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	3041
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed regulations	3050
(including amendments to existing regulations)	
Index	3083

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 144, n° 48 — Le 27 novembre 2010

Avis du gouvernement	3020
Avis de postes vacants	3027
Parlement	
Chambre des communes	3033
Directeur général des élections	3033
Commissions	3034
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	3041
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	3050
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	3084

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF INDUSTRY****BOARDS OF TRADE ACT***White Rock and South Surrey Chamber of Commerce*

Notice is hereby given that His Excellency the Governor General in Council, by Order in Council dated October 28, 2010, has been pleased to change the name of the White Rock and South Surrey Chamber of Commerce to the South Surrey and White Rock Chamber of Commerce, upon petition made therefore under section 39 of the *Boards of Trade Act*.

November 5, 2010

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[48-1-o]

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE***White Rock and South Surrey Chamber of Commerce*

Avis est par les présentes donné qu'il a plu à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'autoriser, en vertu de l'article 39 de la *Loi sur les chambres de commerce*, le changement de nom de la White Rock and South Surrey Chamber of Commerce en celui de la South Surrey and White Rock Chamber of Commerce tel qu'il a été constaté dans un arrêté en conseil en date du 28 octobre 2010.

Le 5 novembre 2010

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI

Pour le ministre de l'Industrie

[48-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Application for surrender of charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of subsection 32(2) of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Received Reçu
451895-1	ASSOCIATION OF ISLAMIC FINANCE NORTH AMERICA	17/11/2010
398758-2	Little Angel In Love	23/06/2010

November 19, 2010

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[48-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

Le 19 novembre 2010

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI

Pour le ministre de l'Industrie

[48-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
765343-3	AALTO-LEE FOUNDATION	Vancouver, B.C.	29/09/2010
765372-7	Anglican Network Church of the Good Shepherd (St. Catharines)	St. Catharines, Ont.	07/10/2010
763474-9	ARMENIAN JUNIOR ORGANIZATION OF CANADA/ ORGANISATION JUNIOR ARMÉNIENNE DU CANADA	Montréal, Que.	17/09/2010

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
764663-1	BETHUNE BAI QUIEN CANADIAN ALLIANCE	Greater Vancouver Regional District, B.C.	14/10/2010
759390-2	BUILDING HEARTH FOUNDATION/ FONDATION LE COEUR A L'ÂTRE	Montréal, Que.	27/07/2010
764614-3	CACPA ACCPA	Toronto, Ont.	30/09/2010
756581-0	Canadian Aboriginal Veterans and Serving Members Association	Victoria, B.C.	28/10/2010
764640-2	Canadian Federation of Provincial Horse Organizations Incorporated	Montréal, Que.	06/10/2010
759891-2	CANADIAN INTERNATIONAL DENTAL FOUNDATION, INC.	St. John's, N.L.	17/08/2010
765938-5	CANADIAN NETWORK OPERATORS CONSORTIUM INCORPORATED/ CONSORTIUM DES OPERATEURS DE RÉSEAUX CANADIENS INCORPORÉE	Ottawa, Ont.	14/10/2010
767203-9	CANADIAN SOCIETY FOR QUALITY INC.	City of Winnipeg, Man.	18/10/2010
759926-9	CEDRIC TITUS OUTREACH INC.	Ottawa, Ont.	25/08/2010
764595-3	CENTRAL ASIA INSTITUTE CANADA	City of Toronto, Ont.	27/09/2010
763365-3	CENTRE FOR HEALTH, EDUCATION AND ECONOMIC RELIEF CANADA	Mississauga, Ont.	13/09/2010
766008-1	CHERNOBYL FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	13/10/2010
763410-2	CHILDREACH INTERNATIONAL CANADA	City of Toronto, Ont.	27/09/2010
764658-5	ChristianGovernance	Russell, Ont.	13/10/2010
765373-5	Church of the Messiah (ANiC)	Norwich, Ont.	07/10/2010
763370-0	CIH ACADEMY	City of Clarence-Rockland, Ont.	15/09/2010
761445-4	Citizen's Alliance for Natural Law	Ville Saint-Laurent, Que.	09/08/2010
759378-3	Coalition des Parents Francophone Djibouto-somaliens de l'Ontario (CPFDO)	Ottawa (Ont.)	22/07/2010
761501-9	COUNTERTOP PRO TEAM ASSOCIATION COMPTOIR PRO TEAM	City of Edmonton, Alta.	26/08/2010
759392-9	EdenFair Inc.	Calgary, Alta.	27/07/2010
764648-8	Federation of Chinese Associations Canada	Toronto, Ont.	08/10/2010
764636-4	FONDATION DE L'ACADÉMIE DU TRÉSOR - TREASURE ACADEMY FOUNDATION	Sherbrooke (Qc)	04/10/2010
763485-4	FONDATION SOLEIL DES NATIONS	Saint-Romuald (Qc)	20/09/2010
764647-0	FOREST LEGACY FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	08/10/2010
763406-4	FOUNTAIN OF TRUTH CHRIST JESUS PENTECOSTAL OUTREACH MINISTRIES	Châteauguay, Que.	27/09/2010
764630-5	FUTSAL CLUB - AB/SK	Lloydminster, Alta.	05/10/2010
764665-8	GEORGIAN BAY CANCER SUPPORT CENTRE	County of Simcoe, Ont.	04/10/2010
764656-9	H.I.P. CANADA	City of Hamilton, Ont.	13/10/2010
764605-4	HEIFER INTERNATIONAL CANADA	Saskatoon, Sask.	28/09/2010
766006-5	iBelieve Foundation	City of Toronto, Ont.	13/10/2010
763372-6	IKINGDOM EVANGELISTIC MINISTRIES	Saint-Lazare, Que.	17/09/2010
764597-0	JEFF LOEWEN MINISTRIES	Calgary, Alta.	27/09/2010
763378-5	Kingston General Hospital Research Institute	City of Kingston, Ont.	17/09/2010
765924-5	KUD DJERDAN CORPORATION	Ottawa, Ont.	14/10/2010
763399-8	LEGAL OFF LEASH DOG OWNERS GROUP OF SAULT STE. MARIE	Sault Ste. Marie, Ont.	16/09/2010
764650-0	LONDON CHRISTIAN FELLOWSHIP INTERNATIONAL	London, Ont.	12/10/2010
759416-0	NEWLIFE CHURCH TORONTO	City of Toronto, Ont.	04/08/2010
764594-5	OHEL BAIS EZRA CANADA	City of Toronto, Ont.	27/09/2010
759941-2	OPERATION SMILE CANADA FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	30/08/2010
763347-5	PARENTS FOR A STRONG GENERATION	Belleville, Ont.	09/09/2010
764661-5	PLAY LAB LEARNING INC.	Regional Municipality of Halton, Ont.	14/10/2010
756520-8	Professional Enneagram Association of Canada	Calgary, Alta.	16/06/2010
763374-2	SAIK FAMILY FOUNDATION	City of Edmonton, Alta.	17/09/2010
767195-4	SOUTHERN ONTARIO ISLAMIC INITIATIVES	City of Toronto, Ont.	18/10/2010
764649-6	St. Aidan's Anglican Church (ANiC)	Windsor, Ont.	08/10/2010
767245-4	St. George's, Lowville (ANiC) Anglican Church	Burlington, Ont.	22/10/2010
765374-3	St. Hilda's ANiC	Oakville, Ont.	07/10/2010
763395-5	THE GREENSTONE FOUNDATION	London, Ont.	23/09/2010
751960-5	THE HOPE NETWORK, THN	Toronto, Ont.	07/04/2010

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
765383-2	THE VOICE OF ORPHANS CANADA	Kitchener, Ont.	12/10/2010
759395-3	UNITED APOSTOLIC CHURCH CANADA	Brampton, Ont.	13/10/2010
765925-3	VOICE OF EMMANUEL CORPORATION	Ottawa, Ont.	14/10/2010
765348-4	WENDAKE FONDS SOLUTION EMPLOI	Chomedey, Laval (Qc)	04/10/2010

November 19, 2010

Le 19 novembre 2010

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry
[48-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie
[48-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

CANADA CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary letters patent**Lettres patentes supplémentaires*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
084956-1	AIR CANADA PIONAIRS	14/10/2010
034632-2	CANADIAN FEDERATION OF BUSINESS AND PROFESSIONAL WOMEN'S CLUBS LA FEDERATION CANADIENNE DES CLUBS DE FEMMES DE CARRIERES COMMERCIALES ET PROFESSIONNELLES	20/10/2010
452605-8	CENTRE FOR EXCELLENCE IN INTERNATIONAL DEVELOPMENT INC.	10/09/2010
454914-7	CHANGE HER WORLD	27/10/2010
448222-1	DIKU DILENGA (CANADA)	13/10/2010
425162-8	EEYOU COMMUNICATIONS NETWORK - RÉSEAU DE COMMUNICATIONS EEYOU	22/10/2010
451405-0	EKTAARA EDUCATIONAL AND CHARITABLE FOUNDATION	04/10/2010
750126-9	FONDATION DES ÉCOLES CATHOLIQUES DU CENTRE-EST DE L'ONTARIO	13/10/2010
453816-1	INTERNATIONAL SOLIDARITY CREDIT FUND FOR ACCESS TO WATER	27/10/2010
452081-5	OTTAWA RIVER OF LIFE CHRISTIAN CHURCH	27/10/2010
391043-1	RASCH FOUNDATION	14/10/2010
451904-3	SIERRA LEONE CANADIAN CHILDREN'S AID SOCIETY	13/10/2010
199777-7	SIGMA ALPHA MU FOUNDATION OF CANADA	20/10/2010
446950-0	THE ABHILASHA PROJECT INC./ LE PROJET ABHILASHA INC.	26/10/2010
118907-7	THE CANADIAN BAR INSURANCE ASSOCIATION/ L'ASSOCIATION D'ASSURANCES DU BARREAU CANADIEN	08/10/2010
339916-8	THE GERRY & NANCY PENCER BRAIN TRUST	20/10/2010
048208-1	THE KIDNEY FOUNDATION OF CANADA/ LA FONDATION CANADIENNE DU REIN	27/10/2010
453760-2	THE SOMALY MAM FOUNDATION CANADA	08/10/2010
455055-2	TWO SILVER TRUMPETS MINISTRIES INC.	12/10/2010
065547-3	YOUNG LIFE OF CANADA JEUNE VIE DU CANADA	19/10/2010

November 19, 2010

Le 19 novembre 2010

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry
[48-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie
[48-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary letters patent — Name change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Name of Company Ancien nom de la compagnie	New Name of Company Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
453483-2	BFM (NO. 42) ENTERPRISES SOCIETY	BFM (Fergus) Enterprises Society	01/10/2010
034632-2	CANADIAN FEDERATION OF BUSINESS AND PROFESSIONAL WOMEN'S CLUBS LA FEDERATION CANADIENNE DES CLUBS DE FEMMES DE CARRIERES COMMERCIALES ET PROFESSIONNELLES	The Canadian Federation of Business and Professional Women/ La Fédération Canadienne de Femmes de Carrières Commerciales et Professionnelles	20/10/2010
222506-9	Childhood Cancer Foundation - Candlelighters Canada	CHILDHOOD CANCER CANADA FOUNDATION/ FONDATION CANADIENNE DU CANCER CHEZ L'ENFANT	25/10/2010
384567-2	Critical Link Canada: National Council for the Development of Community Interpreting Maillon Essentiel Canada: Conseil national pour le développement de l'interprétation en milieu social	Critical Link International: International Council for the Development of Community Interpreting Inc.	18/10/2010
154015-7	FONDATION SCOUT A.S.C.	Fondation nationale des scouts	16/07/2010
764637-2	GOULBOURN GIRLS HOCKEY ASSOCIATION	GOULBOURN GIRLS HOCKEY ASSOCIATION	03/11/2010
763324-6	LE FONDS STÉPHANIE GRAVEL	FONDATION STÉPHANIE GRAVEL	21/10/2010
349279-6	MINISTÈRE LES FONDEMENTS BIBLIQUES	Eglise Terre Promise/ Promise Land Church	18/10/2010
329164-2	NCF - NEUROSCIENCE CANADA FOUNDATION FONDATION NCF - NEUROSCIENCE CANADA	BRAIN CANADA FOUNDATION FONDATION BRAIN CANADA	20/10/2010
359243-0	OPERATION SMILE CANADA	The Nova Scotia Chapter of Operation Smile Canada	30/08/2010
381257-0	PREGNANCY SUPPORT SERVICES OF UPPER OTTAWA VALLEY INC.	FIRST STEP OPTIONS	04/10/2010
754774-9	The Canadian Transverse Myelitis Association	The Canadian Transverse Myelitis Association/ Association Canadienne de Myélite Transverse	16/09/2010
447087-7	The Foundation of the Apostles and Prophets Worship Centre Canada	The Chief Cornerstone Tabernacle of Praise Ministries Canada Inc.	03/11/2010
316696-1	THE ATLANTIC POLICY CONGRESS OF FIRST NATIONS CHIEFS SECRETARIAT	Atlantic Policy Congress of First Nations Chiefs Secretariat	
060436-4	THE SWISS-CANADIAN CHAMBER OF COMMERCE (MONTREAL) INC. LA CHAMBRE DE COMMERCE CANADO-SUISSE (MONTREAL) INC.	CHAMBRE DE COMMERCE CANADO-SUISSE (QUÉBEC) Inc. / SWISS-CANADIAN CHAMBER OF COMMERCE (QUÉBEC) INC.	29/09/2010

November 19, 2010

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[48-1-o]

Le 19 novembre 2010

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[48-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**TRADE-MARKS ACT***Geographical indications*

The Minister of Industry proposes that the following geographical indications be entered on the list of geographical indications kept pursuant to subsection 11.12(1) of the *Trade-marks Act*, where “(i)” refers to the file number, “(ii)” refers to the indication and whether it identifies a wine or spirit, “(iii)” refers to the territory, or the region or locality of a territory in which the wine or spirit is identified as originating, “(iv)” refers to the name of the responsible authority (the person, firm or other entity that

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE***Indications géographiques*

Le ministre de l'Industrie propose que les indications géographiques suivantes soient insérées dans la liste des indications géographiques conservée en vertu du paragraphe 11.12(1) de la *Loi sur les marques de commerce*, où « (i) » renvoie au numéro de dossier, « (ii) » renvoie à l'indication précisant s'il s'agit d'un vin ou d'un spiritueux, « (iii) » renvoie au territoire, ou à la région ou localité d'un territoire d'où provient le vin ou le spiritueux, « (iv) » renvoie au nom de l'autorité responsable (personne, firme

is, by reason of state or commercial interest, sufficiently connected with and knowledgeable of the wine or spirit), “(v)” refers to the address in Canada for the responsible authority, and “(vi)” refers to the quality, reputation or other characteristic of the wine or spirit that, in the opinion of the Minister, qualifies that indication as a geographical indication:

- (i) File No. 1270069
- (ii) Vigneti delle Dolomiti (Wine)
- (iii) Region of Trentino Alto Adige, in Italy: in the provinces of Bolzano and Trento; and region of Veneto, in Italy: in the province of Belluno.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY
- (v) Embassy of Italy
275 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1P 5H9
- (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in Decreto ministero Politiche agricole of 26.11.1997, modified by DM 28.10.1998 and DM 10.11.2003, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

ou autre entité qui, en raison de son état ou d'un intérêt commercial, est suffisamment associée au vin ou au spiritueux et le connaît bien), « (v) » renvoie à l'adresse au Canada de l'autorité responsable et « (vi) » renvoie à la qualité, à la réputation ou à une autre caractéristique du vin ou du spiritueux qui, de l'opinion du ministre, rend pertinente cette indication en tant qu'indication géographique :

- (i) Numéro de dossier 1270069
- (ii) Vigneti delle Dolomiti (Vin)
- (iii) Région du Trentin-Haut-Adige, en Italie : dans les provinces de Bolzano et de Trento; région de la Vénétie, en Italie : dans la province de Belluno.
- (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY
- (v) Ambassade d'Italie
275, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1P 5H9
- (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme indication géographique pour le vin dans le Decreto ministero Politiche agricole du 26 novembre 1997, modifié par le DM le 28 octobre 1998 et le 10 novembre 2003, ainsi que dans la loi n° 164 du 10 février 1992, et est conforme aux règlements du Conseil de l'Union européenne n^{os} 1493/1999 et 753/2002.

-
- (i) File No. 1270864
 - (ii) Valle d'Aosta (Wine)
 - (iii) Region of Valle d'Aosta, in Italy: province of Aosta.
 - (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY
 - (v) Embassy of Italy
275 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1P 5H9
 - (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in Decreto ministero Politiche agricole e forestali of 5.08.2002, which replaced DM 5.11.1992 which had replaced DPR 8.02.1971, modified by DPR 2.06.1972 and 30.07.1985 and DM 27.05.1989 and 14.10.1989, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

-
- (i) Numéro de dossier 1270864
 - (ii) Valle d'Aosta (Vin)
 - (iii) Région de la Vallée d'Aoste, en Italie : province d'Aosta.
 - (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY
 - (v) Ambassade d'Italie
275, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1P 5H9
 - (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme indication géographique pour le vin conformément au Decreto ministero Politiche agricole e forestali du 5 août 2002, qui remplace le DM du 5 novembre 1992 qui a remplacé le DPR du 8 février 1971, modifié par les DPR du 2 juin 1972 et du 30 juillet 1985 et les DM du 27 mai 1989 et du 14 octobre 1989 et la loi n° 164 du 10 février 1992, et est conforme aux règlements du Conseil de l'Union européenne n^{os} 1493/1999 et 753/2002.

-
- (i) File No. 1273899
 - (ii) San Colombano al Lambro (Wine)

-
- (i) Numéro de dossier 1273899
 - (ii) San Colombano al Lambro (Vin)

(iii) Region of Lombardia, in Italy: in the provinces of Milano, Pavia and Lodi.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY

(v) Embassy of Italy
275 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in Decreto ministero Politiche agricole e forestali of 13.11.2002, which replaced DPR 18.07.1984, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(iii) Région de la Lombardie, en Italie : dans les provinces de Milan, de Pavie et de Lodi.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre No. 20 - 00187 Roma
ITALY

(v) Ambassade d'Italie
275, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme indication géographique pour le vin dans le Decreto ministero Politiche agricole e forestali du 13 novembre 2002, qui remplace le décret du 18 juillet 1984, ainsi que dans la loi n° 164 du 10 février 1992, et est conforme aux règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

(i) File No. 1276019

(ii) Molise (Wine)

(iii) Region of Molise, in Italy: in the provinces of Campobasso and Isernia.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY

(v) Embassy of Italy
275 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in Decreto ministero Politiche agricole of 18.05.1998, modified by DM 10.10.2000, DM 4.10.2001 and DM 11.12.2001, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

(i) Numéro de dossier 1276019

(ii) Molise (Vin)

(iii) Région de Molise, en Italie : dans les provinces de Campobasso et d'Isernia.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY

(v) Ambassade d'Italie
275, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme indication géographique pour le vin dans le Decreto ministero Politiche agricole du 18 mai 1998, modifié par les DM du 10 octobre 2000, du 4 octobre 2001 et du 11 décembre 2001, ainsi que dans la loi n° 164 du 10 février 1992, et est conforme aux règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

(i) File No. 1276037

(ii) Pantelleria (Wine)

(iii) Region of Sicilia, in Italy: in the province of Trapani.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY

(v) Embassy of Italy
275 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1P 5H9

(vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in Decreto ministero delle Politiche agricole of 27.09.2000, which replaced

(i) Numéro de dossier 1276037

(ii) Pantelleria (Vin)

(iii) Région de la Sicile, en Italie : dans la province de Trapani.

(iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY

(v) Ambassade d'Italie
275, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1P 5H9

(vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme indication géographique pour le vin dans le Decreto ministero delle Politiche agricole du 27-09-2000, qui a

DPR 11.08.1971, modified by DM 11.08.1992, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

remplacé le DPR 11.08.1971 (modifié par le DM 11.08.1992) ainsi que dans la loi n° 164 du 10-02-1992, et est conforme aux règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

-
- (i) File No. 1283677
 - (ii) Erbaluce di Caluso (Wine)
 - (iii) Region of Piemonte, in Italy: in the provinces of Torino, Vercelli and Biella.
 - (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY
 - (v) Embassy of Italy
275 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1P 5H9
 - (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in Decreto ministero Politiche agricole of 25.06.1998, which replaced DPR 17.03.1988 (modified by DM 27.07.1990 and DM 28.02.1995) and DPR 9.07.1967, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

-
- (i) Numéro de dossier 1283677
 - (ii) Erbaluce di Caluso (Vin)
 - (iii) Région de Piémont, en Italie : dans les provinces de Torino, de Vercelli et de Biella.
 - (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY
 - (v) Ambassade d'Italie
275, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1P 5H9
 - (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme indication géographique pour le vin dans le Decreto ministero Politiche agricole du 25 juin 1998, qui a remplacé le DPR du 17 mars 1988 (modifié par les DM du 27 juillet 1990 et du 28 février 1995), dans le DPR du 9 juillet 1967 ainsi que dans la loi n° 164 du 10 février 1992, et est conforme aux règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

-
- (i) File No. 1283689
 - (ii) Bolgheri (Wine)
 - (iii) Region of Toscana, in Italy: in the province of Livorno.
 - (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY
 - (v) Embassy of Italy
275 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1P 5H9
 - (vi) The name listed in (ii) is recognized and protected in Italy as a geographical indication for wine in Decreto ministero Risorse agricole of 14.06.2001, which replaced DPR 1.08.1983, and L. No. 164 of 10.02.1992, and is in accordance with European Union Council Regulation (EC) No. 1493/1999 and EC No. 753/2002.

-
- (i) Numéro de dossier 1283689
 - (ii) Bolgheri (Vin)
 - (iii) Région de la Toscane, en Italie : dans la province de Livorno.
 - (iv) Ministero delle Politiche Agricole e Forestali
Via XX Settembre, No. 20 - 00187 Roma
ITALY
 - (v) Ambassade d'Italie
275, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1P 5H9
 - (vi) Le nom indiqué en (ii) est reconnu et protégé en Italie comme indication géographique pour le vin dans le Decreto ministero Risorse agricole du 14 juin 2001, qui remplace le DPR du 1^{er} août 1983, ainsi que dans la loi n° 164 du 10 février 1992, et est conforme aux règlements du Conseil de l'Union européenne n°s 1493/1999 et 753/2002.

TONY CLEMENT
Minister of Industry

Le ministre de l'Industrie
TONY CLEMENT

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND
EMERGENCY PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Saanich Police Department as a fingerprint examiner:

Michael John Lawless

Ottawa, November 9, 2010

RICHARD WEX
*Assistant Deputy Minister
Law Enforcement and Policing Branch*

[48-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET
DE LA PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante du service de police de Saanich à titre de préposé aux empreintes digitales :

Michael John Lawless

Ottawa, le 9 novembre 2010

*Le sous-ministre adjoint
Secteur de la police et de l'application de la loi*
RICHARD WEX

[48-1-o]

**DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND
EMERGENCY PREPAREDNESS****CRIMINAL CODE***Designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Vancouver Police Department as a fingerprint examiner:

Tanya Nicole McLachlan

Ottawa, November 9, 2010

RICHARD WEX
*Assistant Deputy Minister
Law Enforcement and Policing Branch*

[48-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET
DE LA PROTECTION CIVILE****CODE CRIMINEL***Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante du service de police de Vancouver à titre de préposé aux empreintes digitales :

Tanya Nicole McLachlan

Ottawa, le 9 novembre 2010

*Le sous-ministre adjoint
Secteur de la police et de l'application de la loi*
RICHARD WEX

[48-1-o]

NOTICE OF VACANCY**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL***Chairperson (full-time position)*

Salary range: \$218,700–\$257,400

Location: National Capital Region

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is a quasi-judicial body reporting to Parliament through the Minister of Finance. The Chairperson and the members of the Tribunal conduct injury inquiries into dumping and subsidy complaints, hear appeals of decisions of the Canada Border Services Agency and the Canada Revenue Agency, inquire into complaints from potential suppliers under various trade agreements concerning all federal government procurement, investigate requests from Canadian producers for tariff relief on imported textile inputs, conduct safeguard inquiries, and provide advice to the government and/or to the Minister of Finance on economic, trade and tariff issues. In doing so, the Tribunal supports the government's trade and economic agenda while ensuring that Canada's rights and obligations under various trade agreements are honoured.

The successful candidate should have a degree from a recognized university in business, public administration, economics or

AVIS DE POSTE VACANT**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR***Président (poste à temps plein)*

Échelle salariale : De 218 700 \$ à 257 400 \$

Lieu : Région de la capitale nationale

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) est un organisme quasi judiciaire qui relève du Parlement par l'entremise du ministre des Finances. Le président et les membres du Tribunal ont le pouvoir de mener des enquêtes sur les plaintes de dommages causés par le dumping ou le subventionnement, d'entendre les appels des décisions de l'Agence des services frontaliers du Canada et de l'Agence du revenu du Canada, d'enquêter sur des plaintes déposées par des fournisseurs potentiels en vertu de différents accords commerciaux concernant tous les marchés publics fédéraux, d'enquêter sur des demandes présentées par des producteurs canadiens qui souhaitent obtenir des allègements tarifaires sur des intrants textiles importés, de mener des enquêtes sur les mesures de sauvegarde et de formuler des avis à l'intention du gouvernement et/ou du ministre des Finances sur des questions économiques, commerciales et tarifaires. Ce faisant, le Tribunal appuie le programme d'action commercial et économique du gouvernement tout en veillant au respect des droits et des obligations du Canada dans le cadre de différents accords commerciaux.

La personne retenue doit être titulaire d'un diplôme d'une université reconnue dans le domaine des affaires, de l'administration

law, or an acceptable combination of relevant education, job-related training and/or experience. The selected candidate should possess significant management experience at the senior executive level in a private or public sector organization, including managing human and financial resources as well as experience in trade policy and/or international economics. Experience in the operation and conduct of a quasi-judicial tribunal, an agency or an equivalent as well as experience in the interpretation and application of legislation is necessary.

The chosen candidate should have knowledge of the mandate and operations of the Tribunal as well as an understanding of the responsibilities of leading and managing a quasi-judicial tribunal. Knowledge of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, the *Special Import Measures Act*, and other relevant domestic legislation and international rules and practices is required. The qualified candidate will be knowledgeable of administrative law, principles of natural justice, and rules and practices followed by administrative tribunals in Canada as well as the international trading system, the World Trade Organization, and the North American Free Trade Agreement. An understanding of the general functioning of a business, including accounting and financial management processes, is also necessary.

The suitable candidate will be an innovative leader with initiative who should be able to provide corporate vision, leadership and strategic direction needed for the Canadian International Trade Tribunal to attain its mandate and objectives. In addition to the ability to analyze complex situations and cases for the purpose of rendering decisions, while anticipating their short and long-term impacts, the ideal candidate should be able to analyze all aspects of a case, as well as interpret and apply the relevant criteria with a view to making lawful and equitable decisions. The ability to conduct a proactive, fair and efficient quasi-judicial hearing as well as the ability to create a good working environment among members, to facilitate consensus and to foster a collegial approach to decision-making is essential. Possessing superior interpersonal skills and sound judgment, the successful candidate will demonstrate high ethical standards and should have the ability to develop effective relationships with the Minister, as well as departmental officials, while maintaining the degree of independence required of a quasi-judicial Tribunal. The selected candidate's superior communications skills, both written and oral, will allow him/her to act as spokesperson in dealing with the media, public institutions, governments and other organizations. He/she should also be flexible and impartial and demonstrate tact, discretion, integrity and adaptability.

Proficiency in both official languages is preferred.

The successful candidate must be willing to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance. A member shall not accept or hold any office or employment inconsistent with his/her duties.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

publique, de l'économie ou du droit, ou posséder une combinaison acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience pertinentes. La personne sélectionnée doit posséder une vaste expérience de la gestion au niveau de la haute direction dans une organisation du secteur privé ou public, y compris la gestion de ressources financières et humaines ainsi que de l'expérience dans le domaine des politiques commerciales et/ou de l'économie internationale. De l'expérience du fonctionnement et de la conduite d'un tribunal quasi judiciaire, d'un organisme ou d'une organisation équivalente ainsi que de l'expérience de l'interprétation et de l'application de dispositions législatives sont nécessaires.

La personne choisie doit connaître le mandat et les activités du Tribunal et avoir une compréhension des responsabilités de la direction et de la gestion d'un tribunal quasi judiciaire. La connaissance de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ainsi que des autres lois canadiennes et règles et pratiques internationales pertinentes est requise. La personne qualifiée doit connaître le droit administratif, les principes de la justice naturelle et les règles et pratiques observés par les tribunaux administratifs au Canada ainsi que le système commercial international, l'Organisation mondiale du commerce et l'Accord de libre-échange nord-américain. La compréhension du fonctionnement général d'une entreprise, y compris des processus de gestion comptable et financière, est également nécessaire.

La personne recherchée sera un leader innovateur avec de l'initiative et devrait être capable d'établir la vision de l'entreprise et le leadership organisationnel, et de donner l'orientation stratégique pour permettre au Tribunal canadien du commerce extérieur de réaliser son mandat et ses objectifs. En plus de posséder la capacité d'analyser des situations et des cas complexes pour être en mesure de rendre des décisions tout en anticipant leurs effets à court et à long terme, la personne idéale doit pouvoir analyser tous les aspects d'un cas, ainsi qu'interpréter et appliquer les critères pertinents afin de rendre des décisions légitimes et équitables. La capacité de diriger des audiences quasi judiciaires de façon proactive, juste et efficiente ainsi que la capacité de créer un bon environnement de travail parmi les membres, de faciliter l'atteinte de consensus et de favoriser une approche de collaboration au processus de prise de décision sont essentielles. Possédant d'excellentes compétences en relations interpersonnelles et un bon jugement, la personne retenue fera preuve de normes éthiques élevées et devrait posséder la capacité d'établir des relations de travail efficaces avec le ministre et avec d'autres fonctionnaires du ministère tout en maintenant le degré d'indépendance attendu d'un tribunal quasi judiciaire. Les excellentes habiletés en communication orale et écrite de la personne recherchée lui permettront d'agir comme porte-parole auprès des médias, des institutions publiques, des gouvernements et d'autres organismes. La personne retenue devrait également faire preuve de souplesse, d'impartialité, de tact, de discrétion, d'intégrité et d'adaptabilité.

La maîtrise des deux langues officielles est préférable.

La personne retenue doit être disposée à s'établir dans la région de la capitale nationale ou à un endroit situé à une distance raisonnable du lieu de travail. Un membre ne peut occuper une charge ou un emploi incompatibles avec ses attributions.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

The preferred candidate must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under “Reference Material,” at www.appointments-nominations.gc.ca.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner’s Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the organization and its activities can be found on its Web site at www.citt-tcce.gc.ca.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by December 13, 2010, to the Assistant Secretary to the Cabinet (Senior Personnel), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (email).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, Braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

[48-1-o]

NOTICE OF VACANCY

OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA

Assistant Information Commissioner (Policy, Communications and Operations) [full-time position]

Location: National Capital Region
Salary range: \$135,300–\$159,200

The Office of the Information Commissioner of Canada (OIC) was created in 1983 under the *Access to Information Act*. As an agent of Parliament, the Information Commissioner oversees the implementation of the *Access to Information Act* by government institutions and is responsible for investigating complaints under the *Access to Information Act* regarding access to government records and mediates between dissatisfied applicants and government institutions.

Reporting to the Information Commissioner, the Assistant Information Commissioner (Policy, Communications and Operations) acts as the Chief Information Officer, Senior Financial Officer and Departmental Security Officer at the OIC, leads the development and provision of strategic internal and external

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : www.appointments-nominations.gc.ca.

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exiguïtés ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Vous pourrez trouver d'autres renseignements sur le Tribunal canadien du commerce extérieur et ses activités sur son site Web à l'adresse suivante : www.citt-tcce.gc.ca.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 13 décembre 2010 à la Secrétaire adjointe du Cabinet (Personnel supérieur), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1^{er} étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (courriel).

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

[48-1-o]

AVIS DE POSTE VACANT

COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA

Commissaire adjoint(e) à l'information (Politiques, communications et opérations) [poste à temps plein]

Lieu de travail : Région de la capitale nationale
Échelle salariale : Entre 135 300 \$ et 159 200 \$

Le Commissariat à l'information du Canada (CIC) a été créé en 1983 en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information*. Un agent du Parlement, le commissaire à l'information veille à la mise en œuvre de la *Loi sur l'accès à l'information* par les institutions fédérales. Le commissaire est responsable de faire enquête sur les plaintes déposées en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* concernant l'accès aux documents de l'administration fédérale et joue le rôle de médiateur entre les requérants insatisfaits et les institutions fédérales.

Rendant compte au commissaire à l'information, le/la commissaire adjoint(e) à l'information (Politiques, communications et opérations) agit à titre de dirigeant principal de l'information, d'agent financier supérieur et d'agent de sécurité du ministère pour le CIC. Il/elle dirige l'élaboration et la prestation de

communications and policy positions, and provides leadership to enhance government-wide compliance with the *Access to Information Act*.

The successful candidate should have a degree from a recognized university in a relevant field of study, or a combination of equivalent education, job-related training and/or experience. The preferred candidate must have demonstrated decision-making experience with respect to sensitive issues. Management experience in a private or public sector organization, including managing human and financial resources, with experience in the interpretation and application of legislation, regulations and policies, is required. The chosen candidate will also have experience dealing with the Government, preferably with senior government officials, as well as stakeholders and the media.

Knowledge of the mandate, roles and responsibilities of the Office of the Information Commissioner is required. The selected candidate should have knowledge of the legislative and regulatory framework within which the Commissioner carries out his or her mandate, in particular the *Access to Information Act*, the *Privacy Act* and their regulations as well as have knowledge of the Canadian parliamentary system and the work of parliamentary committees. Knowledge of relevant government policies on access to information, in addition to emerging access to information issues in Canada and their impact on government, individual Canadians and Canadian society at large, is also required. Knowledge of access to information regimes in other jurisdictions, provincial or international, would be considered an asset.

The successful candidate should be a strong, flexible and tactful leader with sound judgment, objectivity, integrity, discretion, strong professional ethics and superior interpersonal skills. The ideal candidate will be able to develop and maintain effective relationships with a broad range of stakeholders, policy makers at all levels, the media and the public at large. The ability to interpret relevant statutes, regulations and policies and analyze complex situations in order to make equitable decisions and recommendations, while anticipating their short- and long-term consequences, is required. The chosen candidate will also have the ability to think strategically, anticipate trends and act to influence the policy development process. Finally, strong communications skills, both written and oral, as well as the ability to act as a spokesperson on access to information issues in dealing with Parliament, the Government, the media and other organizations, is also required.

Proficiency in both official languages would be preferred.

The successful candidate must be willing to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

communications stratégiques internes et externes ainsi que des positions de principe du CIC et exerce également du leadership pour accroître la conformité avec la *Loi sur l'accès à l'information*.

La personne retenue doit posséder un diplôme d'une université reconnue dans un domaine pertinent ou une combinaison acceptable d'études, de formation relative au poste et/ou d'expérience. Elle doit de plus posséder de l'expérience relative à la prise de décision concernant des questions de nature délicate. L'expérience de la gestion dans un organisme du secteur public ou privé, notamment de la gestion des ressources humaines et financières, ainsi que de l'interprétation et de l'application de lois, de règlements et de politiques, est essentielle. La personne choisie doit avoir acquis une expérience dans le domaine des relations avec le gouvernement, préférablement auprès de hauts fonctionnaires, ainsi qu'avec les intervenants et les médias.

La connaissance du mandat, des rôles et des responsabilités du Commissariat à l'information est essentielle. La personne sélectionnée devrait avoir une bonne connaissance du cadre législatif et réglementaire en vertu duquel le commissaire à l'information exerce son mandat, particulièrement la *Loi sur l'accès à l'information*, la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et leurs règlements. La connaissance des politiques du gouvernement en matière d'accès à l'information, ainsi que des questions d'actualité au Canada concernant l'accès à l'information et des répercussions de ces questions sur le gouvernement, les Canadiens et les Canadiennes et la société canadienne dans son ensemble, est importante. La personne recherchée possède également une connaissance du système parlementaire canadien et du travail des comités parlementaires. La connaissance des régimes d'accès à l'information d'autres juridictions, provinciales ou internationales, serait un atout.

La personne retenue doit faire preuve de leadership fort, de souplesse, de bon jugement, d'objectivité, d'intégrité, de tact et de discrétion et posséder de solides valeurs éthiques professionnelles et une capacité supérieure à entretenir des relations personnelles. La personne idéale devrait être capable de créer et d'entretenir de bonnes relations avec une variété d'intervenants, les médias, l'ensemble du public et les personnes qui élaborent les politiques à tous les niveaux. La capacité d'interpréter les lois, les règlements et les politiques pertinents et d'analyser les situations complexes afin de formuler des décisions et des recommandations équitables, tout en sachant envisager leurs répercussions à court et à long terme, est importante. La personne choisie devrait posséder la capacité de réfléchir d'une manière stratégique, de prévoir les tendances et de prendre les mesures requises en vue d'avoir une influence sur le processus d'élaboration des politiques. Enfin, la capacité de communiquer efficacement à l'oral et à l'écrit, de même que la capacité d'agir à titre de porte-parole à propos des questions concernant l'accès à l'information dans le cadre des relations avec le Parlement, le gouvernement, les médias et divers organismes, sont requises.

La maîtrise des deux langues officielles serait préférable.

La personne retenue doit être disposée à déménager dans la région de la capitale nationale ou à un endroit situé à une distance raisonnable du lieu de travail.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

The preferred candidate must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under “Reference Material,” at www.appointments-nominations.gc.ca.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner’s Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Information Commissioner of Canada in identifying qualified candidates for this position whom she may recommend for appointment to the Governor in Council. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the Office of the Information Commissioner of Canada and its activities can be found on its Web site at www.oic-ci.gc.ca.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by December 13, 2010, to the Assistant Secretary to the Cabinet (Senior Personnel), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (email).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, Braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

[48-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS

INSURANCE COMPANIES ACT

Partner Reinsurance Company of the U.S. — Order to insure in Canada risks

Notice is hereby given of the issuance, pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, of an order to insure in Canada risks, effective November 2, 2010, permitting Partner Reinsurance Company of the U.S. to insure risks falling within the following classes of insurance: accident and sickness, aircraft, automobile, boiler and machinery, credit, fidelity, hail, liability, marine, property, and surety.

November 12, 2010

JULIE DICKSON
Superintendent of Financial Institutions

[48-1-o]

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : www.appointments-nominations.gc.ca.

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exiguïtés ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre à la Commissaire à l'information du Canada d'identifier des personnes qualifiées pour ce poste qu'elle pourrait ensuite recommander pour nomination auprès du gouverneur en conseil. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Vous pourrez trouver d'autres renseignements sur le Commissariat à l'information du Canada et ses activités sur son site Web à l'adresse suivante : www.oic-ci.gc.ca.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 13 décembre 2010 à la Secrétaire adjointe du Cabinet (Personnel supérieur), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1^{er} étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (courriel).

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

[48-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Partner Reinsurance Company of the U.S. — Ordonnance portant garantie des risques au Canada

Avis est par les présentes donné de la délivrance, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une ordonnance portant garantie des risques au Canada, à compter du 2 novembre 2010, permettant à Partner Reinsurance Company of the U.S. de garantir des risques correspondant aux branches d'assurance suivantes : accidents et maladie, assurance-aviation, automobile, chaudières et panne de machines, crédit, détournements, grêle, responsabilité, maritime, assurance de biens, et caution.

Le 12 novembre 2010

Le surintendant des institutions financières
JULIE DICKSON

[48-1-o]

SUPREME COURT OF CANADA

SUPREME COURT ACT

Session advanced

The session of the Supreme Court of Canada which would normally begin on Tuesday, January 25, 2011, will be advanced and shall begin on Tuesday, January 18, 2011.

November 27, 2010

ROGER BILODEAU, Q.C.
Registrar

[48-1-o]

COUR SUPRÊME DU CANADA

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

Session avancée

La session de la Cour suprême du Canada, qui doit normalement commencer le mardi 25 janvier 2011, est avancée et commencera le mardi 18 janvier 2011.

Le 27 novembre 2010

Le registraire
ROGER BILODEAU, c.r.

[48-1-o]

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

Third Session, Fortieth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 27, 2010.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

CHIEF ELECTORAL OFFICER**CANADA ELECTIONS ACT***Deregistration of a registered electoral district association*

As a result of the failure to comply with the obligations of sections 403.35 and 403.21(1) of the *Canada Elections Act*, the "Association du Parti Vert du Canada de Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord" is deregistered, pursuant to sections 403.19 and 403.21(4) of the Act, effective December 31, 2010.

November 17, 2010

MARC MAYRAND
Chief Electoral Officer

[48-1-o]

CHIEF ELECTORAL OFFICER**CANADA ELECTIONS ACT***Determination of number of electors*

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra Vol. 144, No. 3, on Monday, November 22, 2010.

[48-1-o]

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Troisième session, quarantième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 février 2010.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Radiation d'une association de circonscription enregistrée*

Par suite du défaut de remplir ses obligations en vertu des articles 403.35 et 403.21(1) de la *Loi électorale du Canada*, l'« Association du Parti Vert du Canada de Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord » est radiée, en vertu des articles 403.19 et 403.21(4) de la Loi. La radiation prend effet le 31 décembre 2010.

Le 17 novembre 2010

Le directeur général des élections
MARC MAYRAND

[48-1-o]

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Établissement du nombre d'électeurs*

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale vol. 144, n° 3, le lundi 22 novembre 2010.

[48-1-o]

COMMISSIONS**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(c) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below and that the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
867405045RR0001	ALLIANCE CAAT, LAVAL (QC)

CATHY HAWARA
Director General
Charities Directorate

[48-1-o]

COMMISSIONS**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)c) et 168(1)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme mentionné ci-dessous en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

La directrice générale
Direction des organismes de bienfaisance
CATHY HAWARA

[48-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***Steel grating*

Notice is hereby given that, on November 19, 2010, pursuant to subsection 37.1(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal determined that there was evidence that disclosed a reasonable indication that the dumping and subsidizing of the above-mentioned goods had caused injury (Preliminary Injury Inquiry No. PI-2010-001).

Ottawa, November 19, 2010

DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[48-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Caillebotis en acier*

Avis est donné par la présente que, le 19 novembre 2010, aux termes du paragraphe 37.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur a déterminé que les éléments de preuve indiquaient, de façon raisonnable, que le dumping et le subventionnement des marchandises susmentionnées avaient causé un dommage (enquête préliminaire de dommage n° PI-2010-001).

Ottawa, le 19 novembre 2010

Le secrétaire
DOMINIQUE LAPORTE

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

— Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

— Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);

- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530–580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Québec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2010-843 *November 16, 2010*

Tillsonburg Broadcasting Company Limited
Tillsonburg, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CKOT-FM Tillsonburg, from December 1, 2010, to August 31, 2014.

2010-844 *November 16, 2010*

Rock 95 Broadcasting Ltd.
Barrie, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CFJB-FM Barrie, from December 1, 2010, to August 31, 2014.

2010-846 *November 17, 2010*

CKIK-FM Limited
Calgary, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CHQR Calgary, from December 1, 2010, to August 31, 2014.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2010-843 *Le 16 novembre 2010*

Tillsonburg Broadcasting Company Limited
Tillsonburg (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CKOT-FM Tillsonburg, du 1^{er} décembre 2010 au 31 août 2014.

2010-844 *Le 16 novembre 2010*

Rock 95 Broadcasting Ltd.
Barrie (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CFJB-FM Barrie, du 1^{er} décembre 2010 au 31 août 2014.

2010-846 *Le 17 novembre 2010*

CKIK-FM Limited
Calgary (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CHQR Calgary, du 1^{er} décembre 2010 au 31 août 2014.

2010-849	<i>November 17, 2010</i>	2010-849	<i>Le 17 novembre 2010</i>
Canadian Broadcasting Corporation Québec, Quebec		Société Radio-Canada Québec (Québec)	
Approved — Application to amend the broadcasting licence for the television station CBVT-TV Québec to add a post-transition digital transmitter in order to serve the population of Québec.		Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de télévision CBVT-TV Québec afin d'ajouter un émetteur numérique post-transition pour desservir la population de Québec.	
2010-850	<i>November 17, 2010</i>	2010-850	<i>Le 17 novembre 2010</i>
Canadian Broadcasting Corporation Ottawa, Ontario		Société Radio-Canada Ottawa (Ontario)	
Approved — Application to amend the broadcasting licence for the television station CBOT-TV Ottawa to add a post-transition digital transmitter in order to serve the population of Ottawa.		Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de télévision CBOT-TV Ottawa afin d'ajouter un émetteur numérique post-transition pour desservir la population d'Ottawa.	
2010-851	<i>November 17, 2010</i>	2010-851	<i>Le 17 novembre 2010</i>
Canadian Broadcasting Corporation Halifax, Nova Scotia		Société Radio-Canada Halifax (Nouvelle-Écosse)	
Approved — Application to amend the broadcasting licence for the television station CBHT-TV Halifax to add a post-transition digital transmitter in order to serve the population of Halifax.		Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de télévision CBHT-TV Halifax afin d'ajouter un émetteur numérique post-transition pour desservir la population de Halifax.	
2010-852	<i>November 17, 2010</i>	2010-852	<i>Le 17 novembre 2010</i>
Canadian Broadcasting Corporation Winnipeg, Manitoba		Société Radio-Canada Winnipeg (Manitoba)	
Approved — Application to amend the broadcasting licence for the television station CBWT-TV Winnipeg to add a post-transition digital transmitter in order to serve the population of Winnipeg.		Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de télévision CBWT-TV Winnipeg afin d'ajouter un émetteur numérique post-transition pour desservir la population de Winnipeg.	
2010-853	<i>November 17, 2010</i>	2010-853	<i>Le 17 novembre 2010</i>
Canadian Broadcasting Corporation Winnipeg, Manitoba		Société Radio-Canada Winnipeg (Manitoba)	
Approved — Application to amend the broadcasting licence for the television station CBWFT-TV Winnipeg to add a post-transition digital transmitter in order to serve the population of Winnipeg.		Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de télévision CBWFT-TV Winnipeg afin d'ajouter un émetteur numérique post-transition pour desservir la population de Winnipeg.	
2010-854	<i>November 17, 2010</i>	2010-854	<i>Le 17 novembre 2010</i>
Canadian Broadcasting Corporation Edmonton, Alberta		Société Radio-Canada Edmonton (Alberta)	
Approved — Application to amend the broadcasting licence for the television station CBXT-TV Edmonton to add a post-transition digital transmitter in order to serve the population of Edmonton.		Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de télévision CBXT-TV Edmonton afin d'ajouter un émetteur numérique post-transition pour desservir la population d'Edmonton.	
2010-856	<i>November 19, 2010</i>	2010-856	<i>Le 19 novembre 2010</i>
Telephone City Broadcast Limited Brantford, Ontario		Telephone City Broadcast Limited Brantford (Ontario)	
Approved — Renewal of the broadcasting licences for the English-language commercial radio stations CKPC-FM and CKPC Brantford, from December 1, 2010, to August 31, 2014.		Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des stations de radio commerciale de langue anglaise CKPC-FM et CKPC Brantford, du 1 ^{er} décembre 2010 au 31 août 2014.	
2010-857	<i>November 19, 2010</i>	2010-857	<i>Le 19 novembre 2010</i>
Radio Diffusion Sorel-Tracy inc. Sorel-Tracy, Quebec		Radio Diffusion Sorel-Tracy inc. Sorel-Tracy (Québec)	

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the French-language commercial radio station CJSO-FM Sorel-Tracy, from December 1, 2010, to August 31, 2014.

2010-858

November 19, 2010

Larche Communications Inc.
Orillia, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CICX-FM Orillia, from December 1, 2010, to August 31, 2014.

[48-1-o]

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue française CJSO-FM Sorel-Tracy, du 1^{er} décembre 2010 au 31 août 2014.

2010-858

Le 19 novembre 2010

Larche Communications Inc.
Orillia (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CICX-FM Orillia, du 1^{er} décembre 2010 au 31 août 2014.

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

INFORMATION BULLETIN 2010-855

Applications processed pursuant to streamlined procedures

In the information bulletin, the Commission sets out lists of applications that did not require a public process and that it processed from July 1, 2010, to August 31, 2010, pursuant to its streamlined procedures. These applications involve transfers of ownership and changes in the effective control of broadcasting undertakings, as well as applications for amendments or extensions of deadlines.

November 18, 2010

[48-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

BULLETIN D'INFORMATION 2010-855

Demandes ayant été traitées conformément aux procédures simplifiées

Dans le bulletin d'information, le Conseil énonce des listes de demandes n'exigeant pas de processus public qu'il a traitées entre le 1^{er} juillet 2010 et le 31 août 2010 conformément à ses procédures simplifiées. Ces demandes visent des transferts de propriété et des changements de contrôle effectif d'entreprises de radiodiffusion, ainsi que des demandes de modification et de prolongation de délai.

Le 18 novembre 2010

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2010-488-1

Notice of hearing

November 16, 2010
National Capital Region
Deadline for submitting final written comments:
November 25, 2010

At the November 16, 2010 hearing, the Commission confirmed that those who filed comments for the above-noted proceeding would have an opportunity to file final written submissions following the hearing. The Commission hereby announces that it will accept final written submissions from those who filed comments in this proceeding provided that they submit such comments on or before November 25, 2010.

Final submissions should be no more than 10 pages, excluding information requested by the Commission during the oral phase of the proceeding. Parties are reminded that no new evidence should be introduced in their final submissions with the exception of information requested by the Commission.

November 19, 2010

[48-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2010-488-1

Avis d'audience

Le 16 novembre 2010
Région de la capitale nationale
Date limite pour le dépôt des commentaires écrits finals :
le 25 novembre 2010

Lors de l'audience du 16 novembre 2010, le Conseil a confirmé que les parties qui ont déposé des commentaires auront l'occasion de déposer des commentaires écrits finals à la suite de l'audience. Le Conseil annonce par la présente qu'il acceptera les soumissions écrites des parties qui ont déposé des commentaires dans le cadre de la présente instance pourvu qu'elles déposent leurs commentaires au plus tard le 25 novembre 2010.

Les commentaires finals ne doivent pas dépasser 10 pages, à l'exception de l'information que le Conseil a demandée au cours des comparutions. Le Conseil rappelle aux parties qu'elles ne doivent pas présenter de nouveaux éléments de preuve dans leurs commentaires finals, à l'exception de l'information que le Conseil a exigée.

Le 19 novembre 2010

[48-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2010-845

Notice of applications received

Various locations

Deadline for submission of interventions and/or comments:
December 6, 2010

The Commission has received the following applications:

1. Télé Inter-Rives ltée
Edmundston, New Brunswick; and Trois-Pistoles,
Baie-Saint-Paul, Saint-Urbain, Les Escoumins and Cabano,
Quebec
Application to amend the broadcasting licence of the tele-
vision programming undertaking CIMT-TV Rivière-du-Loup,
Quebec.
2. CTV Corp.
Victoria, British Columbia
Application to amend the broadcasting licence of the English-
language conventional television programming undertaking
CIVI-TV Victoria, in order to add a post-transition digital
transmitter in Victoria.

November 16, 2010

[48-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2010-847

Notice of applications received

Various locations

Deadline for submission of interventions and/or comments:
December 22, 2010

The Commission has received the following applications:

1. Canadian Broadcasting Corporation
Across Canada
Application to amend the broadcasting licence for the Cat-
egory 1 specialty service known as bold.
2. Rogers Broadcasting Limited
Toronto, Woodstock and Ottawa, Ontario; Calgary,
Lethbridge, Edmonton and Red Deer, Alberta; Portage la
Prairie/Winnipeg, Manitoba; and Vancouver and Courtenay,
British Columbia
Application for the authority to redirect one of the remaining
tangible benefits resulting from CHUM Television's acquisi-
tion of Craig Media Inc., for which RBL became responsible
as a result of the transfer of effective control of 1708487
Ontario Inc., 1738700 Ontario Inc. and CHUM Television
Vancouver Inc. to Rogers Media Inc., approved by the Com-
mission in *Transfer of effective control of 1708487 Ontario
Inc., 1738700 Ontario Inc. and CHUM Television Vancouver
Inc. to Rogers Media Inc.*, Broadcasting Decision CRTC 2007-
360, September 28, 2007. This transaction involved CITY-
TV's group of television stations.

November 17, 2010

[48-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2010-845

Avis de demandes reçues

Plusieurs collectivités

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :
le 6 décembre 2010

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Télé Inter-Rives ltée
Edmundston (Nouveau-Brunswick) et Trois-Pistoles,
Baie-Saint-Paul, Saint-Urbain, Les Escoumins et Cabano
(Québec)
Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion
de l'entreprise de programmation de télévision CIMT-TV
Rivière-du-Loup (Québec).
2. CTV Corp.
Victoria (Colombie-Britannique)
Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de
l'entreprise de programmation de télévision traditionnelle de
langue anglaise CIVI-TV Victoria, afin d'ajouter un émetteur
numérique post-transition à Victoria.

Le 16 novembre 2010

[48-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2010-847

Avis de demandes reçues

Plusieurs collectivités

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :
le 22 décembre 2010

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Société Radio-Canada
L'ensemble du Canada
Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion du
service de télévision spécialisée de catégorie 1 appelé bold.
2. Rogers Broadcasting Limited
Toronto, Woodstock et Ottawa (Ontario), Calgary,
Lethbridge, Edmonton et Red Deer (Alberta), Portage la
Prairie/Winnipeg (Manitoba) et Vancouver et Courtenay
(Colombie-Britannique)
Demande en vue d'obtenir l'autorisation de modifier l'affecta-
tion d'un des avantages tangibles restants qui découlent de
l'acquisition de Craig Media Inc. par CHUM Television, RBL
étant devenu responsable de ces avantages tangibles en raison
du transfert du contrôle effectif de 1708487 Ontario Inc.,
de 1738700 Ontario Inc. et de CHUM Television Vancouver
Inc. à Rogers Media Inc., transfert que le Conseil a approuvé
dans *Transfert de contrôle effectif de 1708487 Ontario Inc.,
1738700 Ontario Inc. et CHUM Television Vancouver Inc.
à Rogers Media Inc.*, décision de radiodiffusion CRTC 2007-
360, 28 septembre 2007. Cette transaction a touché l'ensemble
des stations de télévision CITY-TV.

Le 17 novembre 2010

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2010-859

Notice of hearing

January 21, 2011

Gatineau, Quebec

Deadline for submission of interventions and/or comments:

December 20, 2010

The Commission will hold a hearing commencing on January 21, 2011, at 9 a.m., at the Commission headquarters, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec. The Commission intends to consider the following application, subject to interventions, without the appearance of the parties:

1. Videotron Ltd. and 9227-2590 Québec inc., partners in a general partnership to be constituted, to carry on business as Videotron General Partnership
Across Canada

Application for authority to acquire, as part of a corporate reorganization, the assets of the broadcasting undertakings held by Videotron.

November 19, 2010

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2010-860

Call for applications for licences to operate a French-language general interest pay television service

The Commission calls for applications for licences to operate a French-language general interest pay television service subject to certain conditions.

November 19, 2010

[48-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

REGULATORY POLICY 2010-861

Refusal to open up the French-language general interest pay television services genre to competition

In the regulatory policy, the Commission sets out its determinations in regard to opening up the French-language general interest pay television services genre to competition.

Further, given the profitability and popularity of existing French-language general interest pay television services, the Commission is issuing Broadcasting Notice of Consultation 2010-860, in which it calls for applications for a broadcasting licence to operate a French-language general interest pay television service, under certain conditions.

November 19, 2010

[48-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2010-859

Avis d'audience

Le 21 janvier 2011

Gatineau (Québec)

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :

le 20 décembre 2010

Le Conseil tiendra une audience à partir du 21 janvier 2011 à 9 h, à l'administration centrale, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec). Le Conseil se propose d'étudier la demande suivante, sous réserve d'interventions, sans la comparution des parties :

1. Vidéotron ltée et 9227-2590 Québec inc., associés dans une société en nom collectif à être constituée, qui fera affaires sous le nom de Vidéotron SENC
L'ensemble du Canada

Demande afin d'obtenir, dans le cadre d'une réorganisation corporative, l'autorisation d'acquérir l'actif des entreprises de radiodiffusion détenu par Vidéotron.

Le 19 novembre 2010

[48-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2010-860

Appel de demandes de licences en vue d'exploiter un service de télévision payante d'intérêt général de langue française

Le Conseil lance un appel de demandes de licences en vue d'exploiter un service de télévision payante d'intérêt général de langue française, sous certaines conditions.

Le 19 novembre 2010

[48-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

POLITIQUE RÉGLEMENTAIRE 2010-861

Refus de l'ouverture à la concurrence du genre des services de télévision payante d'intérêt général de langue française

Dans la politique réglementaire, le Conseil énonce ses décisions à l'égard de l'ouverture à la concurrence du genre des services de télévision payante d'intérêt général de langue française.

De plus, compte tenu de la rentabilité et de la popularité du service de télévision payante d'intérêt général de langue française existant, le Conseil publie aussi l'avis de consultation de radiodiffusion 2010-860 dans lequel il lance un appel de demandes de licences de radiodiffusion en vue d'exploiter un service de télévision payante d'intérêt général de langue française, sous certaines conditions.

Le 19 novembre 2010

[48-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Wayne Arseny, Superintendent (FB-05), Canada Border Services Agency, Emerson, Manitoba, to be a candidate during the election period for the position of Mayor for the Town of Emerson, Manitoba, in a municipal election held on October 27, 2010.

November 16, 2010

MARIA BARRADOS
President

[48-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Brenda Halloran, an employee of the Kitchener-Waterloo Tax Services Office, Canada Revenue Agency, Kitchener, Ontario, to be a candidate, before and during the election period, for the position of Mayor, City of Waterloo, Ontario, in a municipal election held on October 25, 2010.

November 12, 2010

MARIA BARRADOS
President

[48-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Robb Stuart, Hydrometric Technologist (EG-ESS-05), Water Survey, Meteorological Service of Canada, Department of the Environment, Calgary, Alberta, to be a candidate, before and during the election period, for the position of Mayor for the Town of Bowden, Alberta, in a municipal election held on October 18, 2010.

November 5, 2010

KATHY NAKAMURA
*Director General
Political Activities Directorate*

[48-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Wayne Arseny, surintendant (FB-05), Agence des services frontaliers du Canada, Emerson (Manitoba), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat pendant la période électorale au poste de maire du village d'Emerson (Manitoba), à l'élection municipale qui a eu lieu le 27 octobre 2010.

Le 16 novembre 2010

La présidente
MARIA BARRADOS

[48-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Brenda Halloran, fonctionnaire au Bureau des services fiscaux de Kitchener-Waterloo, Agence du revenu du Canada, Kitchener (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de mairesse pour la ville de Waterloo (Ontario), à l'élection municipale du 25 octobre 2010.

Le 12 novembre 2010

La présidente
MARIA BARRADOS

[48-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Robb Stuart, technologue en hydrométrie (EG-ESS-05), Relevés hydrologiques, Service météorologique du Canada, ministère de l'Environnement, Calgary (Alberta), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de maire pour la ville de Bowden (Alberta), à l'élection municipale qui a eu lieu le 18 octobre 2010.

Le 5 novembre 2010

La directrice générale
Direction des activités politiques
KATHY NAKAMURA

[48-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**AMEX ASSURANCE COMPANY****RELEASE OF ASSETS**

Pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the “Act”], notice is hereby given that AMEX Assurance Company intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on or after December 6, 2010, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of AMEX Assurance Company’s insurance business in Canada opposing that release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 6, 2010.

The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the release of assets. The granting of the approval for the release of assets will be dependent upon the normal *Insurance Companies Act* (Canada) review process and the discretion of the Superintendent of Financial Institutions (Canada).

Toronto, November 6, 2010

AMEX ASSURANCE COMPANY

[45-4-o]

CANADIAN FIRST FINANCIAL BANK**APPLICATION TO ESTABLISH A BANK**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Bank Act* (Canada), that Canadian First Financial Holdings Limited (“Canadian First”), which presently owns Canadian First Financial Centres Limited, an Ontario mutual fund dealer, and Canadian First Financial Insurance Services, an Ontario life insurance agency, and is associated with the Canadian First Financial Centres group of companies, intends to apply to the Minister of Finance, through its wholly owned subsidiary Canadian First Financial Capital Corporation, for letters patent incorporating a wholly owned bank to carry on the business of banking in Canada. Canadian First’s head office is in Toronto, Ontario.

The bank will carry on business in Canada under the name of Canadian First Financial Bank in English and Banque Canadian First Financial in French, and its head office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before January 17, 2011.

November 27, 2010

CANADIAN FIRST FINANCIAL BANK

Note: The publication of this Notice should not be construed as evidence that letters patent will be issued to establish the bank. The granting of the order will be dependent upon the normal *Bank Act* application review process and the discretion of the Minister of Finance.

[48-4-o]

AVIS DIVERS**AMEX ASSURANCE COMPANY****LIBÉRATION D’ACTIF**

Conformément à l’article 651 de la *Loi sur les sociétés d’assurances* (Canada) [la « Loi »], avis est par les présentes donné que AMEX Assurance Company a l’intention de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières (Canada), le 6 décembre 2010 ou après cette date, afin de pouvoir effectuer la libération de l’actif qu’elle gère au Canada conformément à la Loi.

Tout souscripteur ou créancier à l’égard des activités de AMEX Assurance Company au Canada qui s’oppose à cette libération doit déposer un avis d’opposition auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, situé au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 6 décembre 2010.

La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve qu’une approbation sera émise pour la libération d’actif. La décision d’approuver la libération d’actif dépendra du processus habituel d’examen des demandes aux termes de la *Loi sur les sociétés d’assurances* (Canada) et du pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières (Canada).

Toronto, le 6 novembre 2010

AMEX ASSURANCE COMPANY

[45-4-o]

BANQUE CANADIAN FIRST FINANCIAL**DEMANDE DE CONSTITUTION D’UNE BANQUE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur les banques* (Canada), que Canadian First Financial Holdings Limited (« Canadian First »), qui détient actuellement Canadian First Financial Centres Limited, un courtier de fonds communs de placement en Ontario, et Canadian First Financial Insurance Services, une agence d’assurance-vie en Ontario, et qui est associée avec le groupe des entreprises Canadian First Financial Centres, a l’intention de demander au ministre des Finances, par l’entremise de sa filiale en propriété exclusive Canadian First Financial Capital Corporation, des lettres patentes constituant une banque en propriété exclusive pour y mener des activités bancaires au Canada. Le siège social de Canadian First est situé à Toronto, en Ontario.

La banque exercera des activités au Canada sous le nom de Canadian First Financial Bank en anglais et Banque Canadian First Financial en français, et son siège social sera situé à Toronto, en Ontario.

Toute personne qui s’oppose peut soumettre une objection par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 17 janvier 2011.

Le 27 novembre 2010

BANQUE CANADIAN FIRST FINANCIAL

Nota : La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve que des lettres patentes seront émises pour constituer la banque. L’octroi des lettres patentes sera assujéti au processus normal d’examen des demandes sous la *Loi sur les banques* et à la discrétion du ministre des Finances.

[48-4-o]

COMMUNITY MARINE CONCEPTS LP**PLANS DEPOSITED**

Community Marine Concepts LP hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Community Marine Concepts LP has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and at the Victoria Land Title Office, in Victoria, British Columbia, under deposit No. FB385458, a description of the site and plans of a proposed marina east of Lime Bay and west of Songhees Point, on the north side of Victoria Harbour, in Victoria, British Columbia, on Lots 3 and 4 (District Lot 119, Esquimalt District, Plan 47008) and Water Lot 1 (District Lot 119, Esquimalt District, Plan 44757).

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Victoria, November 18, 2010

LACHLAN MACLEAN
Vice-President — Vancouver Region

[48-1-o]

LAYTON GRAHAM AND LAYTON GRAHAM AND BLAINE HUTT**PLANS DEPOSITED**

Layton Graham and Layton Graham and Blaine Hutt hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Layton Graham and Layton Graham and Blaine Hutt have deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Queens County, at the Jones Building, 11 Kent Street, Charlottetown, Prince Edward Island, under deposit Nos. 35721 and 35722, a description of the site and plans of existing marine aquaculture sites BOT-7674-L and BOT-7675-L in the Kildare River, Prince County, Prince Edward Island.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days

COMMUNITY MARINE CONCEPTS LP**DÉPÔT DE PLANS**

La société Community Marine Concepts LP donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Community Marine Concepts LP a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Victoria, situé à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt FB385458, une description de l'emplacement et les plans d'une marina que l'on propose de construire à l'est de la baie Lime et à l'ouest du cap Songhees, du côté nord du havre de Victoria, à Victoria, en Colombie-Britannique, sur les lots 3 et 4 (lot de district 119, district d'Esquimalt, plan 47008) et sur le lot d'eau 1 (lot de district 119, district d'Esquimalt, plan 44757).

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Victoria, le 18 novembre 2010

Le vice-président de la région de Vancouver
LACHLAN MACLEAN

[48-1]

LAYTON GRAHAM ET LAYTON GRAHAM ET BLAINE HUTT**DÉPÔT DE PLANS**

Layton Graham et Layton Graham et Blaine Hutt donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Layton Graham et Layton Graham et Blaine Hutt ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Queens, situé à l'édifice Jones Building, 11, rue Kent, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), sous les numéros de dépôt 35721 et 35722, une description de l'emplacement et les plans des sites aquacoles marins actuels BOT-7674-L et BOT-7675-L aménagés dans la rivière Kildare, comté de Prince, à l'Île-du-Prince-Édouard.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus

after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Charlottetown, November 15, 2010

LAYTON GRAHAM

[48-1-o]

au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Charlottetown, le 15 novembre 2010

LAYTON GRAHAM

[48-1]

LIFENET HEALTH CANADA

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that LifeNet Health Canada has changed the location of its head office to the city of Toronto, province of Ontario.

November 10, 2010

GORDON BERKSTRESSER
Secretary-Treasurer

[48-1-o]

LIFENET HEALTH CANADA

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que LifeNet Health Canada a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Toronto, province d'Ontario.

Le 10 novembre 2010

Le secrétaire-trésorier
GORDON BERKSTRESSER

[48-1-o]

MANITO NATIVE HEALING LODGES INC.

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Manito Native Healing Lodges Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

November 15, 2010

MELVIN J. BAST
Secretary

[48-1-o]

MANITO NATIVE HEALING LODGES INC.

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Manito Native Healing Lodges Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 15 novembre 2010

Le secrétaire
MELVIN J. BAST

[48-1-o]

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM

PLANS DEPOSITED

SRM Associates, a member of The Sernas Group Inc., on behalf of the Regional Municipality of Durham, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, SRM Associates, on behalf of the Regional Municipality of Durham, has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office for the Registry Division of Durham (No. 40), at Whitby, Ontario, under deposit No. D552695, a description of the site and plans for the proposed replacement of the McCully Bridge over the Beaver River, on Regional Road 13 in the township of Brock, in front of lots 10 and 11, Concessions 2 and 3.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all

REGIONAL MUNICIPALITY OF DURHAM

DÉPÔT DE PLANS

La société SRM Associates, membre de la société The Sernas Group Inc., au nom de la Regional Municipality of Durham, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. En vertu de l'article 9 de ladite loi, la SRM Associates, au nom de la Regional Municipality of Durham, a déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Durham (n° 40), à Whitby (Ontario), sous le numéro de dépôt D552695, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont McCully au-dessus de la rivière Beaver, sur la route régionale 13 dans le canton de Brock, en face des lots 10 et 11, concessions 2 et 3.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés.

comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Whitby, November 9, 2010

SRM ASSOCIATES
JENNIFER HASLETT

[48-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF BUCKLAND NO. 491

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Buckland No. 491 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Buckland No. 491 has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 102040333, a description of the site and plans for the construction of a bridge on a grid road over the Spruce River, located on the east side of the northeast quarter of Section 28, Township 50, Range 26, west of the Second Meridian, in the province of Saskatchewan.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Prince Albert, November 16, 2010

LARRY FLADAGER
Reeve

[48-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF ESTEVAN NO. 5

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Estevan No. 5 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Estevan No. 5 has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 102034538, a description of the site and plans for the construction of a bridge on a grid road over the Souris River, located on the east side of the northeast quarter of Section 01, Township 02, Range 08, west of the Second Meridian, in the province of Saskatchewan.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last

Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Whitby, le 9 novembre 2010

SRM ASSOCIATES
JENNIFER HASLETT

[48-1]

RURAL MUNICIPALITY OF BUCKLAND NO. 491

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Buckland No. 491 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Buckland No. 491 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 102040333, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont sur une route de section au-dessus de la rivière Spruce, situé dans le côté est du quart nord-est de la section 28, canton 50, rang 26, à l'ouest du deuxième méridien, dans la province de la Saskatchewan.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Prince Albert, le 16 novembre 2010

Le préfet
LARRY FLADAGER

[48-1]

RURAL MUNICIPALITY OF ESTEVAN NO. 5

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Estevan No. 5 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Estevan No. 5 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 102034538, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont sur une route de section au-dessus de la rivière Souris, situé dans le côté est du quart nord-est de la section 01, canton 02, rang 08, à l'ouest du deuxième méridien, dans la province de la Saskatchewan.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication

notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Estevan, November 16, 2010

KELLY LAFRENTZ

Reeve

[48-1-o]

**RURAL MUNICIPALITY OF FRENCHMAN
BUTTE NO. 501**

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Frenchman Butte No. 501 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Frenchman Butte No. 501 has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 102040007, a description of the site and plans for the construction of a bridge on a grid road over the Englishman River, located on the north side of the northeast quarter of Section 32, Township 51, Range 22, west of the Third Meridian, in the province of Saskatchewan.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Paradise Hill, November 16, 2010

BARBARA BONNIE MILLS-MIDGLEY

Reeve

[48-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF LAURIER NO. 38

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Laurier No. 38 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Laurier No. 38 has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 102034909, a description of the site and plans for the construction of a bridge on a grid road over Long Creek, located on the east side of the southeast quarter of Section 03, Township 05, Range 16, west of the Second Meridian, in the province of Saskatchewan.

du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Estevan, le 16 novembre 2010

La préfète

KELLY LAFRENTZ

[48-1]

**RURAL MUNICIPALITY OF FRENCHMAN
BUTTE NO. 501**

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Frenchman Butte No. 501 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Frenchman Butte No. 501 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 102040007 une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont sur une route de section au-dessus de la rivière Englishman, situé dans le côté nord du quart nord-est de la section 32, canton 51, rang 22, à l'ouest du troisième méridien, dans la province de la Saskatchewan.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Paradise Hill, le 16 novembre 2010

La préfète

BARBARA BONNIE MILLS-MIDGLEY

[48-1]

RURAL MUNICIPALITY OF LAURIER NO. 38

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Laurier No. 38 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Laurier No. 38 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 102034909, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont sur une route de section au-dessus du ruisseau Long, situé dans le côté est du quart sud-est de la section 03, canton 05, rang 16, à l'ouest du deuxième méridien, dans la province de la Saskatchewan.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Radville, November 16, 2010

GENE GILMORE
Reeve

[48-1-o]

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Radville, le 16 novembre 2010

Le préfet
GENE GILMORE

[48-1]

RURAL MUNICIPALITY OF LOMOND NO. 37

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Lomond No. 37 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Lomond No. 37 has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 102034897, a description of the site and plans for the construction of a bridge on a grid road over Long Creek, located on the north side of the northeast quarter of Section 19, Township 04, Range 15, west of the Second Meridian, in the province of Saskatchewan.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Weyburn, November 16, 2010

JOHN MCKENZIE
Reeve

[48-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF LOMOND NO. 37

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Lomond No. 37 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Lomond No. 37 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 102034897, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont sur une route de section au-dessus du ruisseau Long, situé dans le côté nord du quart nord-est de la section 19, canton 04, rang 15, à l'ouest du deuxième méridien, dans la province de la Saskatchewan.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Weyburn, le 16 novembre 2010

Le préfet
JOHN MCKENZIE

[48-1]

RURAL MUNICIPALITY OF MARQUIS NO. 191

RURAL MUNICIPALITY OF CRAIK NO. 222

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Marquis No. 191 and the Rural Municipality of Craik No. 222 hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Marquis No. 191 and the Rural Municipality of Craik No. 222 have deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 102025000, a description of

RURAL MUNICIPALITY OF MARQUIS NO. 191

RURAL MUNICIPALITY OF CRAIK NO. 222

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Marquis No. 191 et la Rural Municipality of Craik No. 222 donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Marquis No. 191 et la Rural Municipality of Craik No. 222 ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan,

the site and plans for the construction of a bridge on a grid road over the Qu'Appelle River, located in the northwest quarter of Section 09, Township 22, Range 29, west of the Second Meridian, in the province of Saskatchewan.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Marquis, November 16, 2010

KENNETH WALDENBERGER
Reeve for the Rural Municipality of Marquis No. 191

Craik, November 16, 2010

HILTON SPENCER
Reeve for the Rural Municipality of Craik No. 222

[48-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF ROCANVILLE NO. 151

RURAL MUNICIPALITY OF SPY HILL NO. 152

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Rocanville No. 151 and the Rural Municipality of Spy Hill No. 152 hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Rocanville No. 151 and the Rural Municipality of Spy Hill No. 152 have deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 102034617, a description of the site and plans for the construction of a bridge on a grid road over the Qu'Appelle River, located in the northwest quarter of Section 02, Township 18, Range 31, west of the First Meridian, in the province of Saskatchewan.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Rocanville, November 16, 2010

MURRAY REID
Reeve for the Rural Municipality of Rocanville No. 151

Spy Hill, November 16, 2010

BERNARD MIKOLAS
Reeve for the Rural Municipality of Spy Hill No. 152

[48-1-o]

à Regina, sous le numéro de dépôt 102025000, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont sur une route de section au-dessus de la rivière Qu'Appelle, situé au quart nord-ouest de la section 09, canton 22, rang 29, à l'ouest du deuxième méridien, dans la province de la Saskatchewan.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Marquis, le 16 novembre 2010

Le préfet de la Rural Municipality of Marquis No. 191
KENNETH WALDENBERGER

Craik, le 16 novembre 2010

Le préfet de la Rural Municipality of Craik No. 222
HILTON SPENCER

[48-1]

RURAL MUNICIPALITY OF ROCANVILLE NO. 151

RURAL MUNICIPALITY OF SPY HILL NO. 152

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Rocanville No. 151 et la Rural Municipality of Spy Hill No. 152 donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Rocanville No. 151 et la Rural Municipality of Spy Hill No. 152 ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 102034617, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont sur une route de section au-dessus de la rivière Qu'Appelle, situé dans le quart nord-ouest de la section 02, canton 18, rang 31, à l'ouest du premier méridien, dans la province de la Saskatchewan.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Rocanville, le 16 novembre 2010

Le préfet de la Rural Municipality of Rocanville No. 151
MURRAY REID

Spy Hill, le 16 novembre 2010

Le préfet de la Rural Municipality of Spy Hill No. 152
BERNARD MIKOLAS

[48-1]

RURAL MUNICIPALITY OF TORCH RIVER NO. 488

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Torch River No. 488 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Torch River No. 488 has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 102034628, a description of the site and plans for the construction of a bridge on a grid road over the White Fox River, located on the east side of Section 20, Township 51, Range 18, west of the Second Meridian, in the province of Saskatchewan.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

White Fox, November 16, 2010

DENNIS SCOTT

Reeve

[48-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF WOOD RIVER NO. 74

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Wood River No. 74 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Wood River No. 74 has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, under deposit No. 102040355, a description of the site and plans for the construction of a bridge on a grid road over the Wood River, located on the east side of the northeast quarter of Section 09, Township 07, Range 06, west of the Third Meridian, in the province of Saskatchewan.

Comments may be directed to the Regional Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 9700 Jasper Avenue, Suite 1100, Edmonton, Alberta T5J 4E6. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Lafleche, November 16, 2010

DUANE FILSON

Reeve

[48-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF TORCH RIVER NO. 488

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Torch River No. 488 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Torch River No. 488 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans le système d'indexation des plans de la province de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 102034628, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont sur une route de section au-dessus de la rivière White Fox, situé dans le côté est de la section 20, canton 51, rang 18, à l'ouest du deuxième méridien, dans la province de la Saskatchewan.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

White Fox, le 16 novembre 2010

Le préfet

DENNIS SCOTT

[48-1]

RURAL MUNICIPALITY OF WOOD RIVER NO. 74

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Wood River No. 74 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Wood River No. 74 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et dans le système d'indexation des plans de la province de la Saskatchewan, à Regina, sous le numéro de dépôt 102040355, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'un pont sur une route de section au-dessus de la rivière Wood, situé dans le côté est du quart nord-est de la section 09, canton 07, rang 06, à l'ouest du troisième méridien, dans la province de la Saskatchewan.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Gestionnaire régional, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 9700, avenue Jasper, Bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Lafleche, le 16 novembre 2010

Le préfet

DUANE FILSON

[48-1]

WILSON'S MILL POWER INC.**PLANS DEPOSITED**

Sanchez Engineering Inc., acting for Wilson's Mill Power Inc., hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Sanchez Engineering Inc., acting for Wilson's Mill Power Inc., has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Wellington, at Guelph, Ontario, under deposit No. R0820984, a description of the site and plans of the existing dam and the proposed safety boom to be located approximately 60 m east of the existing dam, both across the Grand River, in the town of Fergus, at the back of 478 St. Andrew Street E. The proposed safety boom will extend from the north to the south banks of the Grand River.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Cobourg, November 16, 2010

SANCHEZ ENGINEERING INC.
LEONARDO SÁNCHEZ, P.Eng.

[48-1-o]

WILSON'S MILL POWER INC.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Sanchez Engineering Inc., au nom de la société Wilson's Mill Power Inc., donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. En vertu de l'article 9 de ladite loi, la Sanchez Engineering Inc., au nom de la Wilson's Mill Power Inc., a déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Wellington, à Guelph (Ontario), sous le numéro de dépôt R0820984, une description de l'emplacement et les plans d'un barrage existant et d'une estacade de sécurité que l'on propose de construire à environ 60 m à l'est du barrage existant, tous les deux situés sur la rivière Grand, à Fergus, à l'arrière de l'emplacement sis au 478, rue St. Andrew Est. L'estacade de sécurité que l'on propose de construire s'étendra de la rive nord à la rive sud de la rivière Grand.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Cobourg, le 16 novembre 2010

SANCHEZ ENGINEERING INC.
LEONARDO SÁNCHEZ, ing.

[48-1-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJÉTÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Atlantic Pilotage Authority		Administration de pilotage de l'Atlantique	
Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996	3051	Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996	3051
Indian Affairs and Northern Development, Dept. of		Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des	
Financing Secured by Other Revenues Regulations	3059	Règlement sur le financement garanti par d'autres recettes	3059
Transport, Dept. of		Transports, min. des	
Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV — Conduct of Flight Tests)	3074	Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV — Conduite de tests en vol)	3074

Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996

Statutory authority

Pilotage Act

Sponsoring agency

Atlantic Pilotage Authority

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue and objectives

The Atlantic Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within the Canadian waters in and around the Atlantic Provinces. As required by the *Pilotage Act*, the Authority prescribes tariffs of pilotage charges that are fair and reasonable and consistent with providing revenues sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis. In accordance with recommendations from the Canadian Transportation Agency (the CTA) and its customers, the Authority strives to be financially self-sufficient on a port-by-port basis, as well as for the Authority as a whole. The Authority is responsible for 17 compulsory pilotage areas, and additional non-compulsory areas in which a pilot may be provided at the request of a ship.

The compulsory pilotage areas of Placentia Bay and the Strait of Canso have had declining traffic levels over several years. In Placentia Bay, the Authority has invested in new pilot boats for the area to provide the level of service demanded by the customers of the port. With the implementation of International Financial Reporting Standards (IFRS) in 2011, these new boats will be absorbing higher amortization costs than under the previous standard. The Strait of Canso has been hurt by the economic slowdown and has had its traffic fall from a recent high of 1 485 assignments in 2007 to where the Authority is projecting 1 146 assignments in 2010, leading to a decline in revenue for the Authority. The Authority has consulted with the customers in these ports regarding staffing levels and capital deployment and they have demanded service levels not be reduced.

In the ports of Halifax and Saint John, the Authority has invested heavily to meet the demands of customers regarding adequate service levels. Pilot numbers have been increased in both of these ports recently and construction on a new pilot boat for each port is scheduled to begin in 2011. The port of Sydney has two older Authority-owned pilot boats in the port that will be absorbing higher amortization costs due to the Authority's switch to IFRS in 2011.

Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996

Fondement législatif

Loi sur le pilotage

Organisme responsable

Administration de pilotage de l'Atlantique

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question et objectifs

L'Administration de pilotage de l'Atlantique (l'Administration) est chargée de gérer, dans l'intérêt de la sécurité, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes des provinces de l'Atlantique et dans les eaux limitrophes. Comme l'exige la *Loi sur le pilotage*, l'Administration prescrit des tarifs liés aux droits de pilotage qui sont équitables et raisonnables et qui permettent de tirer des revenus suffisants pour faire en sorte que l'Administration puisse mener ses activités en bénéficiant d'un financement autonome. Conformément aux recommandations de l'Office des transports du Canada (OTC) et de ses clients, l'Administration s'efforce de mener ses activités par financement autonome dans chacun des ports, ainsi que comme entité administrative. L'Administration gère 17 zones de pilotage obligatoire et d'autres zones de pilotage non obligatoire dans lesquelles les services d'un pilote peuvent être offerts à la demande d'un navire.

On observe une réduction des volumes de trafic dans les zones de pilotage obligatoire de la baie Placentia et du détroit de Canso depuis plusieurs années. Dans la baie Placentia, l'Administration a investi dans l'acquisition de nouveaux bateaux-pilotes pour la région, afin d'offrir le niveau de service demandé par les clients du port. Dans le contexte de la mise en application des Normes internationales d'information financière (NIIF) en 2011, ces nouveaux bâtiments assumeront des coûts d'amortissement plus élevés que cela aurait été le cas en vertu des normes précédentes. Le détroit de Canso a été touché par le ralentissement économique et son trafic a chuté d'un sommet récent de 1 485 affectations en 2007 à 1 146 affectations en 2010, selon les prévisions de l'Administration. Cela a donné lieu à une réduction des recettes de l'Administration. Cette dernière a consulté les clients de ces ports au sujet des niveaux de dotation et de la mise en place des immobilisations, et ceux-ci ont demandé que les niveaux de service ne soient pas réduits.

Dans les ports de Halifax et de Saint John, l'Administration a investi de fortes sommes afin de répondre aux demandes des clients liées aux niveaux de service adéquats. Le nombre de pilotes a récemment augmenté dans ces deux ports et la construction d'un nouveau bateau-pilote pour chaque port devrait débuter en 2011. Le port de Sydney possède deux vieux bateaux-pilotes appartenant à l'Administration, lesquels devront assumer des coûts d'amortissement plus élevés en raison de l'adoption des NIIF par l'Administration en 2011.

The Authority's revenues in Placentia Bay are derived from the oil industry, and have been volatile over the past number of years due to the uncertainty caused by reliance on one industry. Other ports tend to have more diversity, and a decline in one segment may be recouped in another. In Placentia Bay, any interruption in business caused by maintenance shutdowns or market pressures has an inordinate impact on the financial results obtained in the area. An increase in tariff is required to provide an acceptable margin of return to offset the financial risk inherent in providing pilotage services in Placentia Bay.

The proposed tariff adjustments are intended to allow the Authority to reduce the risk of cross-subsidizations among ports by reducing the risk of losses, offset inflationary pressures, offset the increased costs of capital in some ports, and provide funding to maintain or increase pilot resources.

The objective of this regulatory proposal is to increase pilotage charges in certain compulsory areas in order to

- maintain the ability of the Authority to meet its mandate to operate, in the interest of safety, an efficient pilotage service within the Atlantic region;
- help ensure the long-term financial self-sustainability of the Authority as a whole;
- help ensure the long-term financial self-sustainability of each port individually; and
- be mindful of the economic realities of the region by ensuring that the proposed tariff increases are within the ability of the shipping industry to absorb while allowing the ports to remain competitive.

Description and rationale

Compulsory ports regular tariffs

The proposed Regulations would increase pilotage tariffs by the following percentages:

Halifax	5.0%
Sydney	5.0%
Placentia Bay	3.0%
Strait of Canso	2.5%
Saint John	2.0%

The pilotage tariffs in the remaining 12 compulsory areas would remain at their current levels.

New pilot boat surcharge

The original concept of the new pilot boat surcharge was that it would remain in place until the new vessels were complete and being put into service. This was originally scheduled to be in 2011, but delays due to the finances of the Authority have pushed this date back to 2012. After consultation with the customers in both Halifax and Saint John, they have agreed that the surcharge should be extended to December 31, 2011, instead of expiring on June 30, 2011.

Gross tonnage charge

The gross tonnage charge was established for 2010 as the Authority continued its initiative to address inequities that have developed over time in the tariff system. As new generations of ships are built, some of the traditional measurements no longer give a fair representation of the capacity of the ship to earn

Les recettes de l'Administration dans la baie Placentia sont tirées de l'industrie pétrolière et ont été volatiles au cours des dernières années, en raison de l'incertitude causée par la dépendance à une seule industrie. D'autres ports ont tendance à afficher une plus grande diversité, et un déclin dans un des segments peut être compensé par un regain dans un autre. Dans la baie Placentia, toute interruption des activités causée par des fermetures pour entretien ou des pressions du marché a une incidence démesurée sur les résultats financiers obtenus dans la région. Il faut augmenter les tarifs pour obtenir une marge de rendement acceptable afin de compenser le risque financier inhérent à l'offre des services de pilotage dans la baie Placentia.

Les rajustements aux tarifs proposés visent à permettre à l'Administration d'atténuer le risque d'interfinancement entre les ports, en atténuant le risque de perte, en compensant les pressions inflationnistes, en compensant l'augmentation des coûts des immobilisations dans certains ports et en mettant à disposition un financement pour maintenir ou accroître les ressources rattachées aux pilotes.

Ce projet de réglementation a pour objectif d'augmenter les frais de pilotage dans certaines zones obligatoires, afin :

- de maintenir la capacité de l'Administration de réaliser son mandat qui consiste à exploiter, dans l'intérêt de la sécurité, un service de pilotage efficace dans la région de l'Atlantique;
- de veiller à la capacité d'autonomie financière à long terme de l'ensemble de l'Administration;
- d'assurer l'autonomie financière à long terme de chacun des ports;
- de tenir compte des réalités économiques de la région, en veillant à ce que les augmentations de tarifs proposées puissent être absorbées par l'industrie du transport maritime, tout en permettant aux ports de demeurer concurrentiels.

Description et justification

Tarifs réguliers des ports situés dans une zone obligatoire

La réglementation proposée ferait augmenter les tarifs de pilotage des pourcentages suivants :

Halifax	5,0 %
Sydney	5,0 %
Baie Placentia	3,0 %
Détroit de Canso	2,5 %
Saint John	2,0 %

Les tarifs de pilotage en vigueur dans les 12 autres zones obligatoires demeureront à leurs niveaux actuels.

Nouveau droit supplémentaire imputé aux bateaux-pilotes

Le concept initial du nouveau droit supplémentaire imputé aux bateaux-pilotes prévoyait que ce droit s'appliquerait jusqu'à ce que les nouveaux bâtiments soient terminés et mis en service. Initialement, cela devait se produire en 2011, mais des retards attribuables aux finances de l'Administration ont repoussé cette échéance à 2012. À la suite d'une consultation auprès des clients de Halifax et de Saint John, les clients ont convenu du fait que le droit supplémentaire devrait continuer de s'appliquer jusqu'au 31 décembre 2011 au lieu de venir à expiration le 30 juin 2011.

Droit de jauge brute

Le droit de jauge brute a été établi pour 2010, alors que l'Administration poursuivait son initiative visant à remédier aux inégalités qui s'étaient infiltrées dans le système de tarification, au fil du temps. Au fur et à mesure que de nouvelles générations de bâtiments sont construites, certaines des mesures traditionnelles

revenue. The Authority amended its variable charge to have the greater of the unit charge or the gross tonnage charge apply to all ships. By basing the variable charge on a formula that considers the greater of the unit charge or a gross tonnage charge, the Authority is addressing anomalies in how newer vessels are measured. The Authority has consulted with industry regarding this charge. As a direct result of this consultation, the gross tonnage charge is being implemented in three stages. This proposal represents the second stage of implementation, and would increase the gross tonnage charge from \$0.01000 per gross tonne to \$0.01375. While the charge applies to all ships in compulsory areas, the level of this charge would still be at a rate such that it would only affect a small number of vessels in Halifax and Saint John.

ne représentent plus équitablement la capacité d'un bâtiment à générer des revenus. L'Administration a modifié son droit variable pour faire en sorte que le montant le plus élevé entre les droits unitaires ou les droits de jauge brute s'applique à tous les bâtiments. En fondant les droits variables sur une formule qui tient compte du montant le plus élevé entre les droits unitaires ou les droits de jauge brute, l'Administration s'attaque aux anomalies liées à la façon dont les nouveaux bâtiments sont mesurés. L'Administration a consulté les intervenants de l'industrie au sujet de ce droit. À la suite de cette consultation, le droit de jauge brute sera instauré en trois étapes. Cette proposition constitue la deuxième étape de mise en œuvre et fera passer le droit de jauge brute de 0,01000 \$ par jauge brute à 0,01375 \$. Bien que le droit soit imputé à tous les bâtiments exploités dans les zones obligatoires, son niveau serait tout de même à un taux qui ne toucherait qu'un petit nombre de bâtiments exploités à Halifax et à Saint John.

Summary

The following table indicates the current charges and the proposed amendments.

		Basic Charge	Unit Charge	Minimum Charge	Cancellation Charge	Estimated Fuel Charge*	Cost for an Average Ship**
Placentia Bay, N.L.	2010	\$2,000	\$4.67	\$2,650	\$900	\$420	\$5,601
	2011	\$2,060	\$4.81	\$2,730	\$900	\$450	\$5,787
	* The 2011 fuel charge is based on the 2010 average fuel price of \$0.75 and 600 L per trip. ** Based on a ship of 681.25 units for Placentia Bay						
Strait of Canso, N.S.	2010	\$962	\$2.98	\$1,200	\$900	n/a	\$2,644
	2011	\$986	\$3.05	\$1,230	\$900	n/a	\$2,707
	** Based on a ship of 564.4 units for Strait of Canso						
Halifax, N.S.	2010	\$454	\$2.14	\$1,125	\$454	\$98	\$1,485
	2011	\$477	\$2.25	\$1,181	\$477	\$100	\$1,558
	* The 2011 fuel charge is based on the 2010 average fuel price of \$0.77 and 130 L per trip. ** Based on a ship of 436 units for Halifax						
Saint John, N.B.	2010	\$474	\$3.29	\$1,050	\$474	\$68	\$1,744
	2011	\$483	\$3.36	\$1,071	\$483	\$73	\$1,783
	* The 2011 fuel charge is based on the 2010 average fuel price of \$0.97 and 75 L per trip. ** Based on a ship of 365.25 units for Saint John						
Sydney, N.S.	2010	\$841	\$5.01	\$1,725	\$841	n/a	\$3,014
	2011	\$883	\$5.26	\$1,811	\$883	n/a	\$3,164
	** Based on a ship of 433.72 units for Sydney						
The temporary pilot boat replacement surcharge would remain in place in Halifax and Saint John until December 31, 2011.							

The gross tonnage charge would be increased from \$0.01 to \$0.01375.

Résumé

Le tableau suivant indique les frais en vigueur et les modifications proposées.

		Droit forfaitaire	Droit unitaire	Droit minimal	Droit d'annulation	Frais de carburant estimatifs*	Coût pour un bâtiment moyen**
Baie Placentia (T.-N.-L.)	2010	2 000 \$	4,67 \$	2 650 \$	900 \$	420 \$	5 601 \$
	2011	2 060 \$	4,81 \$	2 730 \$	900 \$	450 \$	5 787 \$
	* Les frais de carburant de 2011 sont fondés sur le prix moyen du carburant de 2010 de 0,75 \$ et sur 600 L par voyage. ** Pour un bâtiment de 681,25 unités exploité dans la baie Placentia						
Déroit de Canso (N.-É.)	2010	962 \$	2,98 \$	1 200 \$	900 \$	s.o.	2 644 \$
	2011	986 \$	3,05 \$	1 230 \$	900 \$	s.o.	2 707 \$
	** Pour un bâtiment de 564,4 unités exploité dans le détroit de Canso						

		Droit forfaitaire	Droit unitaire	Droit minimal	Droit d'annulation	Frais de carburant estimatifs*	Coût pour un bâtiment moyen**
Halifax (N.-É.)	2010	454 \$	2,14 \$	1 125 \$	454 \$	98 \$	1 485 \$
	2011	477 \$	2,25 \$	1 181 \$	477 \$	100 \$	1 558 \$
	* Les frais de carburant de 2011 sont fondés sur le prix moyen du carburant de 2010 de 0,77 \$ et sur 130 L par voyage. ** Pour un bâtiment de 436 unités exploité à Halifax						
Saint John (N.-B.)	2010	474 \$	3,29 \$	1 050 \$	474 \$	68 \$	1 744 \$
	2011	483 \$	3,36 \$	1 071 \$	483 \$	73 \$	1 783 \$
	* Les frais de carburant de 2011 sont fondés sur le prix moyen du carburant de 2010 de 0,97 \$ et sur 75 L par voyage. ** Pour un bâtiment de 365,25 unités exploité à Saint John						
Sydney (N.-É.)	2010	841 \$	5,01 \$	1 725 \$	841 \$	s.o.	3 014 \$
	2011	883 \$	5,26 \$	1 811 \$	883 \$	s.o.	3 164 \$
	** Pour un bâtiment de 433,72 unités exploité à Sydney						
Le droit supplémentaire de remplacement temporaire du bateau-pilote demeurerait en vigueur à Halifax et à Saint John jusqu'au 31 décembre 2011.							

Les frais de jauge brute augmenteraient de 0,01 \$ à 0,01375 \$.

Consultation

Consultation in various forms has taken place with the parties affected by these proposed amendments. The parties consulted include the Shipping Federation of Canada, which represents foreign vessels and accounts for 70%–75% of the Authority's activity and revenue, and the Canadian Shipowners Association. Local committees representing stakeholders in each of the three provinces affected were also consulted extensively. The consultation took the form of meetings, as well as written, personal, and telephone communications with individuals. Alternatives to tariff increases were presented, where applicable, and participation from the attendees was encouraged. When meeting with customers, the Authority provided an analysis of the situation and solicited responses.

Stakeholders have consistently expressed that they would not like to see service levels reduced, and the majority of our customers accept that the proposed increases are fair and reasonable.

Implementation, enforcement and service standards

Section 45 of the *Pilotage Act* provides an enforcement mechanism for these Regulations in that a Pilotage Authority can inform a customs officer at any port in Canada to withhold clearance from any ship for which pilotage charges are outstanding and unpaid. Section 48 of the *Pilotage Act* stipulates that every person who fails to comply with the Act or Regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

Contact

Captain R. A. McGuinness
Chief Executive Officer
Atlantic Pilotage Authority
Cogswell Tower, Suite 910
2000 Barrington Street
Halifax, Nova Scotia
B3J 3K1
Telephone: 902-426-2550
Fax: 902-426-4004

Consultation

Des consultations sous diverses formes ont été menées auprès des parties visées par les modifications proposées. Parmi les parties consultées, on trouve la Fédération maritime du Canada, qui représente les bâtiments étrangers et entre 70 et 75 % de l'activité et des revenus de l'Administration, et l'Association des armateurs canadiens. En outre, on a beaucoup consulté les comités locaux représentant les intervenants de chacune des trois provinces concernées. Les consultations auprès des personnes ont été menées sous la forme de réunions, ainsi que de communications écrites, personnelles et téléphoniques. Des solutions de rechange aux augmentations tarifaires ont été présentées, le cas échéant, et les participants ont été invités à exprimer leur avis. Lors de ces réunions avec les clients, l'Administration a présenté une analyse de la situation et a demandé des commentaires.

Les intervenants ont constamment indiqué qu'ils ne souhaitent pas de réduction des niveaux de service et la plupart de nos clients conviennent du fait que les augmentations proposées sont équitables et raisonnables.

Mise en œuvre, application et normes de service

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* prévoit un mécanisme pour l'application de ce règlement. En effet, l'Administration peut aviser un agent des douanes de service dans un port canadien de ne pas donner congé à un navire lorsque des droits de pilotage exigibles sont en souffrance et impayés. L'article 48 de la *Loi sur le pilotage* prévoit que quiconque contrevient à la Loi ou aux règlements connexes commet une infraction et s'expose à une amende maximale de 5 000 \$ par procédure sommaire.

Personne-ressource

Capitaine R. A. McGuinness
Premier dirigeant
Administration de pilotage de l'Atlantique
Tour Cogswell, pièce 910
2000, rue Barrington
Halifax (Nouvelle-Écosse)
B3J 3K1
Téléphone : 902-426-2550
Télécopieur : 902-426-4004

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(1)^a of the *Pilotage Act*^b, that the Atlantic Pilotage Authority, pursuant to subsection 33(1) of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*.

Interested persons who have reason to believe that any charge in the proposed Regulations is prejudicial to the public interest, including the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5^c of the *Canada Transportation Act*^d, may file a notice of objection setting out the grounds for the objection with the Canadian Transportation Agency within 30 days after the date of publication of this notice. The notice of objection must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9.

Halifax, November 17, 2010

CAPTAIN R. A. MCGUINNESS
*Chief Executive Officer
 Atlantic Pilotage Authority*

**REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC
 PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996**

AMENDMENTS

1. Section 4.1 of the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*¹ is replaced by the following:

4.1 In addition to the charges payable under section 4, a pilot boat replacement surcharge is payable until December 31, 2011 in accordance with Schedules 2, 4 and 5.

2. Clause 5(b)(ii)(A) of the Regulations is replaced by the following:

(A) the greater of the product obtained by multiplying the pilotage unit by the unit charge set out in column 3 of that item, and the product obtained by multiplying the gross tonnage by a tonnage charge of \$0.01375 per gross ton, and

3. Subclause 8(b)(ii)(B)(I) of the Regulations is replaced by the following:

(I) the greater of the product obtained by multiplying the pilotage unit by the unit charge set out in column 4 of that item, and the product obtained by multiplying the gross tonnage by a tonnage charge of \$0.01375 per gross ton, and

4. The portion of item 6 of Schedule 2 to the Regulations in columns 2 to 4 is replaced by the following:

	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
6.	2,730.00	4.81	2,060.00

^a S.C. 1998, c. 10, s. 150
^b R.S., c. P-14
^c S.C. 2007, c. 19, s. 2
^d S.C. 1996, c. 10
¹ SOR/95-586

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 34(1)^a de la *Loi sur le pilotage*^b, que l'Administration de pilotage de l'Atlantique, en vertu du paragraphe 33(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'un droit figurant dans le projet de règlement nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5^c de la *Loi sur les transports au Canada*^d, peuvent déposer un avis d'opposition motivé auprès de l'Office des transports du Canada dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9.

Halifax, le 17 novembre 2010

*Le premier dirigeant de l'Administration
 de pilotage de l'Atlantique*
 CAPITAINE R. A. MCGUINNESS

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE
 TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE
 DE L'ATLANTIQUE, 1996**

MODIFICATIONS

1. L'article 4.1 du *Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*¹ est remplacé par ce qui suit :

4.1 Un droit supplémentaire pour le remplacement d'un bateau-pilote est à payer jusqu'au 31 décembre 2011, conformément aux annexes 2, 4 et 5 en plus des droits à payer en application de l'article 4.

2. La division 5b)(ii)(A) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(A) la plus élevée des valeurs suivantes, soit le produit de l'unité de pilotage par le droit unitaire prévu à la colonne 3, soit le produit de la jauge brute par un droit de tonnage de 0,01375 \$ par jauge brute,

3. La subdivision 8b)(ii)(B)(I) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(I) la plus élevée des valeurs suivantes, soit le produit de l'unité de pilotage par le droit unitaire prévu à la colonne 4, soit le produit de la jauge brute par un droit de tonnage de 0,01375 \$ par jauge brute,

4. Le passage de l'article 6 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 2 à 4 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
6.	2 730,00	4,81	2 060,00

^a L.C. 1998, ch. 10, art. 150
^b L.R., ch. P-14
^c L.C. 2007, ch. 19, art. 2
^d L.C. 1996, ch. 10
¹ DORS/95-586

5. The portion of item 9 of Schedule 2 to the Regulations in columns 2 to 4 is replaced by the following:

	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
9.	1,811.00	5.26	883.00

6. The portion of items 11 and 12 of Schedule 2 to the Regulations in columns 2 to 4 is replaced by the following:

	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
11.	1,230.00	3.05	986.00
12.	1,181.00	2.25	477.00

7. The portion of item 2 of Schedule 3 to the Regulations in column 3 is replaced by the following:

	Column 3
Item	Flat Charge, Pilot Boat Used (\$)
2.	1,516.00

8. (1) The portion of paragraph 6(a) of Schedule 4 to the Regulations in columns 3 to 5 is replaced by the following:

	Column 3	Column 4	Column 5
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)
6.(a)	1,365.00	2.41	1,030.00

(2) The portion of paragraph 6(b) of Schedule 4 to the Regulations in columns 3 to 7 is replaced by the following:

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)
6.(b)	2,457.00	3.85	1,648.00	4.33	1,854.00

(2) Le passage de l'article 6b) de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 7 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit unitaire avec bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire avec bateau-pilote (\$)
6.b)	2 457,00	3,85	1 648,00	4,33	1 854,00

9. The portion of item 9 of Schedule 4 to the Regulations in columns 3 to 7 is replaced by the following:

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)
9.	1,630.00	4.21	706.00	4.73	795.00

9. Le passage de l'article 9 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 7 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit unitaire avec bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire avec bateau-pilote (\$)
9.	1 630,00	4,21	706,00	4,73	795,00

5. Le passage de l'article 9 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 2 à 4 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
9.	1 811,00	5,26	883,00

6. Le passage des articles 11 et 12 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 2 à 4 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
11.	1 230,00	3,05	986,00
12.	1 181,00	2,25	477,00

7. Le passage de l'article 2 de l'annexe 3 du même règlement figurant dans la colonne 3 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3
Article	Droit fixe avec bateau-pilote (\$)
2.	1 516,00

8. (1) Le passage de l'alinéa 6a) de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 5 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire, sans bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire, sans bateau-pilote (\$)
6.a)	1 365,00	2,41	1 030,00

10. The portion of items 11 and 12 of Schedule 4 to the Regulations in columns 3 to 7 is replaced by the following:

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)
11.	1,107.00	2.44	789.00	2.75	887.00
12.	1,063.00	1.80	382.00	2.03	429.00

10. Le passage des articles 11 et 12 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 7 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit unitaire avec bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire avec bateau-pilote (\$)
11.	1 107,00	2,44	789,00	2,75	887,00
12.	1 063,00	1,80	382,00	2,03	429,00

11. Schedule 5 to the Regulations is replaced by the Schedule 5 set out in the schedule to these Regulations.**11. L'annexe 5 du même règlement est remplacée par l'annexe 5 figurant à l'annexe du présent règlement.****COMING INTO FORCE****ENTRÉE EN VIGUEUR****12. These Regulations come into force on the day on which they are registered.****12. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.****SCHEDULE
(Section 11)****SCHEDULE 5
(Sections 4.1 and 8)****SAINT JOHN COMPULSORY PILOTAGE AREA —
TRIPS AND MOVAGES**

	Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
Item	Trip or Movage	Flat Charge (\$)	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)	Pilot Boat Replacement Surcharge (\$)	Average Fuel Consumption (litres)
1.	One-way trip	n/a	1,071.00	3.36	483.00	100.00	75
2.	Movage with pilot boat	n/a	964.00	3.02	435.00	100.00	75
3.	Movage without pilot boat	n/a	964.00	2.69	386.00	n/a	n/a
4.	Trip through	918.00	n/a	n/a	n/a	100.00	n/a

[48-1-o]

**ANNEXE
(article 11.)****ANNEXE 5
(articles 4.1 et 8)****ZONE DE PILOTAGE OBLIGATOIRE DE SAINT JOHN —
VOYAGES ET DÉPLACEMENTS**

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
Article	Voyage ou déplacement	Droit fixe (\$)	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)	Droit supplémentaire pour le remplacement d'un bateau-pilote (\$)	Consommation moyenne de carburant (litres)
1.	Voyage simple	S/O	1 071,00	3,36	483,00	100,00	75
2.	Déplacement avec bateau-pilote	S/O	964,00	3,02	435,00	100,00	75

ANNEXE 5 (*suite*)
(*articles 4.1 et 8*)

ZONE DE PILOTAGE OBLIGATOIRE DE SAINT JOHN —
VOYAGES ET DÉPLACEMENTS (*suite*)

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7	
Article	Voyage ou déplacement	Droit fixe (\$)	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)	Droit supplémentaire pour le remplacement d'un bateau-pilote (\$)	Consommation moyenne de carburant (litres)
3.	Déplacement sans bateau-pilote	S/O	964,00	2,69	386,00	S/O	S/O
4.	Voyage via la zone de pilotage obligatoire	918,00	S/O	S/O	S/O	100,00	S/O

Financing Secured by Other Revenues Regulations

Statutory authority

First Nations Fiscal and Statistical Management Act

Sponsoring department

Department of Indian Affairs and Northern Development

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Executive summary

Issue: The First Nations Finance Authority (FNFA) is working towards its inaugural bond issue, which will allow interested First Nations to secure favourable financing for infrastructure, business and economic development on reserves. Under the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* (the Act), only property tax revenues may currently be securitized, and this does not provide enough revenue to reach critical mass for the initial bond issue.

Description: In order to support the FNFA and the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* regime, Regulations have been developed which would allow for the securitization of various other revenue streams in addition to the property tax revenues currently permitted for this purpose under the Act. This will allow critical mass to be met, and the FNFA to issue its inaugural bond.

Cost-benefit statement: Scheduled First Nations stand to receive the maximum benefit from this initiative. These Regulations will allow for access to affordable capital and flexible terms, thereby enhancing First Nations' ability to invest in infrastructure, and strengthening the foundation for economic development and investment on reserves. The present value interest rate savings for First Nations as a direct result of these Regulations is \$39,052,000. Further, the Government of Canada has secured grant funding of \$10 million in order to fund the Credit Enhancement Fund of the FNFA. This cost has been taken into account in the present value calculations.

Business and consumer impacts: The proposed Regulations will result in increased investment in infrastructure, which will in turn provide the foundation for economic development and investment for First Nations.

Investors will be provided with an additional investment product to diversify their portfolios. Pension funds and offshore investors have a large appetite for long-term subnational lending because of its stability.

Règlement sur le financement garanti par d'autres recettes

Fondement législatif

Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations

Ministère responsable

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Résumé

Question : L'Administration financière des premières nations (AFPN) se prépare à émettre ses toutes premières obligations, qui permettront aux premières nations intéressées d'obtenir du financement à un taux avantageux pour investir dans l'infrastructure et dans le développement commercial et économique des réserves. Selon la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* (la Loi), seuls les revenus fonciers peuvent actuellement être titrisés, et ceux-ci ne permettent pas d'atteindre la masse critique nécessaire à la première émission d'obligations.

Description : Afin de soutenir l'AFPN et le régime créé par la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*, un projet de réglementation a été élaboré; il permettra de titriser des flux de rentrées autres que les seuls revenus fonciers actuellement permis par la Loi. Le projet de réglementation aidera l'AFPN à atteindre la masse critique nécessaire à sa première émission d'obligations.

Énoncé des coûts et avantages : Ce sont les premières nations figurant à l'annexe de la Loi qui bénéficieront le plus de cette initiative. En effet, ce règlement offrira l'accès à des capitaux à faible coût et selon des conditions flexibles, ce qui améliorera la capacité des premières nations d'investir dans l'infrastructure et renforcera les assises du développement économique et des investissements dans les réserves. La valeur actualisée de l'économie que les premières nations réaliseront sur les taux d'intérêt grâce à ce règlement s'élève à 39 052 000 \$. En outre, le gouvernement du Canada a prévu des fonds de subvention de 10 millions de dollars afin de financer le Fonds de bonification du crédit de l'AFPN. Le calcul de la valeur actualisée tient compte de ce coût.

Incidences sur les entreprises et les consommateurs : Le projet réglementaire améliorera la capacité des premières nations d'investir dans des projets d'infrastructure et, ce faisant, renforcera les assises du développement économique et des investissements dans les réserves.

Les investisseurs disposeront d'un produit de placement additionnel leur permettant de diversifier leur portefeuille. Les sociétés de caisse de retraite et les investisseurs étrangers recherchent constamment des titres de financement infranational à long terme en raison de leur stabilité.

Domestic and international coordination and cooperation:

No impacts on domestic and international coordination and cooperation are anticipated as a result of the proposed Regulations.

Performance measurement and evaluation plan: As per Indian and Northern Affairs Canada's (INAC) evaluation plan, an evaluation of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* will be conducted in 2011–2012. This will provide assurance on departmental risk management, control, governance processes and performance.

Further, a performance measurement strategy will be completed in consultation with INAC's Audit and Evaluation Sector.

Finally, a legislative review will examine the provisions and operation of the Act, and the operation of the institutions. A report will be completed and submitted to each House of Parliament by the end of the 2011–2012 fiscal year on the results of the review, including any changes that the Minister recommends relating to the evolution of the mandate and operation of those institutions.

Coordination et coopération à l'échelle nationale et internationale : On ne prévoit aucune incidence sur la coordination et la coopération aux plans national et international découlant du règlement proposé.

Mesures de rendement et plan d'évaluation : Conformément au plan d'évaluation d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC), une évaluation de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* sera effectuée en 2011-2012. Cela permettra de vérifier la gestion du risque, le contrôle, les processus de gouvernance et le rendement du Ministère.

En plus, une stratégie de mesure du rendement sera élaborée en consultation avec le Secteur de la vérification et de l'évaluation d'AINC.

Enfin, une révision législative permettra d'examiner les dispositions et l'application de la Loi, ainsi que le fonctionnement des institutions. Un rapport, présenté à chaque chambre du Parlement d'ici la fin de l'exercice 2011-2012, exposera les résultats de la révision, dont toute modification que le ministre recommande quant à l'évolution du mandat et du fonctionnement de ces institutions.

Issue

The *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* (the Act) establishes a bond financing regime based on property tax revenues. This regime benefits First Nations who wish to access low-cost, flexible term financing in order to invest in infrastructure projects and economic development within their communities. The First Nations Finance Authority (FNFA), one of four First Nations Institutions created under the Act, is currently working towards the issuance of its inaugural bond, and it has become apparent that critical mass cannot be met based on property tax revenues alone. In order to support the FNFA and the regime created by the Act, Regulations have been developed which would allow for the securitization of other revenue streams in addition to the property tax revenues currently permitted for this purpose under the Act.

The FNFA is projecting that \$3 million in property tax revenues based borrowing demand and \$82 million in other revenues based borrowing demand exist for the fiscal year 2010–2011. The importance of allowing the securitization of other revenues is clear.

Objectives

The *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* (the Act) came into force on April 1, 2006, to support economic development and well-being in First Nations communities. The Act created four First Nations Institutions: the First Nations Financial Management Board (FNFMB), the First Nations Tax Commission (FNTC), the First Nations Statistical Institute (FNSI), and the FNFA. The Act allows for the use of property tax revenues to support bond issues through the FNFA, which translates into the raising of long-term private capital for roads, water, sewer, and other infrastructure projects.

These Regulations are being put forward in order to support the FNFA's inaugural bond issue, because there is not a sufficient property tax revenue base currently available in order to reach critical mass. The objective of these Regulations, therefore, is to allow the FNFA's inaugural bond issue to occur by the end of fiscal year 2010–2011.

Question

La *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* (la Loi) établit un régime de financement par obligations qui repose sur des revenus fonciers. Le régime est utile aux premières nations qui souhaitent avoir accès à un financement à faible coût et selon des conditions flexibles afin d'investir dans des projets d'infrastructure et le développement économique de leurs collectivités. L'Administration financière des premières nations (AFPN) — une des quatre institutions des premières nations créées par la Loi — prépare actuellement sa première émission d'obligations, et il est devenu manifeste qu'une masse critique ne peut pas être atteinte seulement sur la base des revenus fonciers. Pour soutenir l'AFPN et le régime créé par la Loi, un projet de règlement a été élaboré; il permettra de titriser des flux de rentrées autres que les seuls revenus fonciers actuellement permis par la Loi.

L'AFPN prévoit que les besoins d'emprunt correspondront à 3 millions de dollars de revenus fonciers et à 82 millions de dollars d'autres revenus pour l'exercice 2010-2011. L'importance d'autoriser la titrisation d'autres revenus apparaît clairement.

Objectifs

La *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* (la Loi) est entrée en vigueur le 1^{er} avril 2006 afin d'appuyer le développement économique et le bien-être au sein des collectivités des premières nations. La Loi a donné lieu à la création de quatre institutions des premières nations : le Conseil de gestion financière des premières nations (CGFPN), la Commission de la fiscalité des premières nations (CFPN), l'Institut de la statistique des premières nations (ISPN) et l'AFPN. La Loi permet que les revenus fonciers soient utilisés pour l'émission d'obligations par l'intermédiaire de l'AFPN, et qu'ils servent ainsi à obtenir des capitaux privés à long terme pour les routes, les réseaux d'aqueducs et d'égout et d'autres projets d'infrastructure.

Cette réglementation est mise de l'avant dans le but d'appuyer la première émission d'obligations de l'AFPN, car le bassin de revenus fonciers existant ne permet pas d'atteindre la masse critique requise. La réglementation vise donc à permettre à l'AFPN de procéder à sa première émission d'obligations d'ici la fin de l'exercice 2010-2011.

Description

At the time that the Act was drafted, expanding First Nations borrowing powers to include other revenues was contemplated as possible regulations. Section 142 of the Act explicitly allows the Governor in Council to make regulations which would expand the purposes of the FNFA to include securing for its borrowing members, through the use of other revenues prescribed by regulations, financing for any purpose prescribed by regulations.

The proposed Regulations have been developed by adapting and restricting certain aspects of the current property tax regime created by the Act. First Nations may presently securitize their property tax revenues under the regime created by the Act. These proposed Regulations will further expand First Nations development power to include a broad base of other revenues which could also be securitized for use in infrastructure investments. The proposed Regulations would permit the FNFA to secure for its borrowing members, through the use of other revenues prescribed by regulations, financing for any purpose prescribed by regulations. Those other revenues which would be eligible for securitization under the proposed Regulations include revenues from leases and permits, interest earned by a First Nation on deposits, investments or loans (other than interest held by Her Majesty the Queen in right of Canada), and revenues received by the First Nation from businesses wholly or partly owned by that First Nation (including dividends from shares owned by a First Nation).

Regulatory and non-regulatory options considered

Until recently, First Nations lacked the legislative and institutional structure used by municipalities to finance community infrastructure development. As a result, First Nations faced borrowing costs which were 30 to 50% higher than other orders of government in Canada. In response to these issues, in 1995, a group of First Nations created a finance authority, the First Nations Finance Authority Incorporated (FNFA Inc.) to provide First Nations with better investment opportunities. Mentored by the British Columbia Municipal Finance Authority (BCMFA), a leader in the field of municipal finance, FNFA Inc. managed cash balances for First Nations as it researched ways and means for First Nations to secure lower-cost, longer-term private investment capital.

At the time that the Act came into force, FNFA Inc. became FNFA, an institution with powers to both issue bonds on behalf of member First Nations and continue the investment services previously offered by the FNFA Inc. No non-regulatory options have been considered to address the requirement of securitization of other revenues. Section 142 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* contemplates the development of regulations to broaden the revenue streams which could be used for financing through the FNFA.

Benefits and costs

First Nations who are named to the Schedule of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* stand to become the greatest beneficiaries of the proposed Regulations. First Nations have, until recently, lacked the legislative and institutional structure used by other orders of government in Canada to finance community infrastructure development. These Regulations will allow for access to affordable capital and flexible terms, thereby

Description

Au moment où la Loi a été rédigée, on envisageait d'étendre la capacité d'emprunt des premières nations en incluant d'autres revenus dans un éventuel règlement. L'article 142 de la Loi autorise explicitement le gouverneur en conseil à décréter des règlements élargissant les fins de l'AFPN afin d'y inclure l'obtention pour ses membres emprunteurs, au moyen de l'utilisation d'autres revenus autorisés par la réglementation, de financement à toute fin réglementaire prescrite.

On a élaboré le présent projet de réglementation en adaptant et en limitant certains aspects de l'actuel régime d'impôt foncier créé par la Loi. Actuellement, les premières nations peuvent titriser leurs revenus fonciers en vertu du régime foncier créé par la Loi. La réglementation proposée accroîtra les capacités de renforcement des premières nations pour inclure une base plus large de revenus qui pourraient être également titrisés à des fins d'investissement dans des infrastructures. La réglementation proposée permettra à l'AFPN de trouver pour ses membres emprunteurs, par l'utilisation d'autres recettes réglementaires, du financement à toute fin prévue par règlement. Parmi les autres sources de revenus qui seront disponibles aux fins de la titrisation, mentionnons les suivantes : les revenus provenant des concessions et des permis; les intérêts gagnés par une première nation sur des dépôts, des placements ou des prêts (autres que les intérêts détenus par Sa Majesté la Reine du chef du Canada); les revenus versés à une première nation par des entreprises qu'elle possède en propriété exclusive ou non exclusive, y compris les dividendes d'actions qu'elle détient.

Options réglementaires et non réglementaires considérées

Jusqu'à tout récemment, les premières nations ne disposaient pas de la structure législative et institutionnelle que les municipalités utilisent pour financer le développement des infrastructures communautaires. Par conséquent, les premières nations faisaient face à des coûts d'emprunt de 30 à 50 % plus élevés que ceux des autres ordres de gouvernement au Canada. Pour corriger la situation, en 1995, un groupe de premières nations a mis sur pied une administration financière, l'Administration financière des premières nations Inc. (AFPN Inc.), pour offrir aux premières nations de meilleures occasions d'investissement. Orientée par la British Columbia Municipal Finance Authority (BCMFA), leader dans le domaine des finances municipales, l'AFPN Inc. gérait l'encaisse des premières nations pendant qu'elle étudiait des façons pour les premières nations d'obtenir des capitaux de placement privés à plus faible coût et à plus long terme.

Lorsque la Loi est entrée en vigueur, l'AFPN Inc. est devenue l'AFPN, institution habilitée tant à émettre des obligations au nom des premières nations membres qu'à continuer à offrir les services d'investissement précédemment fournis par l'AFPN Inc. Aucune option non réglementaire n'a été envisagée pour répondre au besoin de titrisation d'autres revenus. L'article 142 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* prévoit l'élaboration de règlements visant à élargir les flux de revenus qui pourraient servir au financement par l'intermédiaire de l'AFPN.

Avantages et coûts

Les premières nations figurant à l'annexe de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* bénéficieront le plus du règlement proposé. Jusqu'à tout récemment, les premières nations ne disposaient pas de la structure législative et institutionnelle que d'autres ordres de gouvernement au Canada utilisent pour financer le développement d'infrastructures communautaires. Ce règlement permettra l'accès à des capitaux à

enhancing First Nations' ability to invest in infrastructure, and strengthening the foundation for economic development and investment on reserve.

The expected benefits and savings of the proposed Regulations include interest savings on loans, and the realization of projects previously on hold — resulting in job creation and infrastructure development. The Regulations could also translate into greater self-sufficiency for interested First Nations.

The FNFA has provided an estimate of \$82 million in potential other revenues-based financing requirements in 2010–2011 among 10 First Nations in Canada. In all, the FNFA is estimating a 2010–2011 debenture of \$85 million based on both property tax revenues and other revenues.

By the end of the first 10 years of debentures, the FNFA expects that other revenues-based financing demand will meet or exceed \$116 million annually among 58 interested First Nations. This would result in an estimated 10-year interest rate savings of \$77.7 million for First Nations in Canada.

Canada has committed \$10 million in 2010–2011 for the purpose of funding the Credit Enhancement Fund established by the FNFA. This funding will support the FNFA being better positioned to secure the best possible credit rating for its borrowing members, and along with these proposed Regulations, will allow the FNFA to fulfill its legislated mandate and issue its inaugural bond.

The chart below indicates the present value of the net benefits associated with this regulatory initiative as \$39,052,000. It should be noted that in the calculations used within the chart, a standard 8% discount rate has been applied to arrive at this benefit figure.

Chart 1: Financing Secured by Other Revenues Regulations — Cost-benefit statement

Cost-benefit statement		Base Year: 2011	Final Year: 2021	Total (PV)	Average Annual
A. Quantified impacts \$					
Benefits	First Nations Communities	\$800,000	\$15,100,000	\$49,127,000	\$6,310,000
Costs	Government of Canada	\$10,000,000	—	\$10,000,000	\$1,601,000
	Indian and Northern Affairs Canada	\$25,000	—	\$75,000	\$11,000
Net benefits				\$39,052,000	\$3,905,200
B. Qualitative impacts					
Positive impacts	First Nations Communities	First Nations communities will be able to access low-cost, flexible term financing, which will enable infrastructure projects to be undertaken or completed. Some such projects include water and sewer upgrades, and construction of housing, schools and roads.			
	Investors	Investors purchasing the bonds issued by the FNFA will view these investments as marginally superior or at least equivalent to other investment modes available.			
Negative impacts	—	(No negative impacts are anticipated.)			

Tableau 1 : Règlement sur le financement garanti par d'autres recettes — Énoncé de coûts-avantages

Énoncé de coûts-avantages		Année de base : 2011	Dernière année : 2021	Total (VA)	Moyenne annuelle
A. Incidences chiffrées (en dollars)					
Avantages	Les collectivités autochtones	800 000 \$	15 100 000 \$	49 127 000 \$	6 310 000 \$
Coûts	Gouvernement du Canada	10 000 000 \$	—	10 000 000 \$	1 601 000 \$
	Affaires indiennes et du Nord Canada	25 000 \$	—	75 000 \$	11 000 \$
Avantages nets				39 052 000 \$	3 905 200 \$

faible coût et selon des conditions flexibles, ce qui améliorera la capacité des premières nations d'investir dans l'infrastructure et renforcera les assises du développement économique et des investissements dans les réserves.

Les avantages et les économies prévus de la réglementation proposée comprennent des économies d'intérêt sur les prêts, et la réalisation de projets préalablement en attente — donnant lieu à la création d'emploi et au développement de l'infrastructure. Ce règlement pourrait également se traduire par une autonomie accrue pour les premières nations intéressées.

L'AFPN a estimé les besoins d'emprunt basés sur d'autres revenus à environ 82 millions de dollars en 2010-2011 pour 10 premières nations au Canada. En tout, l'AFPN prévoit 85 millions de dollars en 2010-2011 d'obligations basées sur les revenus fonciers et d'autres revenus.

D'ici la fin des 10 premières années d'obligations, l'AFPN prévoit que les besoins d'emprunt basés sur d'autres revenus atteindront ou dépasseront les 116 millions de dollars annuellement pour les 58 premières nations intéressées. Cela donnerait lieu à des économies d'intérêt estimées sur dix ans de 77,7 millions de dollars pour les premières nations au Canada.

Le Canada a engagé 10 millions de dollars en 2010-2011 aux fins de financement du fonds de bonification du crédit établi par l'AFPN. Ce financement aidera l'AFPN à être en meilleure position de garantir le meilleur taux de crédit possible pour ses membres emprunteurs, et avec ce règlement proposé, permettra à l'AFPN de remplir son mandat législatif et d'émettre sa première obligation.

Le tableau ci-dessous évalue la valeur actualisée des avantages nets liés à cette initiative réglementaire à 39 052 000 \$. Il faut noter que dans le calcul utilisé dans le tableau, un taux d'escompte standard de 8 % a été appliqué pour arriver à ce chiffre.

Tableau 1 : Règlement sur le financement garanti par d'autres recettes — Énoncé de coûts-avantages (suite)

B. Incidences qualitatives		
Incidences positives	Les collectivités autochtones	Les collectivités des premières nations pourront avoir accès à du financement selon des conditions flexibles et à faibles coûts afin d'entreprendre ou d'exécuter des projets d'infrastructure. Certains de ces projets comprennent la mise à niveau des réseaux d'aqueducs et d'égout, et la construction de logements, d'écoles et de routes.
	Investisseurs	Les investisseurs qui achèteront les obligations émises par l'AFPN considéreront ces investissements comme légèrement supérieurs ou du moins équivalents à d'autres modes d'investissements disponibles.
Incidences négatives	—	(Aucun impact négatif n'est prévu.)

Rationale

First Nations seeking to borrow funds for infrastructure investments currently face prohibitive transaction costs, processing times and interest rates. In fact, First Nations have faced borrowing costs which are 30 to 50% higher than for other orders of government in Canada. Without proper planning and access to affordable capital, the costs to finance infrastructure become too prohibitive and as a result, projects are not undertaken. Through this regulation, First Nations will have even greater access to low-cost FNFA financing based on two different revenue streams, and the flexibility to choose their loan terms to allow for longer repayment periods. Ultimately, by allowing for the securitization of OSR and thereby supporting the realization of critical mass, the FNFA will be better able to fulfill its mandate.

The FNFA has stated that there is not enough property tax base currently available among Scheduled First Nations in order to issue an inaugural bond based on this stream alone. Accordingly, the proposed Regulations, which would allow the securitization of other revenues, will ultimately permit critical mass to be met.

Consultation

Officials from Indian and Northern Affairs Canada, the Department of Justice, and the four First Nations Institutions have been convening on a regular basis. The focus of these meetings has been the development of the proposed Regulations.

The FNFA has been involved in an ongoing dialogue with rating agencies and its banking syndicate, which has informed the development of the proposed Regulations. The marketplace has expressed its support for the FNFA, as its investor safeguards are similar to those of the Municipal Finance Authority of British Columbia. The FNFA is a new issuer within the marketplace, which allows for diversification from the current issuers. FNFA has stated that it has already received broad support from potential investors.

The FNFA's process of issuing a debenture will be the same as for any province, territory or local government in Canada; the same marketing plan and the same rating agencies will be used.

As a result of FNFA's entrance into the market, First Nations will have access to fixed rate, long-term financing which is not currently available to them as it is to other orders of government in Canada. First Nations will have the opportunity to plan long-term development, stretch their debt repayment capacity, decrease their interest cost, and undertake projects which were previously on-hold or delayed due to lack of affordable financing.

Justification

Les premières nations qui veulent emprunter des fonds afin d'investir dans l'infrastructure sont actuellement confrontées à des coûts d'opération, des délais de traitement et des taux d'intérêt prohibitifs. De fait, les premières nations doivent faire face à des coûts d'emprunt de 30 à 50 % plus élevés que ceux des autres ordres de gouvernement au Canada. Sans une planification et un accès appropriés à des capitaux abordables, les coûts de financement des infrastructures deviennent trop prohibitifs et par conséquent, les projets ne sont pas entrepris. Grâce à cette réglementation, les premières nations auront un meilleur accès au financement à faible coût de l'AFPN basé sur deux flux de revenus, et la souplesse de choisir leurs conditions de prêt afin d'obtenir des périodes de remboursement plus longues. Finalement, en permettant la titrisation d'autres sources de revenus et en soutenant l'atteinte de la masse critique, l'AFPN est en meilleure position pour remplir son mandat.

L'AFPN a révélé que l'assiette foncière disponible actuellement parmi les premières nations mentionnées dans l'annexe de la Loi n'est pas suffisante pour qu'une première émission d'obligations ait lieu uniquement sur la base des revenus fonciers. Par conséquent, en favorisant la titrisation d'autres revenus, le présent projet réglementaire permettra l'atteinte de la masse critique requise.

Consultation

Des représentants d'Affaires indiennes et du Nord Canada, du ministère de la Justice et des quatre institutions des premières nations créées par la Loi ont tenu des réunions régulières axées sur l'élaboration du règlement proposé.

En outre, l'AFPN a participé à des discussions permanentes avec des agences de notation et le syndicat de garantie, contribuant ainsi à orienter l'élaboration du règlement proposé. Le marché a exprimé son soutien à l'AFPN, puisque ses mesures de protection des investisseurs sont similaires à celles de la Municipal Finance Authority of British Columbia. L'AFPN est un nouvel émetteur de titres dans le marché qui préconisera une diversification en tenant compte des émetteurs actuels. L'AFPN a indiqué qu'elle avait déjà reçu un large soutien de la part d'investisseurs potentiels.

Le processus d'émission de titres obligataires de l'AFPN sera le même que celui utilisé par les provinces, les territoires et les municipalités au Canada. L'Administration aura recours au même plan de marketing et aux services des mêmes agences de notation.

Grâce à l'entrée de l'AFPN sur le marché, les premières nations auront accès à du financement à taux fixe et à long terme qui n'est actuellement pas aussi disponible pour eux qu'il l'est pour d'autres ordres de gouvernement au Canada. Les premières nations auront l'occasion de planifier le développement à long terme, de prolonger leur capacité de remboursement de la dette, de réduire leurs frais d'intérêt et d'entreprendre des projets qui étaient auparavant en attente ou retardés en raison du manque de financement abordable.

Retail banks do not offer fixed rate long-term financing for municipal or regional government infrastructure needs, and are reluctant to finance this type of activity for First Nations. FNFA financing for infrastructure (i.e. water, sewer and roads) creates additional financing demand (i.e. shopping malls, buildings and businesses) on the part of individual entrepreneurs or First Nation-owned businesses for bank term loans and mortgage lending activity.

Chartered banks are involved in banking syndicates that buy and market the bond. The FNFA will provide them with additional business, hence the support from the central bankers.

Investors will be provided with an additional investment product to diversify their portfolios. Pension funds and offshore investors have a large appetite for long-term subnational government lending because of its stability.

Rating agencies look forward to rating an FNFA bond as it will be the first First Nation government subnational bond created, and there is a known potential for more such activity in the United States.

Implementation, enforcement and service standards

The Regulations will come into force on the day of their registration. No additional resources or funding are required in order to implement the regime which will be created by the Regulations. FNFA has indicated that it possesses the expertise required to address other revenues, including more than 20 years of direct market experience. The FNFA has stated that this expertise is available at no additional cost to Canada and/or First Nations. Therefore, activities related to the implementation of the Regulations are included within existing funding levels to the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* institutions, and will not require additional funding to administer.

Performance measurement and evaluation

As per Indian and Northern Affairs Canada's (INAC) evaluation plan, an evaluation of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* will be conducted in 2011–2012. This will provide assurance on departmental risk management, control, governance processes and performance. The FNFA's inaugural bond issue, and the overall operations of the regime created by the Act and regulations made pursuant to it, will also form a part of this evaluation. Evaluations are publicly posted on INAC's Web site for public access.

Further, a Performance Measurement Strategy will be completed in consultation with INAC's Audit and Evaluation Sector.

Finally, a legislative review will examine the provisions and operation of the Act, and the operation of the institutions. A report will be completed and submitted to each House of Parliament by the end of the 2011–2012 fiscal year, on the results of the review, including any changes that the Minister recommends relating to the evolution of the mandate and operation of those institutions.

Les banques de réseau n'offrent pas de financement à long terme à taux fixe pour les besoins d'infrastructure des gouvernements municipaux ou régionaux et hésitent à financer ce type d'activités pour les premières nations. Le financement de l'AFPN pour l'infrastructure (c'est-à-dire les réseaux d'aqueducs et d'égout et les routes) crée une demande de financement additionnelle (c'est-à-dire des centres commerciaux, des bâtiments et des entreprises) de la part d'entrepreneurs individuels ou d'entreprises détenues par les premières nations pour des prêts bancaires à terme et des activités de prêts hypothécaires.

Les banques à chartre participent aux syndicats de garantie qui achètent et commercialisent les obligations. L'AFPN leur fournira des affaires additionnelles, d'où le soutien de banquiers centraux.

Les investisseurs bénéficieront d'un produit d'investissement additionnel pour diversifier leurs portefeuilles. Les sociétés de caisse de retraite et les investisseurs étrangers recherchent constamment des titres de financement infranational d'un gouvernement à long terme en raison de leur stabilité.

Les agences de notation sont impatientes d'établir la cote d'une obligation de l'AFPN, car elle sera la première obligation infranationale d'un gouvernement de premières nations à être créée et qu'il y a un potentiel connu pour un accroissement de ce type d'activités aux États-Unis.

Mise en œuvre, application et normes de service

Le Règlement entrera en vigueur le jour de son enregistrement. Des ressources ou des fonds additionnels ne sont pas requis pour mettre en place le régime qui sera créé par le Règlement. L'AFPN a indiqué qu'elle possède l'expertise requise pour gérer d'autres revenus, y compris une expérience de 20 ans sur le marché direct, et que cette expertise est disponible sans frais additionnels pour le Canada ou les premières nations. Par conséquent, les activités liées à la mise en œuvre du Règlement sont incluses dans les niveaux de financement existants des institutions de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* et n'exigeront pas la gestion de fonds additionnels.

Mesures de rendement et évaluation

En vertu du plan d'évaluation d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC), une évaluation de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* sera effectuée en 2011–2012. Elle permettra de vérifier la gestion du risque, le contrôle, les processus de gouvernance et le rendement du Ministère. La première émission d'obligations de l'AFPN et l'ensemble des opérations du régime créé par la Loi et les règlements adoptés en vertu de cette dernière seront également visés par l'évaluation. Les rapports sur les évaluations sont affichés sur le site Web d'AINC afin que le public puisse les consulter.

De plus, une stratégie de mesure du rendement sera élaborée en consultation avec le Secteur de la vérification et de l'évaluation d'AINC.

Enfin, une révision législative permettra d'examiner les dispositions et l'application de la Loi, ainsi que le fonctionnement des institutions. Un rapport, présenté à chaque chambre du Parlement d'ici la fin de l'exercice 2011–2012, exposera les résultats de la révision, dont toute modification que le ministre recommande quant à l'évolution du mandat et du fonctionnement de ces institutions.

Contact

Brenda D. Kustra
 Director General
 Governance Branch
 Regional Operations
 10 Wellington Street, 9th Floor
 Gatineau, Quebec
 K1A 0H4
 Telephone: 819-997-8154
 Fax: 819-997-9541

Personne-ressource

Brenda D. Kustra
 Directrice générale
 Direction générale de la gouvernance
 Opérations régionales
 10, rue Wellington, 9^e étage
 Gatineau (Québec)
 K1A 0H4
 Téléphone : 819-997-8154
 Télécopieur : 819-997-9541

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 74(b) and section 142 of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*^a, proposes to make the annexed *Financing Secured by Other Revenues Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Chris Rainer, Director, Professional and Institutional Development Directorate, Department of Indian Affairs and Northern Development, Room 18J, 10 Wellington Street, Gatineau, QC K1A 0H4 (tel.: 819-994-3446; fax: 819-997-0034; email: chris.rainer@ainc-inac.gc.ca).

Ottawa, November 18, 2010

JURICA ČAPKUN
 Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le gouverneur en conseil, en vertu de l'alinéa 74b) et de l'article 142 de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*^a, se propose de prendre le *Règlement sur le financement garanti par d'autres recettes*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Chris Rainer, directeur, Direction du développement professionnel et institutionnel, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, 10, rue Wellington, pièce 18J, Gatineau (Québec) K1A 0H4 (tél. : 819-994-3446; téléc. : 819-997-0034; courriel : chris.rainer@ainc-inac.gc.ca).

Ottawa, le 18 novembre 2010

Le greffier adjoint du Conseil privé
 JURICA ČAPKUN

FINANCING SECURED BY OTHER REVENUES REGULATIONS**INTERPRETATION**

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

“Act”
 « Loi » “Act” means the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act*.

“other revenues”
 « autres recettes » “other revenues” means the revenues described in section 3.

“secured revenues trust account”
 « compte de recettes en fiducie garanti » “secured revenues trust account”, in respect of a First Nation, means an account, established by the First Nations Finance Authority and the First Nation, in which other revenues to be used for financing under these Regulations are maintained.

Adapted references

2. (1) In these Regulations, a reference to a provision of the Act or any regulations made under it — including a reference that occurs in any provision that is adapted by these Regulations — is to be read as a reference to that provision as adapted or

RÈGLEMENT SUR LE FINANCEMENT GARANTI PAR D'AUTRES RECETTES**DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« autres recettes » Les recettes visées à l'article 3.

« compte de recettes en fiducie garanti » À l'égard d'une première nation, compte établi par l'Administration financière des premières nations et la première nation, dans lequel d'autres recettes sont maintenues à des fins de financement en vertu du présent règlement.

« Loi » La *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations*.

2. (1) Dans le présent règlement, la mention de toute disposition de la Loi ou de ses règlements, y compris une mention figurant dans toute disposition qui est adaptée par le présent règlement, vaut mention de la disposition visée dans sa version adaptée

Definitions

« autres recettes »
 “other revenues”

« compte de recettes en fiducie garanti »
 “secured revenues trust account”

« Loi »
 “Act”

Mention

^a S.C. 2005, c. 9

^a L.C. 2005, ch. 9

restricted by these Regulations, except if the reference is made for the purpose of specifying the provision that is being adapted or restricted.

Adapted
references

(2) In relation to financing secured by other revenues, a reference in the Act or any regulations made under it, or in any notice or other document issued under the Act or any regulations made under it, to the Act, the regulations or any of their provisions, is to be read as a reference to the Act, regulation or provision as adapted or restricted by these Regulations.

PRESCRIBED REVENUES AND PURPOSES

Other revenues

3. For the purposes of paragraph 74(b) of the Act, the following revenues may be used to secure financing for the purposes set out in section 4:

- (a) tax revenues and fees imposed by a First Nation, other than tax revenues administered by Canada on behalf of the First Nation and local revenues;
- (b) royalties payable to a First Nation under the *First Nations Land Management Act* or the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*;
- (c) royalties payable to Her Majesty in right of Canada under the *Indian Act* or the *Indian Oil and Gas Act* on behalf of a First Nation that has assumed control of its moneys under the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*;
- (d) revenues that are from leases, permits or other instruments authorizing the use of reserve land issued under the *Indian Act* and that a First Nation has assumed control of under the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*;
- (e) revenues from leases, permits or other instruments authorizing the use of reserve land issued under the *First Nations Land Management Act*;
- (f) revenues otherwise payable to a First Nation under any contract with a person other than Her Majesty in right of Canada, other than revenues collected by Her Majesty in right of Canada on the First Nation's behalf;
- (g) revenues, other than local revenues, received by a First Nation from businesses wholly or partly owned by it, including dividends from shares owned by it;
- (h) transfers from a provincial, regional, municipal or local government to a First Nation;
- (i) transfers from Her Majesty in right of Canada if the agreement governing the transfer specifically permits such a use and if any other applicable conditions are satisfied; and
- (j) interest earned by a First Nation on deposits, investments or loans, other than interest held by Her Majesty in right of Canada on the First Nation's behalf.

ou restreinte par le présent règlement, sauf si la mention est faite en vue de préciser quelle disposition est adaptée ou restreinte.

Mention

(2) En ce qui concerne le financement garanti par d'autres recettes, la mention dans la Loi, dans ses règlements, ou dans tout avis ou autre document établi en vertu de la Loi ou de ses règlements, ou de l'une de leurs dispositions, vaut mention de la Loi, de l'un de ses règlements ou de l'une de leurs dispositions dans leur version adaptée ou restreinte par le présent règlement.

RECETTES ET FINS

Autres recettes

3. Pour l'application de l'alinéa 74b) de la Loi, peuvent être utilisées, pour trouver du financement aux fins prévues à l'article 4, les autres recettes suivantes :

- a) les recettes fiscales et les droits imposés par une première nation, autres que les recettes fiscales gérées par le Canada au nom de la première nation et les recettes locales;
- b) les redevances dues à une première nation en vertu de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* ou de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*;
- c) les redevances dues à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la *Loi sur les Indiens* ou de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*, au nom d'une première nation qui a pris en charge ses fonds en vertu de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*;
- d) les recettes tirées de baux, de permis ou d'autres actes autorisant l'utilisation d'une terre de réserve, établis sous le régime de la *Loi sur les Indiens*, d'une première nation qui a pris en charge les recettes visées à la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*;
- e) les recettes tirées de baux, de permis ou d'autres actes autorisant l'utilisation d'une terre de réserve établis sous le régime de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*;
- f) les recettes autrement dues à une première nation aux termes d'un marché conclu avec une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception des recettes perçues par Sa Majesté du chef du Canada au nom de la première nation;
- g) les recettes, autres que les recettes locales, versées à une première nation par des entreprises lui appartenant en totalité ou en partie, y compris les dividendes provenant d'actions qu'elle détient;
- h) les transferts d'un gouvernement provincial, régional, municipal ou local à une première nation;
- i) les transferts de Sa Majesté du chef du Canada si l'accord régissant le transfert prévoit explicitement une telle utilisation et que toutes les autres conditions applicables sont remplies;

Other purposes

4. For the purposes of paragraph 74(b) of the Act, other revenues of a First Nation may be used to secure financing for any purpose that promotes the First Nation's economic or social development, including financing for

- (a) capital infrastructure that is to be wholly or partly owned by the First Nation, including infrastructure for the provision of local services on reserve lands, housing, plants and machinery, buildings and other capital assets;
- (b) rolling stock that is to be wholly or partly owned by the First Nation;
- (c) land that is to be wholly or partly owned by the First Nation;
- (d) shares or any other ownership interest in a corporation whose purpose includes the ownership, operation, management or sale of products of power generating facilities, waste or wastewater treatment facilities or other public service utilities or facilities;
- (e) lease financing of capital assets for the provision of local services; and
- (f) short-term financing to meet cash flow requirements for capital purposes or to refinance a short-term debt incurred for capital purposes.

APPLICATION

Adaptations applicable to other revenues

5. The Act is adapted so that the provisions of the Act and the regulations made under it apply to the use by a First Nation of other revenues to secure financing for a purpose set out in section 4, subject to the adaptations and restrictions set out in these Regulations.

ADAPTATIONS TO THE FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT

Inapplicable provisions

6. The Act is adapted so that the following provisions do not apply to financing secured by other revenues, to laws made by a First Nation to secure that financing or to laws made by a First Nation under paragraph 5(1)(b) or (d) of the Act in relation to other revenues:

- (a) section 6;
- (b) subsections 8(4) and (5);
- (c) section 11;
- (d) section 13;
- (e) subsections 31(1) to (3);
- (f) sections 32 and 33;
- (g) section 35; and
- (h) subparagraph 84(5)(b)(ii).

j) les intérêts gagnés par une première nation sur des dépôts, des investissements ou des prêts, autres que les intérêts détenus par Sa Majesté du chef du Canada à son profit.

4. Pour l'application de l'alinéa 74b) de la Loi, les autres recettes d'une première nation peuvent être utilisées pour trouver du financement à toute fin visant à promouvoir le développement économique ou social de la première nation, y compris aux fins suivantes :

- a) les projets d'infrastructure, y compris les infrastructures pour la prestation de services locaux sur les terres de réserve, le logement, des usines et de la machinerie, des immeubles et d'autres immobilisations, qui appartiendront en totalité ou en partie à la première nation;
- b) le matériel roulant qui appartiendra en totalité ou en partie à la première nation;
- c) les terres qui appartiendront en totalité ou en partie à la première nation;
- d) les actions d'une personne morale ou tout autre titre de participation dans une personne morale ayant pour objet la propriété, l'exploitation, la gestion ou la vente de produits d'installations de production d'énergie, d'installations de traitement des déchets ou des eaux usées ou de tout autre service ou installation public;
- e) le financement-location d'immobilisations pour la prestation de services locaux;
- f) le financement à court terme pour répondre aux besoins de trésorerie à des fins d'immobilisation ou pour refinancer une créance à court terme contractée aux mêmes fins.

Autres fins

APPLICATION

5. La Loi est adaptée de façon que ses dispositions et celles de ses règlements s'appliquent à l'utilisation faite par une première nation d'autres recettes afin de trouver du financement à l'une des fins prévues à l'article 4, sous réserve des adaptations et des restrictions formulées dans le présent règlement.

Adaptations applicables aux autres recettes

ADAPTATION DE LA LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

6. La Loi est adaptée de façon que celles de ses dispositions qui sont énumérées ci-après ne s'appliquent pas au financement garanti par d'autres recettes, aux textes législatifs pris par une première nation pour garantir un tel financement ou à ceux qu'elle prend en vertu des alinéas 5(1)(b) ou d) de la Loi relativement aux autres recettes :

- a) l'article 6;
- b) les paragraphes 8(4) et (5);
- c) l'article 11;
- d) l'article 13;
- e) les paragraphes 31(1) à (3);
- f) les articles 32 et 33;
- g) l'article 35;
- h) le sous-alinéa 84(5)(b)(ii).

Dispositions inapplicables

Reference to local revenues	7. (1) The following provisions of the Act are adapted so that a reference to local revenues is to be read as a reference to other revenues: (a) paragraph 5(1)(b); (b) subsection 52(1) and paragraphs 52(2)(e) and (3)(d); (c) subsections 53(1), (2) and (4); (d) section 54; (e) paragraph 55(2)(c); and (f) subsection 86(4).	7. (1) Les dispositions ci-après de la Loi sont adaptées de façon que la mention des recettes locales vaille mention des autres recettes : a) l'alinéa 5(1)b); b) le paragraphe 52(1) et les alinéas 52(2)e) et (3)d); c) les paragraphes 53(1), (2) et (4); d) l'article 54; e) l'alinéa 55(2)c); f) le paragraphe 86(4).	Mention des recettes locales
Reference to local revenues	(2) The following provisions of the English version of the Act are adapted so that a reference to local revenues is to be read as a reference to other revenues: (a) paragraph 5(1)(g); and (b) subsections 53(3), (5), (6) and (8).	(2) Les dispositions ci-après de la version anglaise de la Loi sont adaptées de façon que la mention « local revenues » vaille mention de « other revenues » : a) l'alinéa 5(1)g); b) les paragraphes 53(3), (5), (6) et (8).	Version anglaise
Adaptation to subsection 5(2)	8. Subsection 5(2) of the Act does not apply to a law made under paragraph 5(1)(b), (d), (f) or (g) of the Act in relation to borrowing by a First Nation from the First Nations Finance Authority that is secured by other revenues.	8. Le paragraphe 5(2) de la Loi ne s'applique pas à un texte législatif pris en vertu des alinéas 5(1)b), d), f) ou g) relativement à un emprunt de fonds par une première nation auprès de l'Administration financière des premières nations qui est garanti par d'autres recettes.	Adaptation du paragraphe 5(2)
Adaptation to subsection 5(3)	9. Subsection 5(3) of the Act is adapted as follows:	9. Le paragraphe 5(3) de la Loi est adapté de la façon suivante :	Adaptation du paragraphe 5(3)
Coming into force	(3) A law made under subsection (1) comes into force on the day set out in the law.	(3) Le texte législatif pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur à la date qu'il prévoit.	Entrée en vigueur
Adaptation to section 14	10. Section 14 of the Act is adapted as follows:	10. L'article 14 de la Loi est adapté de la façon suivante :	Adaptation de l'article 14
Reporting of other revenues	14. If a First Nation is using other revenues as security for a loan from the First Nations Finance Authority, the First Nation shall account for all of its other revenues — including other revenues that have not been used as security for the loan — separately from its other moneys, and must provide that accounting information to the Authority and the First Nations Financial Management Board on request.	14. La première nation qui utilise d'autres recettes pour garantir un prêt consenti par l'Administration financière fournit sur demande à cette dernière ainsi qu'au Conseil de gestion financière des premières nations un état dans lequel elle déclare, séparément de ses autres fonds, toutes les autres recettes qu'elle touche, y compris celles qui n'ont pas été utilisées pour garantir le prêt.	Déclaration d'autres recettes
Adaptation to section 51	11. Section 51 of the Act is adapted as follows:	11. L'article 51 de la Loi est adapté de la façon suivante :	Adaptation de l'article 51
Required intervention	51. On receipt of a notice from the First Nations Finance Authority under subsection 86(4), the Board shall either require the First Nation to enter into a co-management arrangement in accordance with section 52 or assume third-party management of the First Nation's other revenues in accordance with section 53, as the Board sees fit.	51. Sur réception de l'avis visé au paragraphe 86(4), le Conseil doit soit exiger de la première nation qu'elle conclue avec lui un arrangement de cogestion en conformité avec l'article 52, soit prendre en charge la gestion des autres recettes en conformité avec l'article 53 selon ce qu'il estime indiqué.	Intervention requise
Adaptation to subsection 52(1)	12. (1) The portion of subsection 52(1) of the Act before paragraph (a) is adapted to be read without reference to the local revenue account.	12. (1) Le passage du paragraphe 52(1) de la Loi précédant l'alinéa a) est adapté de façon à omettre la mention du compte de recettes locales.	Adaptation du paragraphe 52(1)
Adaptation to paragraphs 52(1)(b) and (3)(c)	(2) Paragraphs 52(1)(b) and (3)(c) of the Act are adapted to be read without reference to paragraph 33(3)(b).	(2) Les alinéas 52(1)b) et (3)c) de la Loi sont adaptés de façon à omettre la mention de l'alinéa 33(3)b).	Adaptation des alinéas 52(1)b) et (3)c)
Adaptation to subsection 53(1)	13. (1) The portion of subsection 53(1) of the Act before paragraph (a) is adapted to be read without reference to the local revenue account.	13. (1) Le passage du paragraphe 53(1) de la Loi précédant l'alinéa a) est adapté de façon à omettre la mention du compte de recettes locales.	Adaptation du paragraphe 53(1)
Adaptation to paragraph 53(1)(c)	(2) Paragraph 53(1)(c) of the Act is adapted to be read without reference to paragraph 33(3)(b).	(2) L'alinéa 53(1)c) de la Loi est adapté de façon à omettre la mention de l'alinéa 33(3)b).	Adaptation de l'alinéa 53(1)c)

Adaptation to subsection 53(2)	<p>(3) Subsection 53(2) of the Act is adapted so that</p> <p>(a) paragraph (a) applies only to laws made under paragraphs 5(1)(b), (d) and (f) of the Act; and</p> <p>(b) the rights and powers of the Board are to be read to include the power to act in place of the council of the First Nation</p> <p>(i) in relation to assets of the First Nation that are generating other revenues, including any powers of the council to terminate an agreement, or to enter into a new agreement, in relation to those assets, and</p> <p>(ii) under laws made under paragraphs 5(1)(b), (d) and (f) of the Act in relation to other revenues, to manage all other revenues of the First Nation, and to undertake any necessary borrowing.</p>	<p>(3) Le paragraphe 53(2) de la Loi est adapté de façon que :</p> <p>a) l'alinéa a) s'applique seulement aux textes législatifs pris en vertu des alinéas 5(1)b), d) et f) de la Loi;</p> <p>b) les pouvoirs du Conseil vaillent mention du pouvoir d'agir à la place du conseil de la première nation en ce qui concerne :</p> <p>(i) les actifs de la première nation qui génèrent d'autres recettes, y compris les pouvoirs du conseil de mettre fin à tout accord les concernant, ou d'en conclure un nouveau,</p> <p>(ii) la gestion de toutes les autres recettes que la première nation perçoit au titre des textes législatifs pris en vertu des alinéas 5(1)b), d) et f) de la Loi, et l'emprunt des fonds nécessaires.</p>	Adaptation du paragraphe 53(2)
Scope of Board's powers	<p>(4) The rights and powers of the Board referred to in subparagraph (3)(b)(ii) include the power to manage other revenues held by a First Nation that were received before, or that are received after, the Board assumes management of the First Nation's other revenues, including those that are comingled with other moneys of the First Nation.</p>	<p>(4) Les pouvoirs visés au sous-alinéa (3)b)(ii) comprennent le pouvoir de gérer les autres recettes d'une première nation qui ont été reçues avant ou qui le seront après la prise en charge, par le Conseil, de la gestion des autres recettes de la première nation, y compris celles qui sont mêlées à d'autres fonds de la première nation.</p>	Étendue des pouvoirs du Conseil
Scope of Board's powers	<p>(5) The rights and powers of the Board referred to in subparagraph (3)(b)(ii) do not include the power to manage other revenues of the First Nation while they are in the secured revenues trust account.</p>	<p>(5) Les pouvoirs visés au sous-alinéa (3)b)(ii) ne comprennent pas le pouvoir de gérer les autres recettes de la première nation tant qu'ils sont dans le compte de recettes en fiducie garanti.</p>	Étendue des pouvoirs du Conseil
Adaptation to subsection 53(8)	<p>(6) Subsection 53(8) of the Act is adapted to be read without reference to the First Nations Tax Commission.</p>	<p>(6) Le paragraphe 53(8) de la Loi est adapté de façon à omettre la mention de la Commission de la fiscalité des premières nations.</p>	Adaptation du paragraphe 53(8)
Limitations	<p>(7) If under section 53 of the Act the Board acts in place of the council of a First Nation in relation to assets that are generating other revenues and exercises powers conferred on the council under the <i>Indian Act</i>,</p> <p>(a) the powers of the Board are subject to any limitations imposed under that Act; and</p> <p>(b) the Board acts as an agent or mandatary of the council in the exercise of those powers.</p>	<p>(7) Lorsque, en vertu de l'article 53 de la Loi, le Conseil agit à la place du conseil relativement aux actifs qui génèrent d'autres recettes et exerce les pouvoirs que confère la <i>Loi sur les Indiens</i> :</p> <p>a) ses pouvoirs sont assujettis aux restrictions imposées par cette loi;</p> <p>b) il agit à titre de mandataire du conseil dans l'exercice de ces pouvoirs.</p>	Restrictions
Scope of powers	<p>14. For greater certainty,</p> <p>(a) the rights and powers of the Board under sections 52 and 53 of the Act extend to all other revenues of the First Nation, including other revenues that have not been used as security for a loan from the First Nations Finance Authority; and</p> <p>(b) the rights and powers of the Board exercised under these Regulations in relation to a default by a First Nation on a loan secured by other revenues do not extend to management of the First Nation's local revenues or local revenue account.</p>	<p>14. Il est entendu que :</p> <p>a) les pouvoirs que confèrent au Conseil les articles 52 et 53 de la Loi s'étendent à la totalité des autres recettes de la première nation, y compris celles qui n'ont pas été utilisées pour garantir un prêt consenti par l'Administration financière des premières nations;</p> <p>b) les pouvoirs que le Conseil exerce en vertu du présent règlement relativement au défaut de la part de toute première nation à l'égard d'un prêt garanti par d'autres recettes ne s'étendent pas à la gestion des recettes locales de la première nation ni à celle de son compte de recettes locales.</p>	Étendue des pouvoirs
Adaptation to section 54	<p>15. A reference to a local revenue law in section 54 of the Act is to be read as a reference to a law made under paragraph 5(1)(b), (d), (f) or (g) of the Act in relation to borrowing by the First Nation from the First Nations Finance Authority that is secured by other revenues.</p>	<p>15. À l'article 54 de la Loi, la mention d'un texte législatif sur les recettes locales vaut mention d'un texte législatif pris en vertu des alinéas 5(1)b), d), f) ou g) relativement à un prêt obtenu par la première nation auprès de l'Administration financière des premières nations qui est garanti par d'autres recettes.</p>	Adaptation de l'article 54

Adaptation to subsection 78(1) Priority	<p>16. Subsection 78(1) of the Act is adapted as follows:</p> <p>78. (1) If a First Nation is insolvent, the Authority has a priority over all other creditors of the First Nation for any moneys that are authorized to be paid to the Authority under a law made under paragraph 5(1)(b) or (d), or under an agreement governing a secured revenues trust account, for any debt that arises after the date on which the First Nation requests from the First Nations Finance Authority financing that is to be secured by other revenues.</p>	<p>16. Le paragraphe 78(1) de la Loi est adapté de la façon suivante :</p> <p>78. (1) En cas d'insolvabilité d'une première nation, l'Administration a priorité sur tous ses autres créanciers pour les sommes qui sont autorisées à lui être versées par un texte législatif pris en vertu des alinéas 5(1)b) ou d) ou par l'accord régissant un compte de recettes en fiducie garanti, pour toute créance qui prend naissance après la date à laquelle la première nation demande du financement à l'Administration devant être garanti par d'autres recettes.</p>	Adaptation du paragraphe 78(1) Priorité
Adaptation to section 79 Limitations	<p>17. Section 79 of the Act is adapted as follows:</p> <p>79. The Authority shall not make a loan to a borrowing member that is to be secured by other revenues unless</p> <p>(a) the borrowing member has made a borrowing law under paragraph 5(1)(d) and forwarded a copy of it to the Authority;</p> <p>(b) the Authority is satisfied that the borrowing member has the ability to repay the loan;</p> <p>(c) the borrowing member has obtained a certificate from the First Nations Financial Management Board under subsection 50(3) and forwarded a copy of it to the Authority;</p> <p>(d) the borrowing member has opened a secured revenues trust account that is</p> <p>(i) managed by a third party acceptable to the Authority, and</p> <p>(ii) subject to terms that require the third party managing the account to periodically pay to the Authority the amounts required to be paid to the Authority under the borrowing agreement with the borrowing member, at the times set out in that agreement, before paying any remaining amount to the borrowing member; and</p> <p>(e) the borrowing member has required the payors of other revenues being used to secure the loan to deposit those other revenues into the secured revenues trust account throughout the period of the loan.</p>	<p>17. L'article 79 de la Loi est adapté de la façon suivante :</p> <p>79. L'Administration ne peut consentir à un membre emprunteur un prêt qui doit être garanti par d'autres recettes que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le membre emprunteur a pris un texte législatif concernant l'emprunt de fonds en vertu de l'alinéa 5(1)d) et en a transmis une copie à l'Administration;</p> <p>b) l'Administration est convaincue que le membre emprunteur a la capacité de rembourser le prêt;</p> <p>c) le membre emprunteur a obtenu un certificat du Conseil de gestion financière des premières nations en vertu du paragraphe 50(3) et en a transmis une copie à l'Administration;</p> <p>d) le membre emprunteur a ouvert un compte de recettes en fiducie garanti qui est, à la fois :</p> <p>(i) géré par un tiers approuvé par l'Administration,</p> <p>(ii) assorti de la condition que le tiers qui gère le compte soit tenu de verser périodiquement à l'Administration les sommes qui lui sont dues aux termes de l'accord d'emprunt conclu avec lui, aux dates prévues dans l'accord, avant de lui verser tout solde;</p> <p>e) le membre emprunteur a exigé que les payeurs d'autres recettes servant à garantir le prêt les déposent dans ce compte de recettes en fiducie pendant la durée du prêt.</p>	Adaptation de l'article 79 Restrictions
Adaptation adding section 79.1 Maintenance of Authority registry Publication in <i>First Nations Gazette</i>	<p>18. The Act is adapted by adding the following after section 79:</p> <p>79.1 (1) The Authority shall maintain a registry of every law in relation to other revenues that is forwarded to it under paragraph 79(a).</p> <p>(2) Every law made under paragraph 5(1)(d) in relation to financing secured by other revenues shall be published by the Authority in the <i>First Nations Gazette</i>, and shall be posted by the Authority on a website maintained by it within 30 days after the day on which it received the law from the First Nation pursuant to paragraph 79(a).</p>	<p>18. La Loi est adaptée, par adjonction après l'article 79, de ce qui suit :</p> <p>79.1 (1) L'Administration tient un registre de tous les textes législatifs relatifs aux autres recettes qui lui sont transmis au titre de l'alinéa 79a).</p> <p>(2) Les textes législatifs pris en vertu de l'alinéa 5(1)d) relativement au financement garanti par d'autres recettes sont publiés par l'Administration dans la <i>Gazette des premières nations</i> et sont affichés sur un site Web géré par elle dans les trente jours suivant la réception du texte législatif transmis par la première nation au titre à l'alinéa 79a).</p>	Adaptation par adjonction de l'article 79.1 Tenue du registre <i>Gazette des premières nations</i>
Adaptation to subsection 84(1) Debt reserve fund — other revenues	<p>19. (1) Subsection 84(1) of the Act is adapted as follows:</p> <p>84. (1) The Authority shall establish a debt reserve fund for financing secured by other revenues that is separate from the debt reserve fund for</p>	<p>19. (1) Le paragraphe 84(1) de la Loi est adapté de la façon suivante :</p> <p>84. (1) L'Administration constitue un fonds de réserve pour le financement garanti par d'autres recettes, qui est distinct du fonds de réserve pour le</p>	Adaptation du paragraphe 84(1) Fonds de réserve — autres recettes

financing secured by property tax revenues, to make payments or sinking fund contributions for which insufficient moneys are available from borrowing members in receipt of financing secured by other revenues.

financement garanti par les recettes fiscales foncières, pour effectuer des versements ou des contributions au fonds d'amortissement dans les cas où les fonds provenant des membres emprunteurs qui reçoivent du financement garanti par d'autres recettes sont insuffisants.

Adaptation to subsection 84(2)

(2) Subsection 84(2) of the Act is adapted to be read to require the Authority to withhold 5% of the amount of any loan secured by other revenues and to deposit that amount in the debt reserve fund established for financing secured by other revenues.

(2) Le paragraphe 84(2) de la Loi est adapté de façon à exiger que l'Administration prélève cinq pour cent du montant de tout prêt garanti par d'autres recettes et dépose ce montant dans un fonds de réserve constitué pour le financement garanti par d'autres recettes.

Adaptation du paragraphe 84(2)

Adaptation to subsection 84(5)

(3) Subsection 84(5) of the Act is adapted so that
 (a) in relation to the debt reserve fund established for financing secured by other revenues,
 (i) a reference to borrowing members is to be read as a reference to borrowing members in receipt of financing secured by other revenues,
 (ii) the total amount contributed by borrowing members is calculated as the higher of
 (A) the amount that would have been in the debt reserve fund if no payments from the fund had been made, and
 (B) the total of all amounts contributed to the debt reserve fund under subsection 84(2) of the Act, and
 (iii) the balance of the debt reserve fund is calculated without reference to any amounts contributed to it from the credit enhancement fund; and
 (b) in relation to the debt reserve fund established for financing secured by property tax revenues, a reference to borrowing members is to be read as a reference to borrowing members in receipt of financing secured by property tax revenues.

(3) Le paragraphe 84(5) de la Loi est adapté de façon que :
 a) à l'égard du fonds de réserve constitué pour le financement garanti par d'autres recettes :
 (i) la mention des membres emprunteurs vaille mention des membres emprunteurs qui reçoivent du financement garanti par d'autres recettes,
 (ii) le total des sommes versées par les membres emprunteurs soit calculé comme étant le plus élevé des montants suivants :
 (A) le montant qui se serait trouvé dans le fonds de réserve si aucun paiement n'en avait été prélevé,
 (B) le total de toutes les sommes versées au fonds de réserve au titre du paragraphe 84(2) de la Loi,
 (iii) le solde du fonds de réserve soit calculé sans tenir compte d'aucune somme qui y est versée à partir du fonds de bonification du crédit;
 b) à l'égard du fonds de réserve constitué pour le financement garanti par des recettes fiscales foncières, la mention des membres emprunteurs vaille mention des membres emprunteurs qui reçoivent du financement garanti par des recettes fiscales foncières.

Adaptation du paragraphe 84(5)

Adaptation to section 85

20. Section 85 of the Act is adapted by adding the following after subsection (1):

20. L'article 85 de la Loi est adapté par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Adaptation de l'article 85

Repayments to credit enhancement fund

(1.1) Payments made from the credit enhancement fund to a debt reserve fund established for financing secured by other revenues shall be repaid within 18 months after the day on which the payment was made — or if more than one payment has been made, within 18 months after the day on which the first payment was made — and no further payments shall be made from the credit enhancement fund to the debt reserve fund until the debt reserve fund has been fully replenished under subsection 84(5).

(1.1) Les paiements versés à partir du fonds de bonification du crédit à un fonds de réserve constitué pour le financement garanti par d'autres recettes doivent être remboursés dans les dix-huit mois suivant la date à laquelle le paiement — ou le premier paiement s'il y en a eu plusieurs — a été effectué et aucun autre paiement n'est effectué à partir du fonds de bonification du crédit tant que le fonds de réserve n'a pas été entièrement renfloué en application du paragraphe 84(5).

Remboursement du fonds de bonification du crédit

Adaptation to paragraph 86(1)(b)

21. Paragraph 86(1)(b) of the Act is adapted to be read without reference to the First Nations Tax Commission.

21. L'alinéa 86(1)b) de la Loi est adapté de façon à omettre la mention de la Commission de la fiscalité des premières nations.

Adaptation de l'alinéa 86(1)b)

ADAPTATIONS TO THE DEBT RESERVE
FUND REPLENISHMENT REGULATIONSGeneral
adaptations

22. The *Debt Reserve Fund Replenishment Regulations*¹ (“DRFR Regulations”) are adapted as follows:

- (a) a reference to the debt reserve fund is to be read as a reference to the debt reserve fund established for financing secured by other revenues;
- (b) a reference to a borrowing member is to be read as a reference to a borrowing member in receipt of financing secured by other revenues; and
- (c) a reference to a defaulting member is to be read as a reference to a defaulting member in receipt of financing secured by other revenues.

Adaptation to
section 4

23. Section 4 of the DRFR Regulations is adapted as follows:

Calculation of
charges

4. On the expiry of the period referred to in subsection 2(1), the Authority shall send

- (a) to the council of each defaulting member, a notice requiring that member to pay the charge determined under section 3; and
- (b) to the council of each borrowing member that is not a defaulting member, a notice requiring that member to pay a charge equal to the amount determined by the formula

$$[A / (B - C)] \times (D - E)$$

where

- A is the amount initially contributed by the borrowing member to the debt replenishment fund at the time the loan was made,
- B is the total amount initially contributed by all borrowing members to the debt replenishment fund at the time the loan was made,
- C is the sum of the amounts initially contributed by all defaulting members to the debt replenishment fund at the time the loan was made,
- D is the amount of the shortfall in the debt reserve fund set out in the notice referred to in section 2, and
- E is the amount charged to defaulting members under section 3.

ADAPTATIONS TO THE LOCAL REVENUE
MANAGEMENT IMPLEMENTATION
REGULATIONSGeneral
adaptations

24. The *Local Revenue Management Implementation Regulations*² (“LRMI Regulations”) are adapted as follows:

- (a) a reference to a local revenue law is to be read as a reference to a law of a First Nation made under paragraph 5(1)(b), (d), (f) or (g) of the Act in relation to other revenues; and
- (b) a reference to local revenues is to be read as a reference to other revenues.

ADAPTATION DU RÈGLEMENT SUR LE
RENFOUEMENT DU FONDS DE RÉSERVE

22. Le *Règlement sur le renflouement du fonds de réserve*¹ est adapté de façon que :

Adaptations
générales

- a) la mention du fonds de réserve vaille mention du fonds de réserve constitué pour le financement garanti par d’autres recettes;
- b) la mention du membre emprunteur vaille mention du membre emprunteur qui reçoit du financement garanti par d’autres recettes;
- c) la mention du membre en défaut vaille mention du membre en défaut qui reçoit du financement garanti par d’autres recettes.

23. L’article 4 du même règlement est adapté de la façon suivante :

Adaptation de
l’article 4

4. Au terme de la période visée au paragraphe 2(1), l’Administration transmet un avis :

Calcul des
droits

- a) au conseil de chaque membre en défaut exigeant du membre le versement des droits établis aux termes de l’article 3;
- b) au conseil de chaque membre emprunteur qui n’est pas un membre en défaut exigeant du membre le versement des droits calculés selon la formule suivante :

$$[A / (B - C)] \times (D - E)$$

où :

- A représente la somme versée initialement par le membre emprunteur au fonds de renflouement au moment où le prêt a été consenti;
- B le total des sommes versées initialement par tous les membres emprunteurs au fonds de renflouement au moment où le prêt a été consenti;
- C le total des sommes versées initialement par tous les membres en défaut au fonds de renflouement au moment où le prêt a été consenti;
- D le montant, précisé dans l’avis prévu à l’article 2, nécessaire pour compenser l’insuffisance de fonds dans le fonds de réserve;
- E le montant des droits imposés aux membres en défaut en vertu de l’article 3.

ADAPTATION DU RÈGLEMENT SUR LA
MISE EN ŒUVRE DE LA GESTION
DES RECETTES LOCALES

24. Le *Règlement sur la mise en œuvre de la gestion des recettes locales*² est adapté de façon que :

Adaptations
générales

- a) la mention d’un texte législatif sur les recettes locales vaille mention d’un texte législatif pris par une première nation en vertu des alinéas 5(1)(b), (d), (f) ou (g) de la Loi à l’égard d’autres recettes;
- b) la mention des recettes locales vaille mention d’autres recettes.

¹ SOR/2006-244² SOR/2007-245¹ DORS/2006-244² DORS/2007-245

Inapplicable provisions	<p>25. The LRMI Regulations are adapted so that the following provisions do not apply: (a) paragraphs 5(1)(b), (c), (h) and (l); and (b) paragraph 6(1)(a).</p>	<p>25. Le même règlement est adapté de façon que les dispositions ci-après ne s'appliquent pas : a) les alinéas 5(1)b), c), h) et l); b) l'alinéa 6(1)a).</p>	Dispositions inapplicables
Reference to First Nations Tax Commission	<p>26. The following provisions of the LRMI Regulations are adapted to be read without reference to the First Nations Tax Commission: (a) paragraph 5(1)(a); (b) paragraphs 21(1)(c) and (f); and (c) section 22.</p>	<p>26. Les dispositions ci-après du même règlement sont adaptées de façon à omettre la mention de la Commission de la fiscalité des premières nations : a) l'alinéa 5(1)a); b) les alinéas 21(1)c) et f); c) l'article 22.</p>	Mention de la Commission de la fiscalité des premières nations
Adaptation to paragraphs 5(1)(f) and (g)	<p>27. Paragraphs 5(1)(f) and (g) of the LRMI Regulations are adapted as follows: (f) the First Nation's other revenues and all expenditures of other revenues, including the accounting information required under section 14 of the Act; (g) any deposit, loan or investment, or any other agreement with a financial institution, relating to other revenues or any secured revenues trust account;</p>	<p>27. Les alinéas 5(1)f) et g) du même règlement sont adaptés de la façon suivante : f) ses autres recettes et les dépenses sur les autres recettes ainsi que les renseignements comptables visés à l'article 14 de la Loi; g) tout accord notamment de dépôt, de prêt ou de placement conclu avec une institution financière relativement à d'autres recettes ou tout compte de recettes en fiducie garanti;</p>	Adaptation des alinéas 5(1)f) et g)
Adaptation to subsection 15(1)	<p>28. Subsection 15(1) of the LRMI Regulations is adapted to be read without reference to the tax administrator.</p>	<p>28. Le paragraphe 15(1) du même règlement est adapté de façon à omettre la mention de l'administrateur fiscal.</p>	Adaptation du paragraphe 15(1)
Adaptation to paragraph 18(1)(d)	<p>29. Paragraph 18(1)(d) of the LRMI Regulations is adapted so that a reference to the local revenue account is to be read as a reference to the secured revenues trust account.</p>	<p>29. L'alinéa 18(1)d) du même règlement est adapté de façon que la mention du compte de recettes locales vaille mention du compte de recettes en fiducie garanti.</p>	Adaptation de l'alinéa 18(1)d)

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Registration	<p>30. These Regulations come into force on the day on which they are registered.</p>	<p>30. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.</p>	Enregistrement
--------------	--	--	----------------

Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV — Conduct of Flight Tests)

Statutory authority

Aeronautics Act

Sponsoring department

Department of Transport

Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV — Conduite de tests en vol)

Fondement législatif

Loi sur l'aéronautique

Ministère responsable

Ministère des Transports

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue and objectives

These proposed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV)* will introduce new provisions (Subpart 408 — *Conduct of Flight Tests*) to regulate the conduct of flight tests on aeroplanes (including ultra-lights) and helicopters for the purpose of issuance or renewal of flight crew permits or licences or for the endorsement of flight crew permits and licences with a rating. They will also include miscellaneous amendments to Part I and Part IV, and corrections of certain provisions of the Regulations and standards of Subpart 401 — *Flight Crew Permits, Licences and Ratings*.

These proposed amendments will include

- the prerequisites for admission to a flight test;
- the aircraft and equipment requirements;
- the conduct of the examiner;
- what constitutes a failure;
- a summary of the exercises that must be demonstrated; and
- administrative corrections to Subpart 401 suggested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

Description and rationale

The conduct of flight tests comprises the administrative duties of examiners and provides rules for their interactions with candidates, flight training units and Transport Canada. At present, these rules are depicted in documents that support ministerial policy (standards of Subpart 401 — *Flight Crew Permits, Licences and Ratings* regulate the issuance of personnel aviation documents and the privileges of their holders; the instructions regarding the interactions of examiners with candidates, flight training units and Transport Canada rest in TP 14277 - *Pilot Examiner Manual*).

These proposed amendments will relocate the existing rules and instructions from the policy material where they rest to Subpart 408 of the Regulations. There is no new requirement being proposed.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question et objectifs

Ces modifications proposées au *Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV)* introduiront de nouvelles dispositions (soit la sous-partie 408 — *Conduite de tests en vol*) qui régiront la tenue de tests en vol à bord d'avions (incluant les ultra-légers) et d'hélicoptères, aux fins de délivrance ou de renouvellement de permis ou de licences de membre d'équipage de conduite, ou d'annotation de qualifications sur les permis et les licences de membre d'équipage de conduite. Ces modifications proposées incluront aussi diverses modifications aux Parties I et IV ainsi que certaines corrections quant aux dispositions du Règlement et des normes de la sous-partie 401 — *Permis, licences et qualifications de membre d'équipage de conduite*.

Ces modifications proposées incluront :

- les conditions préalables à l'admission à un test en vol;
- les exigences relatives aux aéronefs et à l'équipement;
- le comportement de l'examineur;
- ce qui constitue un échec;
- un résumé des exercices dont on doit faire la démonstration;
- des corrections administratives à la sous-partie 401 suggérées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Description et justification

La tenue de tests en vol inclut les tâches administratives des examinateurs et régit l'interaction de ces derniers avec les candidats, avec les unités de formation au pilotage ainsi qu'avec Transports Canada. Actuellement, ces règles figurent dans les documents au soutien des politiques du ministère (les normes figurant à la sous-partie 401 — *Permis, licences et qualifications de membre d'équipage de conduite* régissent la délivrance de documents d'aviation au personnel ainsi que les privilèges que lesdits documents confèrent à leurs titulaires; quant aux directives portant sur l'interaction des examinateurs avec les candidats, avec les unités de formation au pilotage et avec Transports Canada, elles figurent dans la publication TP 14277 - *Manuel du pilote-examineur*).

Ces modifications proposées déplaceront ces règles et directives actuelles des politiques du ministère où elles figurent, vers la sous-partie 408. De nouvelles exigences ne sont pas proposées.

Consultation

These proposed amendments were developed through the Personnel Licensing and Training Technical Committee of the Canadian Aviation Regulation Advisory Council. Members of this committee include representatives of government, pilot associations (e.g. the Canadian Air Line Pilots Association; the Canadian Owners and Pilots Association; the Ultralight Pilots Association of Canada; and the Aircraft Owners and Pilots Association), unions (e.g. Teamsters Canada), airlines (e.g. Air Canada), and operators associations (e.g. Air Transport Association of Canada). This committee recommended these proposed amendments during their meeting of June 28, 2001.

As these proposed amendments were presented for consultation in 2001, stakeholders were informed of the Department's intention to move forward with this proposal by letter sent on March 6, 2009. Stakeholders did not forward comments.

Implementation, enforcement and service standards

These proposed amendments will be enforced through suspension or cancellation of a Canadian aviation document or through judicial action introduced by way of summary conviction as per section 7.3 of the *Aeronautics Act*.

Contact

Acting Chief
Regulatory Affairs, AARBH
Safety and Security
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
Ottawa, Ontario
K1A 0N8
Telephone: 613-990-1184 or 1-800-305-2059
Fax: 613-990-1198
Web site: www.tc.gc.ca

Consultation

Ces modifications proposées ont été développées par le Comité technique sur la délivrance des licences et la formation du personnel du Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne. Les membres de ce comité comprennent des représentants du gouvernement, d'associations de pilotes (par exemple la Canadian Air Line Pilots Association; la Canadian Owners and Pilots Association; l'Ultralight Pilots Association of Canada; l'Aircraft Owners and Pilots Association), de syndicats (par exemple Teamsters Canada), de compagnies de transport aérien (par exemple Air Canada) et d'associations d'exploitants aériens (par exemple l'Air Transport Association of Canada). Ce comité a recommandé les modifications en question dans le cadre de leur réunion du 28 juin 2001.

Puisque ces modifications proposées furent présentées pour consultation en 2001, les intervenants furent avisés de l'intention du ministère d'aller de l'avant avec cette proposition réglementaire par lettre envoyée le 6 mars 2009. Les intervenants n'ont pas retourné de commentaires.

Mise en œuvre, application et normes de service

Ces modifications proposées seront mises en application par la suspension ou l'annulation d'un document d'aviation canadien ou par une action judiciaire intentée par voie de procédure sommaire en vertu de l'article 7.3 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Personne-ressource

Chef intérimaire
Affaires réglementaires, AARBH
Sécurité et sûreté
Transports Canada
Place de Ville, Tour C
Ottawa (Ontario)
K1A 0N8
Téléphone : 613-990-1184 ou 1-800-305-2059
Télécopieur : 613-990-1198
Site Web : www.tc.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 4.9^a of the *Aeronautics Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV — Conduct of Flight Tests)*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the Minister of Transport within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to the Chief, Regulatory Affairs (AARBH), Civil Aviation, Safety and Security Group, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5 (general inquiries — tel.: 613-993-7284 or 1-800-305-2059; fax: 613-990-1198; Internet address: <http://www.tc.gc.ca>).

Ottawa, November 18, 2010

JURICA ČAPKUN
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le gouverneur en conseil, en vertu de l'article 4.9^a de la *Loi sur l'aéronautique*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV — Conduite de tests en vol)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au chef, Affaires réglementaires (AARBH), Aviation civile, Groupe de la sécurité et sûreté, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (renseignements généraux — tél. : 613-993-7284 ou 1-800-305-2059; téléc. : 613-990-1198; site Internet : <http://www.tc.gc.ca>).

Ottawa, le 18 novembre 2010

Le greffier adjoint du Conseil privé
JURICA ČAPKUN

^a S.C. 1992, c. 4, s. 7

^b R.S., c. A-2

^a L.C. 1992, ch. 4, art. 7

^b L.R., ch. A-2

**REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN
AVIATION REGULATIONS (PARTS I AND IV —
CONDUCT OF FLIGHT TESTS)**

AMENDMENTS

1. Paragraph 104.06(a) of the *Canadian Aviation Regulations*¹ is replaced by the following:

(a) the processing of medical certificates referred to in item 21 of Schedule IV to this Subpart;

2. Subsection 400.03(1) of the Regulations is replaced by the following:

400.03 (1) Subject to subsection (3), written examinations, including all sections of a sectionalized examination, that are required for the issuance of a permit or licence or for the endorsement of a permit or licence with a rating shall be completed during the 24-month period preceding the date of the application for the permit, licence or rating.

3. Paragraph 401.05(3)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) within the six months preceding the flight, acquired six hours of instrument time and completed six instrument approaches to the minima specified in the *Canada Air Pilot* in an aircraft, in actual or simulated instrument meteorological conditions, or in a Level B, C or D simulator of the same category as the aircraft or in a flight training device under the supervision of a person who holds the qualifications referred to in subsection 425.21(9) of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*;

4. Section 401.15 of the Regulations is replaced by the following:

401.15 No person shall conduct a flight test required for the issuance or renewal of a flight crew permit or licence or for the endorsement of a flight crew permit or licence with a rating unless

(a) the person

- (i) is designated by the Minister to conduct the flight test, and
- (ii) meets the requirements of section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*; and

(b) the flight test is conducted in accordance with

- (i) Subpart 8, in the case of an aeroplane or helicopter, or
- (ii) the personnel licensing standards, in any other case.

5. Clause 401.20(b)(i)(A) of the Regulations is replaced by the following:

(A) it is conducted under the direction and supervision of a flight instructor qualified in accordance with section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*, and

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE
L'AVIATION CANADIEN (PARTIES I ET IV —
CONDUITE DE TESTS EN VOL)**

MODIFICATIONS

1. L'alinéa 104.06a) du Règlement de l'aviation canadien¹ est remplacé par ce qui suit :

a) le traitement de certificats médicaux visés à l'article 21 de l'annexe IV de la présente sous-partie;

2. Le paragraphe 400.03(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

400.03 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les examens écrits, y compris toutes les parties d'un examen divisé en parties, exigés en vue de la délivrance d'un permis ou d'une licence ou de l'annotation d'une qualification sur un permis ou une licence doivent avoir été passés dans les 24 mois précédant la date de la demande du permis, de la licence ou de la qualification.

3. L'alinéa 401.05(3)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) dans les six mois qui précèdent le vol, il a accumulé six heures de temps aux instruments et a effectué six approches aux instruments aux minimums précisés dans le *Canada Air Pilot* à bord d'un aéronef dans des conditions météorologiques de vol aux instruments réelles ou simulées, ou d'un simulateur de niveau B, C ou D de la même catégorie que l'aéronef ou d'un dispositif d'entraînement au vol, sous la supervision d'une personne qui possède les qualifications visées au paragraphe 425.21(9) des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*;

4. L'article 401.15 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

401.15 Il est interdit à toute personne de faire passer le test en vol exigé en vue de la délivrance ou du renouvellement d'un permis ou d'une licence de membre d'équipage de conduite ou de l'annotation d'une qualification sur ce permis ou cette licence, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) la personne :

- (i) d'une part, est désignée par le ministre pour faire passer le test en vol,
- (ii) d'autre part, satisfait aux exigences de l'article 425.21 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*;

b) le test en vol est tenu conformément :

- (i) à la sous-partie 8, dans le cas d'un avion ou d'un hélicoptère,
- (ii) aux normes de délivrance des licences du personnel, dans tout autre cas.

5. La division 401.20b)(i)(A) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(A) le test est donné sous la direction et la surveillance d'un instructeur de vol qui possède les qualifications requises en vertu de l'article 425.21 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*,

¹ SOR/96-433

¹ DORS/96-433

6. Clause 401.21(d)(i)(A) of the Regulations is replaced by the following:

(A) it is conducted under the direction and supervision of a flight instructor qualified in accordance with section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*, and

7. Clause 401.22(c)(i)(A) of the Regulations is replaced by the following:

(A) it is conducted under the direction and supervision of a flight instructor qualified in accordance with section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*, and

8. Clause 401.23(b)(i)(A) of the Regulations is replaced by the following:

(A) it is conducted under the direction and supervision of a flight instructor qualified in accordance with section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*, and

9. Clause 401.24(c)(i)(A) of the Regulations is replaced by the following:

(A) it is conducted under the direction and supervision of a flight instructor qualified in accordance with section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*, and

10. Clause 401.25(b)(i)(A) of the Regulations is replaced by the following:

(A) it is conducted under the direction and supervision of a flight instructor qualified in accordance with section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*, and

11. Clause 401.26(c)(i)(A) of the Regulations is replaced by the following:

(A) it is conducted under the direction and supervision of a flight instructor qualified in accordance with section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*, and

12. Clause 401.27(b)(i)(A) of the Regulations is replaced by the following:

(A) it is conducted under the direction and supervision of a flight instructor qualified in accordance with section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*, and

13. Paragraph 401.30(1)(d) of the Regulations is replaced by the following:

(d) if qualified as a flight instructor in accordance with section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*, conduct flight instruction; and

14. Paragraph 401.31(1)(c) of the Regulations is replaced by the following:

(c) if qualified as a flight instructor in accordance with section 425.21 of the *Personnel Licensing and Training Standards respecting Flight Training*, conduct flight instruction; and

6. La division 401.21d)(i)(A) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(A) l'entraînement est dispensé sous la direction et la surveillance d'un instructeur de vol qui possède les qualifications requises en vertu de l'article 425.21 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*,

7. La division 401.22c)(i)(A) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(A) l'entraînement est dispensé sous la direction et la surveillance d'un instructeur de vol qui possède les qualifications requises en vertu de l'article 425.21 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*,

8. La division 401.23b)(i)(A) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(A) l'entraînement est dispensé sous la direction et la surveillance d'un instructeur de vol qui possède les qualifications requises en vertu de l'article 425.21 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*,

9. La division 401.24c)(i)(A) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(A) l'entraînement est dispensé sous la direction et la surveillance d'un instructeur de vol qui possède les qualifications requises en vertu de l'article 425.21 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*,

10. La division 401.25b)(i)(A) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(A) l'entraînement est dispensé sous la direction et la surveillance d'un instructeur de vol qui possède les qualifications requises en vertu de l'article 425.21 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*,

11. La division 401.26c)(i)(A) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(A) l'entraînement est dispensé sous la direction et la surveillance d'un instructeur de vol qui possède les qualifications requises en vertu de l'article 425.21 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*,

12. La division 401.27b)(i)(A) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

(A) l'entraînement est dispensé sous la direction et la surveillance d'un instructeur de vol qui possède les qualifications requises en vertu de l'article 425.21 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*,

13. L'alinéa 401.30(1)d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

d) s'il possède les qualifications d'instructeur de vol en vertu de l'article 425.21 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*, dispenser l'entraînement en vol;

14. L'alinéa 401.31(1)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

c) s'il possède les qualifications d'instructeur de vol en vertu de l'article 425.21 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à l'entraînement en vol*, dispenser l'entraînement en vol;

15. Section 401.55 of the Regulations is replaced by the following:

401.55 The Minister shall endorse a pilot permit — ultra-light aeroplane with a passenger-carrying rating if the applicant for the rating meets the requirements referred to in section 401.06.

16. The Regulations are amended by adding the following after the reference “[406.78 and 406.79 reserved]”:

SUBPART 7 — [RESERVED]

SUBPART 8 — CONDUCT OF FLIGHT TESTS

Interpretation

408.01 (1) Any reference in this Subpart to the flight testing standards is a reference to Standard 428 — *Personnel Licensing and Training Standards respecting the Conduct of Flight Tests*.

(2) The following definitions apply in this Subpart.

“air flight test item” means a flight test item performed using an aeroplane, helicopter or synthetic flight training equipment, including the pre-flight inspection, start-up, run-up, taxiing and emergency procedures. (*exercice en vol*)

“examiner” means a person designated by the Minister to conduct flight tests for the issuance or renewal of flight crew permits, licences or ratings for an aeroplane or helicopter. (*examineur*)

“ground flight test item” means a flight test item performed prior to the pre-flight inspection of the aeroplane or helicopter. (*exercice au sol*)

Application

408.02 This Subpart applies in respect of the conduct, using an aeroplane, helicopter or synthetic flight training equipment, of flight tests required for the issuance or renewal of a flight crew permit, licence or rating.

[408.03 to 408.10 reserved]

Record of Flight Test

408.11 The Minister shall maintain a record of each flight test in accordance with this Subpart and the flight testing standards. The record shall contain the following information:

- (a) an assessment of the results of each flight test item;
- (b) the overall results; and
- (c) whether the candidate passed or failed the flight test.

Prerequisite for Flight Test

408.12 Before conducting a flight test or partial re-test, the examiner shall ensure that they have received the documentation specified in section 1 of Schedules 1 to 18 to the flight testing standards, dated, if applicable, as specified in that section.

15. L'article 401.55 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

401.55 Le ministre annote une qualification permettant le transport de passagers sur un permis de pilote — avion ultra-léger si le demandeur de la qualification satisfait aux exigences visées à l'article 401.06.

16. Le même règlement est modifié par adjonction, après la mention « [406.78 et 406.79 réservés] », de ce qui suit :

SOUS-PARTIE 7 — [RÉSERVÉE]

SOUS-PARTIE 8 — CONDUITE DE TESTS EN VOL

Définitions

408.01 (1) Dans la présente sous-partie, toute mention des normes de tests en vol constitue un renvoi à la Norme 428 des *Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives à la conduite de tests en vol*.

(2) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente sous-partie.

« examinateur » Personne désignée par le ministre pour faire passer les tests en vol en vue de la délivrance ou du renouvellement d'un permis, d'une licence ou d'une qualification de membre d'équipage de conduite pour un avion ou un hélicoptère. (*examiner*)

« exercice au sol » Exercice du test en vol qui est exécuté avant l'inspection pré-vol de l'avion ou de l'hélicoptère. (*ground flight test item*)

« exercice en vol » Exercice du test en vol qui est exécuté au moyen d'un avion, d'un hélicoptère ou d'un équipement d'entraînement synthétique de vol, y compris l'inspection pré-vol, le démarrage, le point fixe, la circulation au sol et les procédures d'urgence. (*air flight test item*)

Application

408.02 La présente sous-partie s'applique à la tenue des tests en vol, au moyen d'un avion, d'un hélicoptère ou de l'équipement d'entraînement synthétique de vol, qui sont exigés en vue de la délivrance ou du renouvellement d'un permis, d'une licence ou d'une qualification de membre d'équipage de conduite.

[408.03 à 408.10 réservés]

Dossiers des tests en vol

408.11 Le ministre tient un dossier de chaque test en vol conformément à la présente sous-partie et aux normes de tests en vol, lequel dossier contient les renseignements suivants :

- a) une évaluation des résultats de chaque exercice du test en vol;
- b) l'ensemble des résultats;
- c) l'échec ou la réussite du candidat au test en vol.

Condition préalable au test en vol

408.12 Avant de faire passer un test en vol ou la reprise partielle d'un test en vol, l'examineur s'assure qu'il a reçu la documentation précisée à l'article 1 des annexes 1 à 18 des normes de tests en vol, datée, le cas échéant, tel qu'il est indiqué à cet article.

Aircraft and Equipment Required for a Flight Test

408.13 The examiner shall ensure that the candidate who takes a flight test provides the aircraft and equipment described in section 2 of Schedules 1 to 18 to the flight testing standards.

Flight Test

408.14 (1) In the case of a flight test conducted in accordance with Schedules 1 to 8 to the flight testing standards, a candidate successfully completes the flight test if

- (a) the candidate completes all of the items set out in section 5 of those schedules; and
- (b) the candidate receives at least the passing grade for the permit, licence or rating specified in the following table and does not fail any flight test item for any of the reasons set out in subsection 408.18(1).

TABLE

Permit, Licence or Rating	Passing Grade
Rating for Passenger-Carrying Ultra-Light Aeroplane	50%
Permit for Recreational Pilot — Aeroplane	50%
Licence for Private Pilot — Aeroplane	50%
Licence for Commercial Pilot — Aeroplane	70%
Licence for Private Pilot — Helicopter	50%
Licence for Commercial Pilot — Helicopter	70%
Multi-Engine Class Rating — Aeroplane	70%
Instrument Rating	60%

(2) In the case of a flight test conducted in accordance with Schedules 9 to 18 to the flight testing standards, a candidate successfully completes the flight test if

- (a) the candidate completes all of the items set out in section 5 of those schedules; and
- (b) the candidate successfully completes each item of the flight test and does not fail the test for any of the reasons set out in section 408.19.

Conduct of a Flight Test

408.15 (1) The examiner shall conduct a flight test in accordance with section 3 of Schedules 1 to 18 to the flight testing standards.

(2) The examiner shall evaluate the performance of a candidate in accordance with section 4 of Schedules 1 to 18 to the flight testing standards by verifying, during the flight test, the candidate's knowledge and skills when performing the items set out in section 4 of those schedules, taking into account the general tolerances specified in that section. The examiner shall record the results on the form entitled *Flight Test Report* in the manner specified by the Minister.

(3) In the case of a flight test conducted in accordance with Schedules 1 to 8 to the flight testing standards, the examiner shall not take part in the pilotage of the aeroplane or helicopter during the flight test except in the cases set out in paragraph 3(b) of those schedules.

408.16 In the case of a flight test conducted in accordance with Schedules 1 to 8 to the flight testing standards, the examiner may have the candidate repeat an item if

- (a) the item is discontinued for safety reasons;
- (b) the examiner intervened on the flight controls to avoid a collision with another aircraft that the candidate could not see;
- (c) the candidate understood the specific nature of the item but did not understand the examiner's request to perform it; or

Aéronef et équipement exigés pour le test en vol

408.13 L'examinateur veille à ce que le candidat qui subit le test en vol fournisse l'aéronef et l'équipement décrits à l'article 2 des annexes 1 à 18 des normes de tests en vol.

Tests en vol

408.14 (1) Dans le cas d'un test en vol tenu conformément aux annexes 1 à 8 des normes de tests en vol, le candidat réussit le test en vol s'il satisfait aux exigences suivantes :

- a) il exécute les exercices énoncés à l'article 5 de ces annexes;
- b) il obtient au moins la note de passage pour le permis, la licence ou la qualification précisés au tableau suivant et n'échoue à aucun exercice du test en vol pour une des raisons prévues au paragraphe 408.18(1).

TABLEAU

Permis, licence ou qualification	Note de passage
Qualification permettant le transport de passagers — avion ultra-léger	50 %
Permis de pilote de loisir — avion	50 %
Licence de pilote privé — avion	50 %
Licence de pilote professionnel — avion	70 %
Licence de pilote privé — hélicoptère	50 %
Licence de pilote professionnel — hélicoptère	70 %
Qualification de classe multimoteurs — avion	70 %
Qualification de vol aux instruments	60 %

(2) Dans le cas d'un test en vol tenu conformément aux annexes 9 à 18 des normes de tests en vol, le candidat réussit le test en vol s'il satisfait aux exigences suivantes :

- a) il exécute les exercices énoncés à l'article 5 de ces annexes;
- b) il réussit chaque exercice du test en vol et n'échoue pas au test pour une des raisons prévues à l'article 408.19.

Tenue du test en vol

408.15 (1) L'examinateur fait passer le test en vol conformément à l'article 3 des annexes 1 à 18 des normes de tests en vol.

(2) Il évalue, conformément à l'article 4 des annexes 1 à 18 des normes de tests en vol, le rendement du candidat en vérifiant, pendant le test en vol, les connaissances et les aptitudes de celui-ci lorsqu'il exécute les exercices prévus à l'article 4 de ces annexes, en tenant compte des tolérances générales précisées à cet article. Il consigne les résultats sur le formulaire intitulé *Rapport du test en vol* de la manière indiquée par le ministre.

(3) Dans le cas d'un test en vol tenu conformément aux annexes 1 à 8 des normes de tests en vol, il est interdit à l'examinateur de prendre part au pilotage de l'avion ou de l'hélicoptère pendant le test en vol, sauf dans les cas prévus à l'alinéa 3b) de ces annexes.

408.16 Dans le cas d'un test en vol tenu conformément aux annexes 1 à 8 des normes de tests en vol, l'examinateur peut faire reprendre un exercice au candidat, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) l'exercice est interrompu pour des raisons de sécurité;
- b) l'examinateur est intervenu aux commandes de vol afin d'éviter une collision avec un autre aéronef que le candidat ne pouvait voir;

(d) the examiner was distracted to the point of not being able to adequately observe the candidate's performance of the item.

Incomplete Flight Test

408.17 If the candidate has successfully completed some of the items during a flight test but the flight test cannot be completed for reasons beyond the candidate's control, the subsequent flight test shall meet the following requirements:

- (a) only the items that the candidate could not perform during the initial flight test shall be performed;
- (b) the candidate shall take the subsequent flight test within
 - (i) 60 days after the date of the incomplete flight test, in the case of a flight test described in Schedule 1 to the flight testing standards, or
 - (ii) 30 days after the date of the incomplete flight test, in the case of a flight test described in Schedules 2 to 18 to the flight testing standards; and
- (c) in the case of a flight test conducted in accordance with Schedule 8 to the flight testing standards, the subsequent flight test shall be conducted using an aircraft in the same instrument rating group as the aircraft used in the initial flight test.

*Failure and Re-test — Schedules 1 to 8
to Flight Testing Standards*

408.18 (1) In the case of a flight test conducted in accordance with Schedules 1 to 8 to the flight testing standards, a candidate fails the flight test if

- (a) the candidate's performance of an item includes deviations that are repeated or that the candidate either does not recognize or does not correct in a timely manner;
- (b) the candidate's handling of the aircraft is rough or includes uncorrected or excessive deviations from specified tolerances;
- (c) the candidate, as a result of a pilot error or faulty handling of the aircraft, exceeds by more than double the deviation tolerances specified in the table to section 4 of Schedules 1 to 8 of those standards, even if a correction is made;
- (d) the candidate does not demonstrate the level of technical proficiency or knowledge necessary to carry out the functions of a holder of a licence, permit or rating;
- (e) the candidate has lapses in situational awareness that are not identified or corrected;
- (f) the candidate's flight management skills are ineffective; or
- (g) the safety of the flight is compromised.

(2) A candidate who fails not more than two air flight test items described in Schedules 1 to 7 to the flight testing standards may take a re-test of each failed item within:

- (a) 60 days after the date of the failed test, in the case of a flight test described in Schedule 1 to those standards; or
- (b) 30 days after the date of the failed test, in the case of a flight test described in Schedules 2 to 7 to those standards.

(3) A candidate who fails not more than one air flight test item described in Schedule 8 to the flight testing standards may take a re-test of the failed item within 30 days after the date of the failed test.

- c) le candidat a compris la nature précise de l'exercice, mais n'a pas compris la demande de l'examineur de l'exécuter;
- d) l'examineur a été distrait au point de ne pouvoir observer convenablement l'exécution de l'exercice par le candidat.

Test en vol incomplet

408.17 Dans le cas où le candidat a réussi certains exercices pendant le test en vol, mais que celui-ci ne peut être terminé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le test en vol suivant doit être conforme aux exigences suivantes :

- a) seuls les exercices qui n'ont pu être exécutés par le candidat pendant le test en vol initial doivent l'être;
- b) le candidat subit le test en vol suivant :
 - (i) dans les 60 jours suivant la date du test en vol incomplet, dans le cas d'un test en vol décrit à l'annexe 1 des normes de tests en vol,
 - (ii) dans les 30 jours suivant la date du test en vol incomplet, dans le cas d'un test en vol décrit aux annexes 2 à 18 des normes de tests en vol;
- c) dans le cas d'un test en vol tenu conformément à l'annexe 8 des normes de tests en vol, le test en vol subséquent est tenu au moyen d'un aéronef faisant partie du même groupe que l'aéronef utilisé pour le test en vol initial.

*Échec et reprise — Annexes 1 à 8
des normes de tests en vol*

408.18 (1) Dans le cas d'un test en vol tenu conformément aux annexes 1 à 8 des normes de tests en vol, le candidat échoue au test en vol dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) dans l'exécution d'un exercice, il effectue des écarts qui sont répétés ou qu'il ne perçoit pas ou ne corrige pas en temps opportun;
- b) lors des manœuvres de pilotage de l'aéronef, il est brusque ou il effectue des écarts non corrigés excessifs par rapport aux tolérances précisées;
- c) il dépasse, à cause d'une erreur de sa part ou d'une mauvaise technique de pilotage de l'aéronef, de plus du double les écarts tolérés qui sont précisés au tableau de l'article 4 des annexes 1 à 8 de ces normes, même si l'écart est corrigé;
- d) il ne démontre pas qu'il possède un niveau de compétence technique ou les connaissances nécessaires pour exercer les fonctions de titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une qualification;
- e) il a des lacunes de conscience de la situation qu'il ne décèle pas ou ne corrige pas;
- f) ses aptitudes en gestion de vol sont inefficaces;
- g) la sécurité du vol est compromise.

(2) Le candidat qui échoue à au plus deux des exercices en vol décrits aux annexes 1 à 7 des normes de tests en vol peut les reprendre :

- a) dans les 60 jours suivant la date de l'échec au test, dans le cas d'un test en vol décrit à l'annexe 1 de ces normes;
- b) dans les 30 jours suivant la date de l'échec au test, dans le cas d'un test en vol décrit aux annexes 2 à 7 de ces normes.

(3) Le candidat qui échoue à au plus un des exercices en vol décrits à l'annexe 8 des normes de tests en vol peut le reprendre dans les 30 jours suivant la date de son échec au test.

(4) A candidate must take a complete re-test for a licence, permit or rating referred to in Schedules 1 to 8 to the flight testing standards if

- (a) during a flight test, the candidate displays unsafe airmanship or dangerous flying resulting in the flight test being assessed as a failure;
- (b) the candidate repeatedly fails to use appropriate and effective visual scanning techniques to ensure that the area is cleared before or while performing an item that involves visual manoeuvres;
- (c) during a complete flight test, the candidate fails any ground flight test item;
- (d) during a complete flight test, the candidate fails more than two air flight test items in the case of a flight test described in Schedules 1 to 7 to the flight testing standards or more than one air flight test item in the case of a flight test described in Schedule 8 to those standards;
- (e) the candidate fails an item during a partial re-test; or
- (f) the candidate does not complete a partial re-test within a period specified in subsection (2).

*Failure of a Flight Test — Schedules 9 to 18
to Flight Testing Standards*

408.19 In the case of a flight test conducted in accordance with Schedules 9 to 18 to the flight testing standards, a candidate fails the flight test if

- (a) the candidate performs an air flight test item using unsafe airmanship or completes the item with major deviations from the level of competency required for the issuance of a commercial pilot licence — aeroplane or a commercial pilot licence — helicopter;
- (b) the candidate fails to use appropriate and effective visual scanning techniques to ensure that the area is cleared before or while performing an item that involves visual manoeuvres;
- (c) the candidate acts or fails to act in such a manner that the examiner is required to take corrective action to maintain safe flight;
- (d) the candidate instructs, on the ground or in the air, in a manner that the examiner determines would result in a lack of understanding or in a misunderstanding that could lead to a dangerous flight situation;
- (e) the candidate fails to accomplish the aim of one or more of the items of the flight test;
- (f) the candidate does not demonstrate the level of technical proficiency or knowledge necessary to carry out the functions of a holder of a flight instructor rating; or
- (g) the candidate displays an ineffective instructional technique.

COMING INTO FORCE

17. These Regulations come into force 30 days after the day on which they are registered.

[48-1-o]

(4) Le candidat fait la reprise complète du test en vol relatif à la licence, au permis ou à la qualification visé aux annexes 1 à 8 des normes de tests en vol dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) pendant le test en vol, il fait preuve d'une mauvaise discipline aéronautique ou pilote de façon dangereuse de sorte que le test en vol est un échec;
- b) il omet, à plusieurs reprises, d'employer les méthodes convenables et efficaces de balayage visuel pour s'assurer que la zone est libre avant et pendant l'exécution d'un exercice qui comporte des manœuvres à vue;
- c) il échoue à un exercice au sol pendant le test en vol complet;
- d) pendant le test en vol complet, il échoue à plus de deux exercices en vol, dans le cas d'un test en vol décrit aux annexes 1 à 7 des normes de tests en vol, ou échoue à plus d'un exercice en vol du test en vol, dans le cas d'un test en vol décrit à l'annexe 8 de ces normes;
- e) il échoue à un exercice pendant une reprise partielle du test;
- f) il ne fait pas la reprise partielle du test dans l'un des délais précisés au paragraphe (2).

*Échec au test en vol — Annexes 9 à 18
des normes de tests en vol*

408.19 Dans le cas d'un test en vol tenu conformément aux annexes 9 à 18 des normes de tests en vol, le candidat échoue au test en vol dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) il exécute un exercice en vol en faisant preuve d'une mauvaise discipline aéronautique ou le termine en commettant des écarts importants par rapport au niveau de compétence exigé pour la délivrance d'une licence de pilote professionnel — avion ou d'une licence de pilote professionnel — hélicoptère;
- b) il omet d'employer les méthodes convenables et efficaces de balayage visuel pour s'assurer que la zone est libre avant et pendant l'exécution d'un exercice comportant des manœuvres à vue;
- c) il agit, ou omet d'agir, de manière telle que l'examineur doit intervenir pour corriger la situation afin de maintenir la sécurité du vol;
- d) son enseignement au sol ou en vol est tel que l'examineur juge qu'il entraînerait un manque de compréhension ou un malentendu susceptible de mener à une situation dangereuse en vol;
- e) il n'atteint pas le but d'un ou de plusieurs exercices du test en vol;
- f) il ne démontre pas qu'il possède un niveau de compétence technique ou les connaissances nécessaires pour exercer les fonctions de titulaire d'une qualification d'instructeur de vol;
- g) il a une méthode d'enseignement inefficace.

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. Le présent règlement entre en vigueur trente jours après la date de son enregistrement.

[48-1-o]

INDEX

Vol. 144, No. 48 — November 27, 2010

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of a charity..... 3034

Canadian International Trade Tribunal

Steel grating — Determination 3034

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

* Addresses of CRTC offices — Interventions..... 3034

Decisions

2010-843, 2010-844, 2010-846, 2010-849 to 2010-854
and 2010-856 to 2010-858 3035

Information bulletin

2010-855 — Applications processed pursuant to
streamlined procedures 3037

Notices of consultation

2010-488-1 — Notice of hearing 3037

2010-845 — Notice of applications received..... 3038

2010-847 — Notice of applications received..... 3038

2010-859 — Notice of hearing 3039

2010-860 — Call for applications for licences to
operate a French-language general interest pay
television service..... 3039

Regulatory policy

2010-861 — Refusal to open up the French-language
general interest pay television services genre to
competition 3039**Public Service Commission**

Public Service Employment Act

Permission granted (Arseny, Wayne) 3040

Permission granted (Halloran, Brenda)..... 3040

Permission granted (Stuart, Robb)..... 3040

GOVERNMENT NOTICES**Industry, Dept. of**

Boards of Trade Act

White Rock and South Surrey Chamber of Commerce 3020

Canada Corporations Act

Application for surrender of charter..... 3020

Letters patent 3020

Supplementary letters patent..... 3022

Supplementary letters patent — Name change 3023

Trade-marks Act

Geographical indications 3023

Notice of Vacancies

Canadian International Trade Tribunal 3027

Office of the Information Commissioner of Canada..... 3029

Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of

Criminal Code

Designations as fingerprint examiner 3027

Superintendent of Financial Institutions, Office of the

Insurance Companies Act

Partner Reinsurance Company of the U.S. — Order to
insure in Canada risks 3031**Supreme Court of Canada**

Supreme Court Act

Session advanced 3032

MISCELLANEOUS NOTICES

* Amex Assurance Company, release of assets..... 3041

Buckland No. 491, Rural Municipality of, construction
of a bridge over the Spruce River, Sask. 3044Canadian First Financial Bank, application to establish
a bank..... 3041Community Marine Concepts LP, marina at Victoria
Harbour, B.C. 3042Durham, Regional Municipality of, replacement of
the McCully Bridge over the Beaver River, Ont. 3043Estevan No. 5, Rural Municipality of, construction of a
bridge over the Souris River, Sask. 3044Frenchman Butte No. 501, Rural Municipality of,
construction of a bridge over the Englishman River,
Sask. 3045Graham, Layton, and Layton Graham and Blaine Hutt,
marine aquaculture sites in the Kildare River, P.E.I. 3042Laurier No. 38, Rural Municipality of, construction of a
bridge over Long Creek, Sask. 3045

LifeNet Health Canada, relocation of head office 3043

Lomond No. 37, Rural Municipality of, construction of a
bridge over Long Creek, Sask. 3046

Manito Native Healing Lodges Inc., surrender of charter ... 3043

Marquis No. 191, Rural Municipality of, and Rural
Municipality of Craik No. 222, construction of a bridge
over the Qu'Appelle River, Sask. 3046Rocanville No. 151, Rural Municipality of, and Rural
Municipality of Spy Hill No. 152, construction of a
bridge over the Qu'Appelle River, Sask. 3047Torch River No. 488, Rural Municipality of, construction
of a bridge over the White Fox River, Sask. 3048Wilson's Mill Power Inc., dam and safety boom across the
Grand River, Ont. 3049Wood River No. 74, Rural Municipality of, construction of
a bridge over the Wood River, Sask. 3048**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

Canada Elections Act

Deregistration of a registered electoral
district association..... 3033Determination of number of electors (*Published as Extra
Vol. 144, No. 3, on Monday, November 22, 2010*) 3033**House of Commons*** Filing applications for private bills (Third Session,
Fortieth Parliament) 3033**PROPOSED REGULATIONS****Atlantic Pilotage Authority**

Pilotage Act

Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff
Regulations, 1996 3051**Indian Affairs and Northern Development, Dept. of**

First Nations Fiscal and Statistical Management Act

Financing Secured by Other Revenues Regulations 3059

Transport, Dept. of

Aeronautics Act

Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Parts I and IV —
Conduct of Flight Tests) 3074

INDEX

Vol. 144, n° 48 — Le 27 novembre 2010

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

* Amex Assurance Company, libération d'actif.....	3041
Banque Canadian First Financial, demande de constitution d'une banque.....	3041
Buckland No. 491, Rural Municipality of, construction d'un pont au-dessus de la rivière Spruce (Sask.).....	3044
Community Marine Concepts LP, marina au havre de Victoria (C.-B.).....	3042
Durham, Regional Municipality of, remplacement du pont McCully au-dessus de la rivière Beaver (Ont.).....	3043
Estevan No. 5, Rural Municipality of, construction d'un pont McCully au-dessus de la rivière Souris (Sask.).....	3044
Frenchman Butte No. 501, Rural Municipality of, construction d'un pont au-dessus de la rivière Englishman (Sask.).....	3045
Graham, Layton, et Layton Graham et Blaine Hutt, sites aquacoles marins dans la rivière Kildare (Î.-P.-É.).....	3042
Laurier No. 38, Rural Municipality of, construction d'un pont au-dessus du ruisseau Long (Sask.).....	3045
LifeNet Health Canada, changement de lieu du siège social.....	3043
Lomond No. 37, Rural Municipality of, construction d'un pont au-dessus du ruisseau Long (Sask.).....	3046
Manito Native Healing Lodges Inc., abandon de charte.....	3043
Marquis No. 191, Rural Municipality of, et Rural Municipality of Craik No. 222, construction d'un pont au-dessus de la rivière Qu'Appelle (Sask.).....	3046
Rocanville No. 151, Rural Municipality of, et Rural Municipality of Spy Hill No. 152, construction d'un pont au-dessus de la rivière Qu'Appelle (Sask.).....	3047
Torch River No. 488, Rural Municipality of, construction d'un pont au-dessus de la rivière White Fox (Sask.).....	3048
Wilson's Mill Power Inc., barrage et estacade de sécurité au-dessus de la rivière Grand (Ont.).....	3049
Wood River No. 74, Rural Municipality of, construction d'un pont au-dessus de la rivière Wood (Sask.).....	3048

AVIS DU GOUVERNEMENT**Avis de postes vacants**

Commissariat à l'information du Canada.....	3029
Tribunal canadien du commerce extérieur.....	3027

Cour suprême du Canada

Loi sur la Cour suprême	
Session avancée.....	3032

Industrie, min. de l'

Loi sur les chambres de commerce	
White Rock and South Surrey Chamber of Commerce ...	3020
Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte.....	3020
Lettres patentes.....	3020
Lettres patentes supplémentaires.....	3022
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom ...	3023
Loi sur les marques de commerce	
Indications géographiques.....	3023

Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la

Code criminel	
Designations à titre de préposé aux empreintes digitales.....	3027

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Surintendant des institutions financières, bureau du**

Loi sur les sociétés d'assurances	
Partner Reinsurance Company of the U.S. —	
Ordonnance portant garantie des risques au Canada.....	3031

COMMISSIONS**Agence du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance.....	3034

Commission de la fonction publique

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission accordée (Arseny, Wayne).....	3040
Permission accordée (Halloran, Brenda).....	3040
Permission accordée (Stuart, Robb).....	3040

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

* Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	3034
Avis de consultation	
2010-488-1 — Avis d'audience.....	3037
2010-845 — Avis de demandes reçues.....	3038
2010-847 — Avis de demandes reçues.....	3038
2010-859 — Avis d'audience.....	3039
2010-860 — Appel de demandes de licences en vue d'exploiter un service de télévision payante d'intérêt général de langue française.....	3039
Bulletin d'information	
2010-855 — Demandes ayant été traitées conformément aux procédures simplifiées.....	3037

Décisions

2010-843, 2010-844, 2010-846, 2010-849 à 2010-854 et 2010-856 à 2010-858.....	3035
---	------

Politique réglementaire

2010-861 — Refus de l'ouverture à la concurrence du genre des services de télévision payante d'intérêt général de langue française.....	3039
---	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Caillebotis en acier — Décision.....	3034
--------------------------------------	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (Troisième session, quarantième législature).....	3033
---	------

Directeur général des élections

Loi électorale du Canada	
Établissement du nombre d'électeurs (<i>Publié dans l'édition spéciale vol. 144, n° 3, le lundi 22 novembre 2010</i>).....	3033
Radiation d'une association de circonscription enregistrée.....	3033

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Administration de pilotage de l'Atlantique**

Loi sur le pilotage	
Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996.....	3051

Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des

Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations	
Règlement sur le financement garanti par d'autres recettes.....	3059

Transports, min. des

Loi sur l'aéronautique	
Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV — Conduite de tests en vol)...	3074



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5